Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA RYO MU 2003 RYAVUGURUWE MU 2015

THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 2003 REVISED IN 2015

LA CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA DE 2003 RÉVISÉE EN 2015

ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA RYO MU 2003 RYAVUGURUWE MU 2015

ISHAKIRO

IRANGASHINGIRO

UMUTWE WA MBERE: UBWIGENGE BW'ABANYARWANDA MU GUFATA IBYEMEZO NO GUSUMBA ANDI MATEGEKO KW'ITEGEKO NSHINGA

Ingingo ya mbere: Inkomoko y'ubutegetsi bw'Igihugu

Ingingo ya 2: Itora

Ingingo ya 3: Ugusumba andi mategeko kw'Itegeko Nshinga

UMUTWE WA II: REPUBULIKA Y'U RWANDA

Ingingo ya 4: Repubulika

THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 2003 REVISED IN 2015

TABLE OF CONTENTS

PREAMBLE

CHAPTER ONE: SOVEREIGNTY OF RWANDANS AND THE SUPREMACY OF THE CONSTITUTION

Article One: Source of National sovereignty

Article 2: Suffrage

Article 3: Supremacy of the Constitution

CHAPTER II: REPUBLIC OF RWANDA

Article 4: The Republic

LA CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA DE 2003 RÉVISÉE EN 2015

TABLE DES MATIERES

PREAMBULE

CHAPITRE PREMIER: SOUVERAINETE DU PEUPLE RWANDAIS ET SUPREMATIE DE LA CONSTITUTION

Article premier: Source de la souveraineté nationale

Article 2: Suffrage

Article 3: Suprématie de la Constitution

CHAPITRE II: REPUBLIQUE DU RWANDA

Article 4: La République

Ingingo ya 5: Igihugu cy'u Rwanda n'inzego z'imitegekere

Ingingo ya 6: Kwegereza ubuyobozi Abaturage

Ingingo ya 7: Umurwa Mukuru

Ingingo ya 8: Ururimi rw'Igihugu n'indimi zemewe mu butegetsi

Ingingo ya 9: Ibiranga Igihugu cy'u Rwanda

UMUTWE WA III: AMAHAME REMEZO NO KWISHAKAMO IBISUBIZO

Ingingo ya 10: Amahame remezo

Ingingo ya 11: Umuco nyarwanda nk'isoko yo kwishakamo ibisubizo

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'UBWISANZURE BYA MUNTU

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira n'ubwisanzure

Article 5: Territory of Rwanda and administrative entities

Article 6: Decentralisation

Article 7: Capital City

Article 8: National language and official languages

Article 9: National Symbols of Rwanda

CHAPTER III: FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND HOME-GROWN SOLUTIONS

Article 10: Fundamental principles

Artile 11: Rwandan culture as a source of home-grown solutions

CHAPTER IV: HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS

Section One: Rights and freedoms

Article 5: Territoire du Rwanda et entités administratives

Article 6: Décentralisation

Article 7: La Capitale

Article 8: Langue nationale et langues officielles

Article 9: Symboles nationaux du Rwanda

CHAPITRE III : PRINCIPES FONDAMENTAUX ET SOLUTIONS ENDOGÈNES

Article 10: Principes fondamentaux

Article 11 : Culture rwandaise comme source de solutions endogènes

CHAPITRE IV: DROITS ET LIBERTES DE LA PERSONNE

Section première: Droits et libertés

<u>Ingingo ya 12</u>: Uburenganzira bwo kubaho	**<u>Article 12</u>: Right to life**	**<u>Article 12</u>: Droit à la vie**
<u>Ingingo ya 13</u>: Ubudahungabanywa bw'umuntu	**<u>Article 13</u>: Inviolability of a human being**	**<u>Article 13</u>: Inviolabilité de la personne humaine**
<u>Ingingo ya 14</u>: Uburenganzira bwo kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe	**<u>Article 14</u>: Right to physical and mental integrity**	**<u>Article 14</u>: Droit à l'intégrité physique et mentale**
<u>Ingingo ya 15</u>: Kureshya imbere y'amategeko	**<u>Article 15</u>: Equality before the law**	**<u>Article 15</u>: Egalité devant la loi**
<u>Ingingo ya 16</u>: Kurindwa ivangura	**<u>Article 16</u>: Protection from discrimination**	**<u>Article 16</u>: Protection contre la discrimination**
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira bwo gushyingiranwa no kugira umuryango	**<u>Article 17</u>: Right to marry and found a family**	**<u>Article 17</u>: Droit de se marier et de fonder une famille**
<u>Ingingo ya 18</u>: Kurengera umuryango	**<u>Article 18</u>: Protection of the family**	**<u>Article 18</u>: Protection de la famille**
<u>Ingingo ya 19</u>: Uburenganzira bw'umwana bwo kurengerwa	**<u>Article 19</u>: Child's right to protection**	**<u>Article 19</u>: Droit de l'enfant à la protection**
<u>Ingingo ya 20</u>: Uburenganzira ku burezi	**<u>Article 20</u>: Right to education**	**<u>Article 20</u>: Droit à l'éducation**
<u>Ingingo ya 21</u>: Uburenganzira ku buzima bwiza	**<u>Article 21</u>: Right to good health**	**<u>Article 21</u>: Droit à une bonne santé**

Ingingo ya 22: Uburenganzira bwo kuba ahantu hatunganye

Ingingo ya 23: Kubaha imibereho bwite y'Umuntu n'iy'umuryango

Ingingo ya 24: Uburenganzira ku bwisanzure n'umutekano bya muntu

Ingingo ya 25: Uburenganzira ku gihugu no ku bwenegihugu

Ingingo ya 26: Uburenganzira bwo kujya no gutura aho umuntu ashaka

Ingingo ya 27: Uburenganzira bwo kugira uruhare mu buyobozi bw'Igihugu no kujya mu mirimo ya Leta

Ingingo ya 28: Uburenganzira bwo gusaba ubuhungiro

Ingingo ya 29:Uburenganzira ku butabera buboneye

Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo guhitamo umurimo

Article 22: Right to a clean environment

Article 23: Respect for privacy of a person and of family

Article 24: Right to liberty and security of person

Article 25: Right to a country and nationality

Article 26: Right to freedom of movement and residence

Article 27: Right to participate in Government and public services

Article 28: Right to seek asylum

Article 29: Right to due process of law

Article 30: Right to free choice of employment

Article 22: Droit à un environnement propre

Article 23: Respect de la vie privée de la personne et celle de la famille

Article 24: Droit à la liberté et à la sécurité individuelle

Article 25: Droit à la patrie et à la nationalité

Article 26: Droit à la liberté de circulation et de résidence

Article 27: Droit de participer à la direction des affaires publiques et d'accéder aux fonctions publiques

Article 28: Droit de demande d'asile

Article 29: Droit à la garantie de justice

Article 30: Droit au libre choix du travail

Ingingo ya 31: Uburenganzira bwo gushyiraho ingaga z'abakozi n'amashyirahamwe y'abakoresha

Article 31: Right to form trade unions and employers'associations

Article 31: Droit de former des syndicats et des associations d'employeurs

Ingingo ya 32: Uburenganzira ku mishyikirano igamije amasezerano rusange

Article 32: Right to collective bargaining

Article 32: Droit aux négociations collectives

Ingingo ya 33: Uburenganzira bw'abakozi bwo guhagarika imirimo

Article 33: Right to strike

Article 33: Droit à la grève

Ingingo ya 34: Uburenganzira ku mutungo bwite

Article 34: Right to private property

Article 34: Droit à la propriété privée

Ingingo ya 35: Uburenganzira ku mutungo bwite w'ubutaka

Article 35: Right to private ownership of land

Article 35: Droit à la propriété foncière privée

Ingingo ya 36: Uburenganzira ku biteza imbere umuco w'Igihugu

Article 36: Right to activities promoting National Culture

Article 36: Droit aux activités de promotion de la culture nationale

Ingingo ya 37: Ubwisanzure mu mitekerereze no mu myemerere

Article 37: Freedom of conscience and religion

Article 37: Liberté de conscience et de religion

Ingingo ya 38: Ubwisanzure bw'itangazamakuru, ubwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo guhabwa amakuru

Article 38: Freedom of press, of expression and of access to information

Article 38: Liberté de presse, d'expression et d'accès à l'information

Ingingo ya 39: Uburenganzira bwo kwishyira hamwe

Article 39: Right to freedom of association

Article 39: Droit à la liberté d'association

Ingingo ya 40: Uburenganzira bwo guteranira hamwe

Article 40: Right to freedom of assembly

Article 40: Droit à la liberté de réunion

Ingingo ya 41: Aho uburenganzira n'ubwisanzure bigarukira

Article 41: Limitation of rights and freedoms

Article 41: Limitation de l'exercice des droits et libertés

Icyiciro cya 2: Guteza imbere no kurinda uburenganzira n'ubwisanzure

Section 2: Promotion and protection of rights and freedoms

Section 2: Promotion et protection des droits et des libertés

Ingingo ya 42: Guteza imbere uburenganzira bwa muntu

Article 42: Promotion of human rights

Article 42: Promotion des droits de la personne

Ingingo ya 43: Kurinda uburenganzira n'ubwisanzure

Article 43: Protection of rights and freedoms

Article 43: Protection des droits et libertés

UMUTWE WA V: INSHINGANO ZA LETA N'IZ'ABENEGIHUGU

CHAPTER V: DUTIES OF THE STATE AND OF CITIZENS

CHAPITRE V: DEVOIRS DE L'ETAT ET CEUX DES CITOYENS

Ingingo ya 44: Kubaha umutungo wa Leta

Article 44: Respect for State property

Article 44: Respect du patrimoine de l'Etat

Ingingo ya 45: Guteza imbere ibikorwa bigamije ubuzima bwiza

Article 45: Promotion of activities aimed at good health

Article 45: Promotion des activités visant la bonne santé

Ingingo ya 46: Kubana neza n'abandi

Article 46: Maintaining of good relations with others

Article 46: Entretien de bonnes relations avec les autres

Ingingo ya 47: Kurengera no guteza imbere umuco w'Igihugu

Ingingo ya 48: Kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu

Ingingo ya 49: Kubaha Itegeko Nshinga n'andi mategeko

Ingingo ya 50: Kwita ku mibereho y'abatishoboye bacitse ku icumu rya Jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 51: Kwita ku mibereho y'abafite ubumuga n'abandi batishoboye

Ingingo ya 52: Kubungabunga inzibutso za jenoside yakorewe Abatutsi

Ingingo ya 53: Kurengera ibidukikije

UMUTWE WA VI: IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 54: Iyemerwa ry'imitwe ya politiki

Article 47: Safeguard and promotion of national culture

Article 48: Participation in the development of the country

Article 49: Respect of the Constitution and other laws

Article 50: Welfare of needy survivors of the genocide against Tutsi

Article 51: Welfare of persons with disabilities and other needy persons

Article 52: Preservation of memorial sites of the genocide against Tutsi

Article 53: Protection of the environment

CHAPTER VI: POLITICAL ORGANISATIONS

Article 54: Recognition of political organisations

Article 47: Sauvegarde et promotion de la culture nationale

Article 48: Participation au développement du pays

Article 49: Respect de la Constitution et les autres lois

Article 50: Le bien-être des nécessiteux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi

Article 51 : Le bien-être des personnes avec handicap et des autres nécessiteux

Article 52: Préservation des sites mémoriaux du génocide perpétré contre les Tutsi

Article 53: Protection de l'environnement

CHAPITRE VI: FORMATIONS POLITIQUES

Article 54: Reconnaissance des formations politiques

Ingingo ya 55: Uburenganzira bwo kujya mu mutwe wa politiki

Ingingo ya 56: Ibisabwa imitwe ya politiki

Ingingo ya 57: Ibibujijwe imitwe ya politiki

Ingingo ya 58: Gukurikirana umutwe wa politiki

Ingingo ya 59: Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ingingo ya 60: Abantu bakora imirimo itabangikanywa no kuba mu mitwe ya Politiki

UMUTWE WA VII: INZEGO Z'UBUTEGETSI

Icyiciro cya mbere: Ingingo Rusange

Ingingo ya 61: Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta

Ingingo ya 62: Isaranganya ry'ubutegetsi

Article 55: Freedom to join a political organisation

Article 56: Obligations of political organisations

Article 57: Prohibitions for political organisations

Article 58: Holding accountable a political organisation

Article 59: National Consultative Forum of Political Organisations

Article 60: Persons whose services are incompatible with membership in political organisations

CHAPTER VII: BRANCHES OF GOVERNMENT

Section One: General provisions

Article 61: Branches of Government

Article 62: Power sharing

Article 55: Liberté d'adhérer à une formation politique

Article 56: Obligations aux formations politiques

Article 57: Interdictions aux formations politiques

Article 58 : Tenir responsable une formation politique

Article 59: Forum National de Concertation des Formations Politiques

Article 60: Personnes dont les fonctions sont incompatibles avec l'adhésion aux formations politiques

CHAPITRE VII: POUVOIRS DE L'ETAT

Section première: Dispositions générales

Article 61: Pouvoirs de l'Etat

Article 62: Partage du pouvoir

Ingingo ya 63: Indahiro y'abayobozi

Icyiciro cya 2: Ubutegetsi Nshingamategeko

Akiciro ka mbere: Ingingo Rusange

Ingingo ya 64: Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 65: Amahame ngenderwaho y'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 66: Itangira ry'imirimo y'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 67: Imirimo itabangikanywa n'umurimo w'ugize Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 68: Ubudahangarwa bw'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'ikurikiranwa ryabo

Ingingo ya 69: Aho Inama z'Inteko Rusange z'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ziteranira

Article 63: Oath of public officials

Section 2: The Legislature

Subsection One: General provisions

Article 64: The Parliament

Article 65: Guiding principles of members of Parliament

Article 66: Commencement of office for members of Parliament

Article 67: Duties incompatible with those of a Parliamentarian

Article 68: Immunity of members of Parliament and their prosecution

Article 69: Venue for plenary sittings of Chambers of Parliament

Article 63: Serment des autorités

Section 2: Le Pouvoir Législatif

Sous-section première: Dispositions générales

Article 64: Le Parlement

Article 65: Principes directeurs des membres du Parlement

Article 66: Entrée en fonction des membres du Parlement

Article 67 : Fonctions incompatibles avec celles d'un parlementaire

Article 68: Immunité des membres du Parlement et leur poursuite

Article 69: Lieu des séances des Assemblées Plénières des Chambres du Parlement

Ingingo ya 70: Iterana ry'inama z'Inteko Rusange

Ingingo ya 71: Inama zihuriweho n'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 72: Ibihembwe by'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 73: Imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 74: Ubwisanzure bwa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko

Akiciro ka 2: Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 75: Abagize Umutwe w'Abadepite n'itorwa ryabo

Ingingo ya 76: Manda y'Abadepite

Ingingo ya 77: Kuva mu mwanya k'Umudepite

Ingingo ya 78: Isimburwa ry'Umudepite

Ingingo ya 79: Iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'amatora

Article 70: Sittings of plenary sessions

Article 71: Joint sittings of the Chambers of Parliament

Article 72: Sessions of Chambers of Parliament

Article 73: Functioning of each Chamber of Parliament

Article 74: Autonomy of each Chamber of Parliament

Subsection 2: The Chamber of Deputies

Article 75: Composition of the Chamber of Deputies and election of its members

Article 76: Term of office of Deputies

Article 77: Vacation of office of Deputies

Article 78: Replacement of a Deputy

Article 79: Dissolution of the Chamber of Deputies for election purposes

Article 70: Tenue des séances de l'Assemblée Plénière

Article 71: Séances communes des deux Chambres du Parlement

Article 72: Sessions des Chambres du Parlement

Article 73: Fonctionnement de chaque Chambre du Parlement

Article 74: Autonomie de chaque Chambre du Parlement

Sous-section 2: La Chambre des Députés

Article 75: Composition de la Chambre des Députés et l'élection de ses membres

Article 76: Mandat des Députés

Article 77: Déchéance du mandat d'un Député

Article 78: Remplacement d'un Député

Article 79: Dissolution de la Chambre des Députés pour des raisons électorales

Akiciro ka 3 : Sena

Ingingo ya 80: Abagize Sena

Ingingo ya 81: Manda y'abagize Sena

Ingingo ya 82: Uko Umusenateri ava mu mirimo y'ubusenateri

Ingingo ya 83: Isimburwa ry'Umusenateri

Ingingo ya 84: Inshingano y'umwihariko ya Sena

Ingingo ya 85: Ububasha bwa Sena mu gutora amategeko

Ingingo ya 86: Ububasha bwa Sena mu kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi

Ingingo ya 87: Iyoherezwa ry'Imishinga y'amategeko muri Sena

Akiciro ka 4: Itegurwa n'iyemezwa ry'amategeko

Subsection 3: The Senate

Article 80: Composition of the Senate

Article 81: Term of office of members of the Senate

Article 82: Circumstances for vacation of office of a Senator

Article 83: Replacement of a Senator

Article 84: Particular responsibility for the Senate

Article 85: Powers of the Senate in legislative matters

Article 86: Powers of the Senate to approve the appointment of officials

Article 87: Transmission of draft laws to the Senate

Subsection 4: Initiation and adoption of laws

Sous-section 3 : Le Sénat

Article 80: Composition du Sénat

Article 81: Mandat des membres du Sénat

Article 82: Cas de cessation des fonctions de Sénateur

Article 83: Remplacement d'un Sénateur

Article 84: Attribution particulière au Sénat

Article 85: Compétences du Sénat en matière législative

Article 86: Compétence du Sénat d'approuver la nomination des autorités

Article 87: Transmission des projets et propositions de loi au Sénat

Sous-section 4: Initiation et adoption des lois

Ingingo ya 88: Uburenganzira bwo gutangiza no kuvugurura amategeko

Article 88: Right to initiate and amend laws

Article 88: Droit d'initiative et d'amendement des lois

Ingingo ya 89: Umushinga w'itegeko rishobora kugira ingaruka ku mutungo w'Igihugu

Article 89: Draft of a law likely to affect the national budget

Article 89: Projet ou proposition de loi susceptible d'avoir une implication budgétaire

Ingingo ya 90: Isuzumwa ry'imishinga y'amategeko muri za Komisiyo

Article 90: Examination of draft laws by Committees

Article 90: Examen des projets ou propositions de loi en commissions

Ingingo ya 91: Uburyo itegeko ritorwa

Article 91: Procedures for adoption of law

Article 91: Procédure d'adoption d'une loi

Ingingo ya 92: Ishyirwaho n'iyemezwa ry'amategeko-teka

Article 92: Initiation and adoption of decree-laws

Article 92: Initiation et adoption de décrets-lois

Ingingo ya 93: Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo

Article 93: Urgent consideration of a draft law or any other matter

Article 93: Examen en urgence d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question

Ingingo ya 94: Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Article 94: Joint committee of Parliament

Article 94: Commission paritaire du Parlement

Akiciro ka 5: Ubusumbane bw'amategeko n'isobanurampamo ryayo

Subsection 5: Hierarchy of laws and their authentic interpretation

Sous-section 5: Hiérarchie des lois et leur interprétation authentique

Ingingo ya 95: Ubusumbane bw'amategeko

Article 95: Hierarchy of laws

Article 95: Hiérarchie des lois

Ingingo ya 96: Isobanurampamo ry'amategeko

Icyiciro cya 3: Ubutegetsi Nyubahirizategeko

Ingingo ya 97: Ushinzwe Ubutegetsi Nyubahirizategeko

Akiciro ka mbere: Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 98: Inshingano za Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 99: Ibisabwa umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 100: Igihe n'imigendekere y'itorwa rya Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 101: Manda ya Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 102: Indahiro ya Perezida wa Repubulika

Article 96: Authentic interpretation of laws

Section 3: The Executive

Article 97: Exercise of Executive Power

Subsection One: The President of the Republic

Article 98: Responsibilities of the President of the Republic

Article 99: Requirements of a candidate for the office of President of the Republic

Article 100: Period and procedure for conducting Presidential elections

Article 101: Term of office of the President of the Republic

Article 102: Oath of the President of the Republic

Article 96: Interprétation authentique des lois

Section 3: Pouvoir Exécutif

Article 97: Exercice du Pouvoir Exécutif

Sous-section première: Le Président de la République

Article 98: Attributions du Président de la République

Article 99: Conditions requises pour être candidat à la Présidence de la République

Article 100: Période et déroulement de l'élection présidentielle

Article 101 : Mandat du Président de la République

Article 102: Serment du Président de la République

Ingingo ya 103: Imirimo itabangikanywa n’umurimo wa Perezida wa Repubulika

Article 103: Duties incompatible with the office of the President of the Republic

Article 103: Fonctions incompatibles avec le mandat du Président de la République

Ingingo ya 104: Inzibacyuho ya Perezida wa Repubulika

Article 104: Presidential transition

Article 104: Transition présidentielle

Ingingo ya 105: Isimburwa cyangwa isigarirwaho rya Perezida wa Repubulika

Article 105: Replacing, or acting on behalf of, the President of the Republic

Article 105: Remplacement ou intérim du Président de la République

Ingingo ya 106: Ububasha bwo gushyira umukono ku mategeko

Article 106: Powers to promulgate laws

Article 106: Pouvoir de promulgation de lois

Ingingo ya 107: Ububasha bwo gukoresha referandumu

Article 107: Powers to call a referendum

Article 107: Pouvoir d’initier un référendum

Ingingo ya 108: Ububasha bwa Perezida mu byerekeranye n’intambara, ibihe by’amage n'ibihe by’imidugararo

Article 108: Powers of the President of the Republic in matters of war, state of siege and state of emergency

Article 108: Pouvoirs du Président de la République en matière de guerre, d’état de siège et d’urgence

Ingingo ya 109: Ububasha bwo gutanga imbabazi

Article 109: Prerogative of mercy

Article 109: Droit de grâce

Ingingo ya 110: Ububasha bwo gushyiraho ifaranga

Article 110: Power to issue currency

Article 110: Droit de frapper la monnaie

Ingingo ya 111: Ububasha bwo guhagararira Igihugu

Article 111: Power to represent the State

Article 111: Pouvoir de représenter l’Etat

Ingingo ya 112: Ububasha bwo gushyiraho amateka ya Perezida

Ingingo ya 113: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 114: Ukudakurikiranwaho icyaha ku wahoze ari Perezida wa Repubulika

Akiciro ka 2: Guverinoma

Ingingo ya 115: Abagize Guverinoma

Ingingo ya 116: Ishyirwaho ry'abagize Guverinoma

Ingingo ya 117: Inshingano za Guverinoma

Ingingo ya 118: Irahira ry'abagize Guverinoma

Ingingo ya 119: Inshingano n'ububasha bya Minisitiri w'Intebe

Ingingo ya 120: Gushyira umukono w'ingereka ku mategeko no ku mateka

Article 112: Powers to enact presidential orders

Article 113: Benefits accorded to the President of the Republic

Article 114: Exemption from prosecution for a former president of the Republic

Subsection 2: The Cabinet

Article 115: Composition of Cabinet

Article 116: Appointment of Cabinet members

Article 117: Responsibilities of Cabinet

Article 118: Oath of Cabinet members

Article 119: Responsibilities and powers of the Prime Minister

Article 120: Countersigning of laws and orders

Article 112: Pouvoir de prise d'arrêtés présidentiels

Article 113: Avantages alloués au Président de la République

Article 114: Exonération de poursuites pénales au bénéfice d'un ancien Président de la République

Sous-section 2: Gouvernement

Article 115: Composition du Gouvernement

Article 116: Nomination des membres du Gouvernement

Article 117: Attributions du Gouvernement

Article 118: Prestation de serment des membres du Gouvernement

Article 119: Attributions et compétences du Premier Ministre

Article 120: Contresignature des lois et des arrêtés

Ingingo ya 121: Ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko n'abagize Guverinoma

Ingingo ya 122: Inama y'Abaminisitiri

Ingingo ya 123: Ibitabangikanywa n'imirimo y'abagize Guverinoma ndetse n'ibibagenerwa

Ingingo ya 124: Ukuvaho kwa Minisitiri w'Intebe n'ishyirwaho ry'indi Guverinoma

Ingingo ya 125: Iyegura ry'abagize Guverinoma

Akiciro ka 3: Imikoranire y'Ubutegetsi Nshingamategeko n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko

Ingingo ya 126: Kumenyesha Guverinoma ibikorwa by'Inteko Ishinga Amategeko

Ingingo ya 127: Kugaragariza icyizere ibikorwa bya Guverinoma

Article 121: Implementation of laws by Cabinet members

Article 122: The Cabinet meeting

Article 123: Incompatibilities with duties of Cabinet members as well as their benefits

Article 124: Vacation of office of the Prime Minister and appointment of a new Cabinet

Article 125: Resignation of Cabinet members

Subsection 3: Collaboration between the Legislature and the Executive

Article 126: Informing Cabinet of the activities of Parliament

Article 127: Vote of confidence for Government programmes

Article 121: Exécution des lois par les membres du Gouvernement

Article 122: Conseil des Ministres

Article 123: Incompatibilités avec les fonctions de membres du Gouvernement ainsi que leurs avantages

Article 124: Cessation de fonctions du Premier Ministre et formation d'un nouveau Gouvernement

Article 125: Démission des membres du Gouvernement

Sous-section 3: Collaboration entre le Pouvoir Législatif et le Pouvoir Exécutif

Article 126: Informer le Gouvernement des activités du Parlement

Article 127: Motion de vote de confiance sur les programmes du Gouvernement

Ingingo ya 128: Uburyo Umutwe w'Abadepite ugenzura ibikorwa bya Guverinoma

Ingingo ya 129: Gukuraho icyizere Guverinoma, umwe cyangwa benshi mu bayigize

Ingingo ya 130: Iyegura ritewe no kuvanwaho icyizere

Ingingo ya 131: Uburyo Sena igenzura ibikorwa bya Guverinoma

Ingingo ya 132: Iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'ibibazo bikomereye Igihugu

Ingingo ya 133: Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma

Ingingo ya 134: Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko itangiza ry'intambara

Ingingo ya 135: Ijambo Perezida wa Repubulika ageza ku Nteko Ishinga Amategeko

Article 128: Modalities of exercising oversight by the Chamber of Deputies over Government Activities

Article 129: Motion of no confidence against the Government, or one or more of its members

Article 130: Resignation due to a vote of no confidence

Article 131: Modalities for exercising oversight by the Senate over Government activities

Article 132: Dissolution of the Chamber of Deputies due to serious matters of national concern

Article 133: Informing Parliament of Government activities

Article 134: Informing the Parliament of a declaration of war

Article 135: Presidential address to Parliament

Article 128: Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par la Chambre des Députés

Article 129: Motion de censure du Gouvernement, d'un ou de plusieurs de ses membres

Article 130: Démission suite à une motion de censure

Article 131: Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par le Sénat

Article 132: Dissolution de la Chambre de Députés en raison des questions graves de préocupation nationale

Article 133: Informer le Parlement de l'action du Gouvernement

Article 134: Informer le Parlement de la déclaration de guerre

Article 135: Message adressé au Parlement par le Président de la République

Ingingo ya 136: **Ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo**

Ingingo ya 137: **Gutangaza ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo**

Ingingo ya 138: **Inteko Ishinga Amategeko mu bihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo**

Akiciro ka 4: **Izindi nzego za Leta**

Ingingo ya 139: **Komisiyo z'Igihugu, Inzego Zihariye, Inama z'Igihugu n'Ibigo bya Leta**

Akiciro ka 5: **Inama y'Igihugu y'umushyikirano na Komite y'abunzi**

Ingingo ya 140: **Inama y'Igihugu y'Umushyikirano**

Ingingo ya 141: **Komite y'Abunzi**

Akiciro ka 6: **Ubushinjacyaha**

Ingingo ya 142: **Ubushinjacyaha Bukuru**

Article 136: **State of Siege and state of Emergency**

Article 137: **Declaration of state of siege and state of emergency**

Article 138: **Parliament during a state of siege or state of emergency**

Subsection 4: **Other State organs**

Article 139: **National commissions, specialised organs, national councils and public institutions**

Subsection 5: **National *Umushyikirano* Council and *Abunzi* Committee**

Article 140 : **National *Umushyikirano* Council**

Article 141: ***Abunzi* Committee**

Subsection 6: **Public Prosecution**

Article 142: **National Public Prosecution Authority**

Article 136: **Etat de siège et état d'urgence**

Article 137: **Déclaration de l'état de siège et de l'état d'urgence**

Article 138: **Parlement durant l'état de siège ou l'état d'urgence**

Sous-section 4: **Autres organes de l'Etat**

Article 139: **Commissions nationales, organes spécialisés, conseils nationaux et établissements publics**

Sous-section 5 : **Conseil National d'*Umushyikirano* et Comité d'*Abunzi***

Article 140: **Conseil National d'*Umushyikirano***

Article 141: **Comité d'*Abunzi***

Sous-section 6: **Poursuite judiciaire**

Article 142: **Organe national de Poursuite judiciaire**

Ingingo ya 143: Ishyirwaho ry'abashinjacyaha

Ingingo ya 144: Manda y'abayobozi b'inzego z'ubushinjacyaha

Ingingo ya 145: Imikoranire y'Urwego rw'Ubushinjacyaha n'izindi nzego

Ingingo ya 146: Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Ingingo ya 147: Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Icyiciro cya 3: Ubutegetsi bw'Ubucamanza

Akiciro ka mbere : Ingingo rusange

Ingingo ya 148: Ubucamanza

Ingingo ya 149: Inama Nkuru y'Ubucamanza

Article 143: Appointment of prosecutors

Article 144: Term of office of prosecutors in charge of prosecution services

Article 145: Collaboration between the National Public Prosecution Authority and other organs

Article 146: High Council of the National Public Prosecution Authority

Article 147: Military Prosecution Department

Section 3: The Judiciary

Subsection One: General provisions

Article 148: Judicial Authority

Article 149: High Council of the Judiciary

Article 143: Nomination des officiers de poursuite judiciaire

Article 144: Mandat des responsables des services de poursuite judiciaire

Article 145: Collaboration entre l'Organe national de Poursuite judiciaire et d'autres institutions

Article 146: Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Article 147: Auditorat militaire

Section 3 : Le Pouvoir judiciaire

Sous-Section première: Dispositions générales

Article 148 : Autorité judiciaire

Article 149 : Conseil supérieur de la Magistrature

Ingingo ya 150: Ubwigenge bw'ubutegetsi bw'ubucamanza

Ingingo 151: Amahame y'ubucamanza

Akiciro ka 2: Inkiko n'abacamanza

Ingingo ya 152: Ibyiciro by'inkiko

Ingingo ya 153: Ishyirwaho ry'abacamanza bayobora inkiko

Ingingo ya 154: Ishyirwaho ry'abandi bacamanza

Ingingo ya 155: Irahira ry'Abacamanza

Ingingo ya 156: Manda y'abacamanza bayobora inkiko

Ingingo ya 157: Ivanwaho ry'abacamanza

UMUTWE WA VIII: KURINDA IGIHUGU N'UMUTEKANO

Ingingo ya 158: Inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano

Article 150: Independence of the Judiciary

Article 151: Principles of the judicial system

Subsection 2: Courts and Judges

Article 152: Classification of Courts

Article 153: Appointment of Judges in charge of Courts

Article 154: Appointment of other Judges

Article 155: Swearing in of Judges

Article 156: Term of office of Judges in charge of Courts

Article 157: Removal of Judges

CHAPTER VIII: NATIONAL DEFENCE AND SECURITY

Article 158: National defence and security organs

Article 150: Indépendance du Pouvoir Judiciaire

Article 151: Principes du système judiciaire

Sous-section 2: Juridictions et juges

Article 152: Catégories de juridictions

Article 153: Nomination des juges responsables des juridictions

Article 154: Nomination d'autres juges

Article 155 : Prestation de serment des juges

Article 156: Mandat des juges responsables des juridictions

Article 157: Révocation des juges

CHAPITRE VIII: DEFENSE ET SECURITE NATIONALE

Article 158: Organes de défense et de sécurité nationale

Ingingo ya 159: Ingabo z'u Rwanda

Article 159: Rwanda Defence Force

Article 159: Forces Rwandaises de Défense

Ingingo ya 160: Polisi y'u Rwanda

Article 160: Rwanda National Police

Article 160: Police Nationale du Rwanda

Ingingo ya 161: Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano

Article 161: National Intelligence and Security Services

Article 161 : Service National de Renseignements et de Sécurité

UMUTWE WA IX: IMARI YA LETA N'IMISORO

CHAPTER IX: STATE FINANCE AND TAXES

CHAPITRE IX : FINANCES DE L'ETAT ET TAXES

Ingingo ya 162: Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta

Article 162: State Finance law

Article 162: Loi des finances de l'Etat

Ingingo ya 163: Ikoreshwa ry'ingengo y'imari mbere y'uko itegeko ry'ingengo y'imari ritangazwa

Article 163: Execution of budget before publication of the annual finance law

Article 163: Exécution du budget avant la publication de la loi des finances

Ingingo ya 164: Ishyirwaho, ihindurwa cyangwa ikurwaho ry'umusoro

Article 164: Imposing, modifying or removing a tax

Article 164: Imposition, modification ou suppression d'une taxe

Ingingo ya 165: Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta

Article 165: Office of the Auditor General of State Finances

Article 165 : Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat

Ingingo ya 166: Raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta

Article 166: Report of the Auditor General of State Finances

Article 166 : Rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat

UMUTWE WA X: AMASEZERANO MPUZAMAHANGA

Ingingo ya 167: Imishyikirano no kwemeza amasezerano mpuzamahanga

Ingingo ya 168: Agaciro k'amasezerano mpuzamahanga

Ingingo ya 169: Amasezerano mpuzamahanga abujijwe

Ingingo ya 170: Ivuguruzanya hagati y'amasezerano mpuzamahanga n'Itegeko Nshinga cyangwa Itegeko Ngenga

UMUTWE WA XI: INGINGO Z'INZIBACYUHO

Ingingo ya 171: Amategeko asanzwe akurikizwa

Ingingo ya 172: Perezida wa Repubulika

Ingingo ya 173: Abasenateri

Ingingo ya 174: Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga

CHAPTER X: INTERNATIONAL TREATIES AND AGREEMENTS

Article 167: Negotiation and ratification of international treaties and agreements

Article 168: Binding force of international treaties and agreements

Article 169: Prohibited International agreements

Article 170: International treaties and agreements conflicting with the Constitution or an organic law

CHAPTER XI: TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 171: Laws in force

Article 172:The President of the Republic

Article 173: Senators

Article 174: The President and Vice President of the Supreme Court

CHAPITRE X: TRAITES ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Article 167: Négociation et ratification des traités et accords internationaux

Article 168: Force obligatoire des traités et accords internationaux

Article 169: Accords internationaux interdits

Article 170: Traités et accords internationaux en conflit avec la Constitution ou une loi organique

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 171 : Lois en vigueur

Article 172: Président de la République

Article 173: Sénateurs

Article 174 : Président et Vice-président de la Cour Suprême

UMUTWE WA XII: IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 175: Uburyo bwo kuvugurura Itegeko Nshinga

Ingingo ya 176: Gutangira gukurikizwa kw'amategeko

Ingingo ya 177: Igihe iri Tegeko Nshinga ritangira gukurikizwa

CHAPTER XII: AMENDMENT OR REVISION OF THE CONSTITUTION AND FINAL PROVISIONS

Article 175: Procedure for amending or revising the Constitution

Article 176: Commencement of laws

Article 177: Commencement of this Constitution

CHAPITRE XII: REVISION DE LA CONSTITUTION ET DISPOSITIONS FINALES

Article 175: Procédure de révision de la Constitution

Article 176: Entrée en vigueur des lois

Article 177: Entrée en vigueur de la présente Constitution

ITEGEKO NSHINGA RYA REPUBULIKA Y'U RWANDA RYO MU 2003 RYAVUGURUWE MU 2015

IRANGASHINGIRO

Twebwe, Abanyarwanda,

DUHAYE ICYUBAHIRO GIKWIYE abakurambere b'intwari bitanze batizigama bahanga u Rwanda n'intwari zaharaniye umutekano, ubutabera, ubwisanzure, zikanagarura ituze, agaciro n'ishema by'Igihugu cyacu;

DUSHINGIYE ku mahirwe dufite yo kugira Igihugu kimwe, ururimi rumwe, umuco umwe n'amateka y'igihe kirekire dusangiye bigomba gutuma tugira imyumvire imwe y'aho tugana;

TWIBUKA jenoside yakorewe Abatutsi igahitana abana b'u Rwanda barenga miliyoni, twibuka n'amateka mabi yaranze Igihugu cyacu;

THE CONSTITUTION OF THE REPUBLIC OF RWANDA OF 2003 REVISED IN 2015

PREAMBLE

We, the People of Rwanda,

HONOURING our valiant ancestors who sacrificed themselves to found Rwanda and the heroes who struggled for security, justice, freedom, and the restoration of our national tranquillity, dignity and pride;

CONSIDERING that we enjoy the privilege of having one country, a common language, a common culture and a long shared history which must enable us to have a common vision of our destiny;

CONSCIOUS of the genocide committed against Tutsi that decimated more than a million sons and daughters of Rwanda, and conscious of the tragic history of our country;

LA CONSTITUTION DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA DE 2003 RÉVISÉE EN 2015

PREAMBULE

Nous, Peuple Rwandais,

RENDANT HOMMAGE à nos vaillants ancêtres qui se sont sacrifiés pour l'édification du Rwanda et aux héros qui ont mené une lutte pour garantir la sécurité, la justice, la liberté et pour restaurer la tranquillité, la dignité et la fierté nationales;

CONSIDERANT que nous avons le privilège d'avoir un même pays, une même langue, une même culture et une longue histoire commune qui doivent nous permettre d'avoir une vision commune de notre destin;

CONSCIENTS du génocide perpétré contre les Tutsi qui a décimé plus d'un million de fils et filles du Rwanda et conscients du passé tragique qu'a connu notre pays;

TUZIRIKANYE ko amahoro, umutekano, ubumwe n'ubwiyunge by'Abanyarwanda ari byo nkingi y'iterambere;

TWIYEMEJE kubaka Leta igendera ku mategeko, ishingiye ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu, ku bwisanzure no ku ihame ry'uko Abanyarwanda bose bareshya imbere y'amategeko n'iry'uburinganire hagati y'abagore n'abagabo;

TWIYEMEJE kandi kubaka Leta ishingiye kuri demokarasi y'ubwumvikane n'ibitekerezo bya politiki binyuranye, yubakiye ku isaranganya ry'ubutegetsi, ubumwe n'ubwiyunge by'Abanyarwanda, imiyoborere myiza, iterambere, guha abaturage amahirwe angana mu mibereho yabo, ubworoherane no gukemura ibibazo binyuze mu nzira y'ibiganiro;

TWIYEMEJE gukumira no guhana icyaha cya jenoside, kurwanya ihakana n'ipfobya bya jenoside, kurandura burundu ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyo igaragariramo byose, amacakubiri n'ivangura bishingiye ku moko, ku turere n'ibindi ibyo ari byo byose;

MINDFUL that peace, security, unity and reconciliation of the people of Rwanda are the pillars of development;

COMMITTED to building a State governed by the rule of law, based on the respect for human rights, freedom and on the principle of equality of all Rwandans before the law as well as equality between men and women;

COMMITTED further to building a State based on consensual and pluralistic democracy founded on power sharing, national unity and reconciliation, good governance, development, social justice, tolerance and resolution of problems through dialogue;

COMMITTED to preventing and punishing the crime of genocide, fighting genocide negationism and revisionism, eradicating genocide ideology and all its manifestations, divisionism and discrimination based on ethnicity, region or any other ground;

RECONNAISSANT que la paix, la sécurité, l'unité et la réconciliation du peuple rwandais sont les piliers de développement;

DETERMINES à bâtir un Etat de droit fondé sur le respect des droits de la personne, des libertés et du principe d'égalité de tous les Rwandais devant la loi et celui d'égalité entre hommes et femmes;

DETERMINES également à construire un Etat fondé sur une démocratie consensuelle et pluraliste basée sur le partage du pouvoir, l'unité et la réconciliation du Peuple Rwandais, la bonne gouvernance, le développement, la justice sociale, la tolérance et la résolution des problèmes par la voie du dialogue;

DETERMINES à prévenir et réprimer le crime de génocide, combattre le négationnisme et le révisionnisme du génocide, éradiquer l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations ainsi que les divisions et discriminations basées sur l'ethnie, la région ou autres;

TWIYEMEJE kubumbatira indangagaciro zacu zishingiye ku muryango, ku bupfura, ku gukunda Igihugu no guharanira ko inzego zose z'ubutegetsi bwa Leta zikora mu nyungu z'Abanyarwanda twese;

DUKORESHEJE uburenganzira bwacu ntavogerwa kandi ntavuguruzwa bwo kwihitiramo uko Igihugu cyacu kigomba kuyoborwa;

TUVUGURUYE, binyuze muri referandumu, Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe:

COMMITTED to upholding our values based on family, morality and patriotism, and ensuring that all State organs serve our common interest;

EXERCISING our sovereign and inalienable right to freely choose the form of Government for our country;

DO HEREBY REVISE, through a referendum, the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended:

DETERMINES à sauvegarder nos valeurs fondées sur la famille, la morale et le patriotisme et à assurer que tous les organes de l'Etat soient au service de notre intérêt commun;

EXERCANT notre droit inaliénable et souverain de choisir librement la forme de gouvernement pour notre pays;

REVISONS, par référendum, la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée:

UMUTWE WA MBERE: UBWIGENGE BW'ABANYARWANDA MU GUFATA IBYEMEZO NO GUSUMBA ANDI MATEGEKO KW'ITEGEKO NSHINGA

Ingingo ya mbere: Inkomoko y'ubutegetsi bw'Igihugu

Ubutegetsi bwose bukomoka ku Banyarwanda kandi bugakoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

Nta muntu cyangwa itsinda ry'abantu bashobora kwiha ubutegetsi.

Ubutegetsi bw'Igihugu ni ubw'Abanyarwanda bakoresha ubwabo binyuze muri referandumu, mu matora asanzwe cyangwa binyuze ku babahagarariye.

Ingingo ya 2: Itora

Itora ni uburenganzira bw'Abanyarwanda bose ku buryo bungana.

Abanyarwanda bose, baba ab'igitsina gore cyangwa ab'igitsina gabo, bujuje

CHAPTER ONE: SOVEREIGNTY OF RWANDANS AND THE SUPREMACY OF THE CONSTITUTION

Article One: Source of National sovereignty

All power derives from Rwandans and is exercised in accordance with this Constitution.

No individual or section of people can arrogate to themselves the exercise of power.

National sovereignty belongs to Rwandans who exercise it directly by means of referendum, elections, or through their representatives.

Article 2: Suffrage

Suffrage is universal and equal for all Rwandans.

All Rwandans, both men and women, fulfilling the requirements provided for by law, have the

CHAPITRE PREMIER: SOUVERAINETE DU PEUPLE RWANDAIS ET SUPREMATIE DE LA CONSTITUTION

Article premier: Source de la souveraineté nationale

Tout pouvoir émane des Rwandais et est exercé conformément à la présente Constitution.

Aucun individu ni aucune section du peuple ne peut s'attribuer l'exercice du pouvoir.

La souveraineté nationale appartient aux Rwandais qui l'exercent directement par voie référendaire, par des élections ou par leurs représentants.

Article 2: Suffrage

Le suffrage est universel et égal pour tous les Rwandais.

Tous les Rwandais, hommes et femmes, remplissant les conditions légales, ont le

ibyangombwa bisabwa n'amategeko bafite uburenganzira bwo gutora no gutorwa.

Itora rikorwa mu buryo butaziguye cyangwa buziguye kandi mu ibanga, keretse iyo biteganywa ukundi n'iri Tegeko Nshinga cyangwa andi mategeko.

Itegeko Ngenga rigenga amatora riteganya ibigomba kubahirizwa n'uburyo bukoreshwa mu matora.

<u>Ingingo ya 3</u>: Ugusumba andi mategeko kw'Itegeko Nshinga

Itegeko Nshinga ni ryo Tegeko ry'Igihugu risumba ayandi.

Itegeko ryose, icyemezo cyangwa igikorwa cyose binyuranyije n'iri Tegeko Nshinga nta gaciro bigira.

<u>UMUTWE WA II</u>: REPUBULIKA Y'U RWANDA

<u>Ingingo ya 4</u>: Repubulika

Leta y'u Rwanda ni Repubulika yigenga, ifite ubusugire, ishingiye kuri demokarasi,

right to vote and to be elected.

Suffrage is direct or indirect and secret, unless this Constitution or any other law provides otherwise.

An organic law governing elections determines conditions and modalities for conducting elections.

<u>Article 3:</u> Supremacy of the Constitution

The Constitution is the supreme law of the country.

Any law, decision or act contrary to this Constitution is without effect.

<u>CHAPTER II</u>: REPUBLIC OF RWANDA

<u>Article 4</u>: The Republic

The Rwandan State is an independent, sovereign, democratic, social and secular

droit de vote et d'éligibilité.

Le suffrage est direct ou indirect et secret sauf dans les cas où la présente Constitution ou une autre loi en dispose autrement.

Une loi organique régissant les élections détermine les conditions et les modalités de tenue des élections.

<u>Article 3</u>: Suprématie de la Constitution

La Constitution est la loi suprême du pays.

Toute loi, décision ou acte contraires à la présente Constitution sont sans effet.

<u>CHAPITRE II</u>: REPUBLIQUE DU RWANDA

<u>Article 4</u>: La République

L'Etat rwandais est une République indépendante, souveraine, démocratique,

igamije guteza imbere Abanyarwanda kandi ntishingiye ku idini.

Ihame shingiro rya Repubulika y'u Rwanda ni: « Ubutegetsi bw'Abanyarwanda, butangwa n'Abanyarwanda kandi bukorera Abanyarwanda ».

<u>Ingingo ya 5</u>: Igihugu cy'u Rwanda n'inzego z'imitegekere

Igihugu cy'u Rwanda kigizwe n'ubusesure bw'ubutaka, inzuzi, imigezi, ibiyaga n'ubw'ikirere biri mu mbibi za Repubulika y'u Rwanda.

Mu kugena ubutaka bw'u Rwanda, hitabwa ku mbibi z'u Rwanda nk'uko zigaragazwa n'amasezerano mpuzamahanga yemewe n'u Rwanda n'amategeko y'u Rwanda.

Igihugu cy'u Rwanda kigabanyijemo inzego z`imitegekere y'Igihugu zigenwa n'Itegeko Ngenga, rikanashyiraho umubare, imbibi n'imiterere byazo.

Republic.

The founding principle of the Republic of Rwanda is: "Government of Rwandans, by Rwandans and for Rwandans".

<u>Article 5</u>: Territory of Rwanda and administrative entities

Rwanda's territory comprises areas covered by land, rivers, lakes and airspace located within the borders of the Republic of Rwanda.

In determining Rwanda's territory, consideration is given to Rwanda's boundaries as defined by international treaties ratified by Rwanda and Rwandan laws.

The territory of Rwanda is divided into administrative entities determined by an Organic law that also sets their number, boundaries and structures.

social et laïque.

Le principe fondateur de la République du Rwanda est : « le gouvernement des Rwandais, par les Rwandais et pour les Rwandais ».

<u>Article 5</u>: Territoire du Rwanda et entités administratives

Le territoire du Rwanda comprend l'espace terrestre, fluvial, lacustre et aérien situé à l'intérieur des frontières de la République du Rwanda.

Pour la détermination du territoire rwandais, il est tenu compte des frontières définies par les traités internationaux ratifiés par le Rwanda et les lois rwandaises.

Le territoire du Rwanda est divisé en entités administratives établies par une loi organique qui en fixe également le nombre, les limites et les structures.

Ingingo ya 6: Kwegereza ubuyobozi Abaturage

Ubutegetsi bwa Leta bwegerezwa abaturage mu nzego z'ibanze hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage.

Ingingo ya 7: Umurwa Mukuru

Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda ni Umujyi wa Kigali.

Itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere y'Umurwa Mukuru.

Umurwa Mukuru ushobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'itegeko.

Ingingo ya 8: Ururimi rw'Igihugu n'indimi zemewe mu butegetsi

Ururimi rw'Igihugu ni Ikinyarwanda.

Indimi zemewe mu butegetsi ni Ikinyarwanda, Icyongereza n'Igifaransa.

Article 6: Decentralisation

Public powers are decentralised at local administrative entities in accordance with provisions of law.

A law determines the organisation and functioning of decentralised entities.

Article 7: Capital City

The Capital of the Republic of Rwanda is the City of Kigali.

A law determines the organisation and functioning of the Capital city.

A law may relocate the Capital City elsewhere in Rwanda.

Article 8: National language and official languages

The National language is Ikinyarwanda.

The official languages are Ikinyarwanda, English and French.

Article 6: Décentralisation

Les pouvoirs publics sont décentralisés au profit des entités administratives locales conformément aux dispositions légales.

Une loi détermine l'organisation et le fonctionnement des entités décentralisées.

Article 7: La Capitale

La Capitale de la République du Rwanda est la Ville de Kigali.

Une loi détermine l'organisation et le fonctionnement de la Capitale.

Une loi peut transférer la Capitale en tout autre endroit du territoire national.

Article 8: Langue nationale et langues officielles

La langue nationale est Ikinyarwanda.

Les langues officielles sont Ikinyarwanda, l'anglais et le français.

Itegeko Ngenga rishobora kongera cyangwa kugabanya indimi zemewe mu butegetsi.

Inyandiko z'ubutegetsi zishobora kuba mu rurimi rumwe cyangwa ebyiri cyangwa zose mu zemewe mu butegetsi.

Ingingo ya 9: Ibiranga Igihugu cy'u Rwanda

Ibiranga Igihugu cy'u Rwanda ni ibendera, intego, ikirango cya Repubulika n'indirimbo y'Igihugu.

Ibendera rigizwe n'amabara akurikira: uvuye hasi uzamuka habanza ibara ry'icyatsi kibisi, rikurikirwa n'ibara ry'umuhondo, kandi ayo mabara yombi yihariye icya kabiri cy'ibendera ryose. Igice cya kabiri cyo hejuru kigizwe n'ibara ry'ubururu rishushanyijwemo izuba n'imirasire yaryo y'ibara ry'umuhondo wa zahabu riri ku ruhande rw'iburyo. Iryo zuba n'imirasire yaryo bitandukanyijwe n'uruziga rw'ibara ry'ubururu.

An organic law may add or remove an official language.

Official documents may be either in one, two or all of the official languages.

Article 9: National Symbols of Rwanda

The national symbols of Rwanda are the National flag, the Motto of the Republic, the Seal of the Republic and the National Anthem.

The flag comprises the following colours: from bottom to top a green stripe, followed by a yellow stripe both of which cover half the flag. The upper half is blue and bears on its right-hand side the image of the sun with its rays of golden yellow. The sun and its rays are separated by a blue ring.

Une loi organique peut ajouter ou supprimer une langue officielle.

Les documents officiels peuvent être rédigés dans l'une, deux ou toutes les langues officielles.

Article 9: Symboles nationaux du Rwanda

Les symboles nationaux du Rwanda sont le Drapeau national, la Devise de la République, le Sceau de la République et l'Hymne national.

Le Drapeau est constitué, de bas en haut, d'une bande de couleur verte, suivie d'une bande de couleur jaune qui couvrent la moitié du drapeau. La moitié supérieure est de couleur bleue portant dans sa partie droite l'image du soleil avec ses rayons de couleur jaune dorée. Le soleil et ses rayons sont séparés par un anneau bleu.

Intego ya Repubulika ni: UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU.

Ikirango cya Repubulika kigizwe n'uruziga rw'icyatsi kibisi n'ipfundo ry'umugozi w'iryo bara upfunditse hasi, ahagana hejuru hakabamo inyandiko « REPUBULIKA Y'U RWANDA ». Munsi y'ipfundo handitse amagambo agize intego ya Repubulika « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ». Izo nyandiko zose zanditse mu nyuguti z'umukara ku ibara ry'umuhondo.

Ikirango cya Repubulika kigizwe kandi n'amashusho akurikira: izuba, imirasire yaryo, ishaka n'ikawa, agaseke, uruziga rw'ubururu rufite amenyo n'ingabo ebyiri, imwe iri iburyo indi iri ibumoso.

Indirimbo y'Igihugu ni: "RWANDA NZIZA".

Amategeko yihariye asobanura ku buryo burambuye ibyerekeye ibiranga Igihugu.

The Motto of the Republic is: "UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU".

The Seal of the Republic is made up of a circular green rope with a green knot at the base, bearing on its upper part, the imprints "REPUBULIKA Y'U RWANDA". At the bottom of the knot is the motto of the Republic: "UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU". All these inscriptions are in black against a yellow background.

The Seal of the Republic also bears the following ideograms: the sun with its rays, sorghum and coffee tree, a basket, a blue wheel with teeth and two shields one on the right and one on the left.

The National Anthem is "RWANDA NZIZA".

Specific laws determine details relating to national symbols.

La Devise de la République est: « UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU ».

Le Sceau de la République est formé d'une corde verte en cercle avec un nœud de même couleur vers le bas et portant, à sa partie supérieure, les mentions «REPUBULIKA Y'U RWANDA». En bas du nœud se trouvent les mentions de la devise de la République «UBUMWE, UMURIMO, GUKUNDA IGIHUGU». Toutes ces mentions sont écrites en noir sur un fond jaune.

Le Sceau de la République porte également les idéogrammes suivants : le soleil avec ses rayons, le sorgho et un caféier, un panier, une roue dentée de couleur bleue et deux boucliers l'un à droite, l'autre à gauche.

L'Hymne national est: «RWANDA NZIZA».

Des lois spécifiques déterminent les details relatifs aux symboles nationaux.

UMUTWE WA III: AMAHAME REMEZO NO KWISHAKAMO IBISUBIZO

Ingingo ya 10: Amahame remezo

Leta y'u Rwanda yiyemeje kugendera ku mahame remezo akurikira no gutuma yubahirizwa:

1° gukumira no guhana icyaha cya jenoside, kurwanya ihakana n'ipfobya bya jenoside no kurandura burundu ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyo igaragariramo byose;

2° kurandura burundu ivangura n'amacakubiri bishingiye ku bwoko, akarere n'ibindi, no gushyira imbere ubumwe bw'Abanyarwanda;

3° gusaranganya ubutegetsi nta bwikanyize;

4° kubaka Leta igendera ku mategeko n'ubutegetsi bwa demokarasi ishingiye ku bitekerezo bya politiki binyuranye, uburinganire bw'Abanyarwanda bose n'ubw'abagore n'abagabo

CHAPTER III: FUNDAMENTAL PRINCIPLES AND HOME-GROWN SOLUTIONS

Article 10: Fundamental principles

The State of Rwanda commits itself to upholding the following fundamental principles and ensuring their respect:

1° prevention and punishment of the crime of genocide, fighting against denial and revisionism of genocide as well as eradication of genocide ideology and all its manifestations;

2° eradication of discrmination and divisionism based on ethnicity, region or on any other ground as well as promotion of national unity;

3° equitable power sharing;

4° building a State governed by the rule of law, a pluralistic democratic Government, equality of all Rwandans and between men and women which is affirmed by women occupying at least thirty percent (30%) of

CHAPITRE III : PRINCIPES FONDAMENTAUX ET SOLUTIONS ENDOGÈNES

Article 10: Principes fondamentaux

L'Etat du Rwanda s'engage à se conformer aux principes fondamentaux suivants et à les faire respecter:

1° prévention et répression du crime de génocide, lutte contre le négationnisme et le révisionnisme du génocide ainsi que l'éradication de l'idéologie du génocide et toutes ses manifestations;

2° éradication des discriminations et divisions ethniques, régionales ou autres, et promotion de l'unité nationale;

3° partage équitable du pouvoir;

4° édification d'un Etat de droit et du régime démocratique pluraliste, égalité de tous les Rwandais et égalité entre hommes et femmes reflétée par l'attribution aux femmes d'au moins

bushimangirwa n'uko abagore bagira nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'imyanya mu nzego zifatirwamo ibyemezo;

5° kubaka Leta iharanira imibereho myiza y'abaturage no gushyiraho uburyo bukwiye kugira ngo bagire amahirwe angana mu mibereho yabo;

6° gushaka buri gihe umuti w'ibibazo binyuze mu nzira y'ibiganiro n'ubwumvikane busesuye.

Ingingo ya 11: Umuco nyarwanda nk'isoko yo kwishakamo ibisubizo

Mu rwego rwo kubaka Igihugu, kwimakaza umuco wacyo no kwihesha agaciro, Abanyarwanda, bashingiye ku ndangagaciro zabo, bashyiraho uburyo bwo kwishakamo ibisubizo by'ibibazo byabo.

Amategeko ashobora gushyiraho uburyo butandukanye bwo kwishakamo ibisubizo.

positions in decision-making organs;

5° building a State committed to promoting social welfare and establishing appropriate mechanisms for equal opportunity to social justice;

6° constant quest for solutions through dialogue and consensus.

Artile 11: Rwandan culture as a source of home-grown solutions

In order to build the nation, promote national culture and restore dignity, Rwandans, based on their values, initiate home-grown mechanisms to deal with matters that concern them.

Laws may establish different mechanisms for home-grown solutions.

trente pour cent (30%) des postes dans les instances de prise de décisions;

5° édification d'un Etat voué au bien-être de la population et création des mécanismes appropriés pour faciliter l'accès à la justice sociale;

6° recherche constante de solutions par la voie du dialogue et du consensus.

Article 11 : Culture rwandaise comme source de solutions endogènes

En vue du développement national, de la promotion de la culture nationale et de la restauration de la dignité, les Rwandais, se basant sur leurs valeurs, mettent en place des mécanismes de solutions endogènes en vue d'aborder des questions qui les concernent..

Des lois peuvent créer différents mécanismes visant des solutions endogènes.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA N'UBWISANZURE BYA MUNTU

Icyiciro cya mbere: Uburenganzira n'ubwisanzure

Ingingo ya 12: Uburenganzira bwo kubaho

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kubaho.

Ntawe ushobora kuvutswa ubuzima mu buryo bunyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 13: Ubudahungabanywa bw'umuntu

Umuntu ni umunyagitinyiro kandi ni indahungabanywa.

Leta ifite inshingano zo kumwubaha, kumurinda no kumurengera.

CHAPTER IV: HUMAN RIGHTS AND FREEDOMS

Section One: Rights and freedoms

Article 12: Right to life

Everyone has the right to life.

No one shall be arbitrarily deprived of life.

Article 13: Inviolability of a human being

A human being is sacred and inviolable.

The State has an obligation to respect, protect and defend the human being.

CHAPITRE IV: DROITS ET LIBERTES DE LA PERSONNE

Section première: Droits et libertés

Article 12: Droit à la vie

Tout individu a droit à la vie.

Nul ne peut être arbitrairement privé de la vie.

Article 13: Inviolabilité de la personne humaine

La personne humaine est sacrée et inviolable.

L'Etat a l'obligation de respecter, de protéger et de défendre la personne humaine.

Ingingo ya 14: Uburenganzira bwo kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kudahungabanywa ku mubiri no mu mutwe.

Ntawe ushobora kwicwa urubozo, gukorerwa ibibabaza umubiri cyangwa ngo akorerwe ibikorwa by'ubugome, ibikorwa bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro.

Ntawe ushobora gukorerwaho igerageza atabyiyemereye.

Uburyo bwo kubyemera kimwe n'ubw'iryo gerageza bugenwa n'itegeko.

Ingingo ya 15: Kureshya imbere y'amategeko

Abantu bose barareshya imbere y'amategeko. Itegeko ribarengera ku buryo bumwe.

Article 14: Right to physical and mental integrity

Everyone has the right to physical and mental integrity.

No one shall be subjected to torture or physical abuse, or cruel, inhuman or degrading treatment.

No one shall be subjected to experimentation without his or her informed consent.

Modalities of the consent and experiments are determined by law.

Article 15: Equality before the law

All persons are equal before the law. They are entitled to equal protection of the law.

Article 14: Droit à l'intégrité physique et mentale

Toute personne a droit à son intégrité physique et mentale.

Nul ne peut faire l'objet de torture, de sévices ou de traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Nul ne peut faire l'objet d'expérimentation sans son consentement éclairé.

Les modalités de ce consentement et de cette expérimentation sont régies par la loi.

Article 15: Egalité devant la loi

Tous les êtres humains sont égaux devant la loi. Ils jouissent d'une égale protection de la loi.

Ingingo ya 16: Kurindwa ivangura

Abanyarwanda bose bavukana kandi bagakomeza kugira uburenganzira n'ubwisanzure bingana.

Ivangura iryo ari ryo ryose cyangwa kurikwirakwiza byaba bishingiye ku bwoko, ku muryango cyangwa ku gisekuru, ku nzu, ku ibara ry'umubiri, ku gitsina, ku karere, ku byiciro by'ubukungu, ku idini cyangwa ukwemera, ku bitekerezo, ku mutungo, ku itandukaniro ry'umuco, ku rurimi, ku bukungu, ku bumuga bw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe no ku rindi vangura iryo ari ryo ryose, birabujijwe kandi bihanwa n'amategeko.

Ingingo ya 17: Uburenganzira bwo gushyingiranwa no kugira umuryango

Uburenganzira bwo gushyingiranwa no kugira umuryango burengerwa n'amategeko.

Ugushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu butegetsi bwa Leta ni ko kwemewe.

Article 16: Protection from discrimination

All Rwandans are born and remain equal in rights and freedoms.

Discrimination of any kind or its propaganda based on, inter alia, ethnic origin, family or ancestry, clan, skin colour or race, sex, region, economic categories, religion or faith, opinion, fortune, cultural differences, language, economic status, physical or mental disability or any other form of discrimination are prohibited and punishable by law.

Article 17: Right to marry and found a family

The right to marry and found a family is guaranteed by the law.

A civil monogamous marriage between a man and a woman is the only recognised marital union.

Article 16: Protection contre la discrimination

Tous les Rwandais naissent et demeurent égaux en droits et en libertés.

Toute discrimination ou toute propagande discriminatoire fondées notamment sur l'ethnie, la famille ou l'ascendance, le clan, la couleur de la peau ou la race, le sexe, la région, les catégories économiques, la religion ou croyance, l'opinion, la fortune, la différence de culture, la langue, la situation économique, la déficience physique ou mentale ou sur toute autre forme de discrimination, sont prohibées et punies par la loi.

Article 17: Droit de se marier et de fonder une famille

Le droit de se marier et de fonder une famille est garanti par la loi.

Le mariage civil monogamique entre un homme et une femme est la seule union conjugale reconnue.

Icyakora, ugushyingiranwa k'umugabo umwe n'umugore umwe gukorewe mu mahanga mu buryo bwemewe n'amategeko y'Igihugu basezeraniyemo kuremewe.

Ntawe ushobora gushyingirwa atabyemeye ku bushake bwe, yaba uw'igitsina gore cyangwa uw'igitsina gabo.

Abashyingiranywe bafite uburenganzira n'inshingano bingana mu gihe cyo gushyingiranywa, igihe babana n'igihe cyo gutandukana**.**

Itegeko rigena ibigomba gukurikizwa, uburyo n'inkurikizi z'ubushyingiranwe.

<u>Ingingo ya 18</u>: Kurengera umuryango

Umuryango, ari wo shingiro kamere ry'imbaga y'Abanyarwanda, urengerwa na Leta.

Ababyeyi bombi bafite uburenganzira n'inshingano zo kurera abana babo.

Leta ishyiraho amategeko n'inzego bikwiye bishinzwe kurengera umuryango, by'umwihariko umwana na nyina, kugira ngo

However, a monogamous marriage between a man and a woman contracted outside Rwanda in accordance with the law of the country of celebration of that marriage is recognised.

No one can be married without his or her free and full consent.

Spouses are entitled to equal rights and obligations at the time of marriage, during the marriage and at the time of divorce.

A law determines conditions, formalities and consequences of marriage.

<u>Article 18</u>: Protection of the family

The family, being the natural foundation of the Rwandan society, is protected by the State.

Both parents have the right and responsibility to raise their children.

The State puts in place appropriate legislation and organs for the protection of the family, particularly the child and mother, in order to

Toutefois, le mariage monogamique entre un homme et une femme contracté à l'étranger conformément à la loi du pays de célébration de ce mariage est reconnu.

Nul ne peut, qu'il soit homme ou femme, contracter le mariage que de son libre et plein consentement.

Les époux ont les mêmes droits et les mêmes obligations au moment du mariage, dans le mariage et lors du divorce.

Une loi détermine les conditions, les formalités et les effets du mariage.

<u>Article 18</u>: Protection de la famille

La famille, base naturelle de la société rwandaise, est protégée par l'Etat.

Les deux parents ont le droit et la responsabilité d'élever leurs enfants.

L'Etat met en place une législation et des institutions appropriées pour la protection de la famille, de l'enfant et de la mère en

umuryango ugire ubwisanzure.

ensure that the family flourishes.

particulier, en vue de l'épanouissement de la famille.

Ingingo ya 19: Uburenganzira bw'umwana bwo kurengerwa

Umwana wese afite uburenganzira bwo kurengerwa ku buryo bwihariye n'umuryango we, abandi Banyarwanda na Leta, bitewe n'ikigero n'imibereho arimo nk'uko biteganywa n'amategeko y'u Rwanda ndetse n'amategeko mpuzamahanga.

Article 19: Child's right to protection

Every child has the right to specific mechanisms of protection by his or her family, other Rwandans and the State, depending on his or her age and living conditions, as provided for by national and international law.

Article 19: Droit de l'enfant à la protection

Tout enfant a droit, de la part de sa famille, de la société et de l'Etat, aux mesures de protection spéciale qu'exigent son âge et ses conditions de vie, conformément au droit national et international.

Ingingo ya 20: Uburenganzira ku burezi

Buri Munyarwanda wese afite uburenganzira ku burezi.

Ubwisanzure mu kwiga no kwigisha buremewe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Kwiga amashuri abanza ni itegeko kandi ni ubuntu mu mashuri ya Leta.

Ku mashuri afashwa na Leta, uburyo bwo kwigira ubuntu mu mashuri abanza buteganywa n'itegeko.

Article 20: Right to education

Every Rwandan has the right to education.

Freedom of learning and teaching is guaranteed in accordance with conditions determined by law.

Primary education is compulsory and free in public schools.

Conditions for free primary education in schools subsidised by the Government are determined by law.

Article 20: Droit à l'éducation

Tout Rwandais a droit à l'éducation.

La liberté d'apprentissage et d'enseignement est garantie dans les conditions déterminées par la loi.

L'enseignement primaire est obligatoire et gratuit dans les établissements scolaires publics.

Pour les établissements subsidiés par l'Etat, les conditions de gratuité de l'enseignement primaire sont déterminées par une loi.

Itegeko rigena kandi imitunganyirize y'uburezi.

Ingingo ya 21: Uburenganzira ku buzima bwiza

Abanyarwanda bose bafite uburenganzira bwo kugira ubuzima bwiza.

Ingingo ya 22: Uburenganzira bwo kuba ahantu hatunganye

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kuba ahantu hatunganye kandi hadafite ingaruka mbi ku buzima.

Ingingo ya 23: Kubaha imibereho bwite y'Umuntu n'iy'umuryango

Imibereho bwite y'umuntu, iy'umuryango we, urugo rwe cyangwa ubutumwa yohererezanya n'abandi ntibishobora kuvogerwa mu buryo bunyuranyije n'amategeko; icyubahiro n'agaciro ke bigomba kubahirizwa.

Urugo rw'umuntu ntiruvogerwa. Ntihashobora gukorwa isakwa mu rugo

A law also determines the organisation of education.

Article 21: Right to good health

All Rwandans have the right to good health.

Article 22: Right to a clean environment

Everyone has the right to to live in a clean and healthy environment.

Article 23: Respect for privacy of a person and of family

The privacy of a person, his or her family, home or correspondence shall not be subjected to interference in a manner inconsistent with the law; the person's honour and dignity shall be respected.

A person's home is inviolable. No search or entry into a home shall be carried out without

Une loi définit également l'organisation de l'enseignement.

Article 21: Droit à une bonne santé

Tous les Rwandais ont droit à une bonne santé.

Article 22: Droit à un environnement propre

Toute personne a le droit de vivre dans un environnement propre et sain.

Article 23: Respect de la vie privée de la personne et celle de la famille

Nul ne peut faire l'objet d'immixtion arbitraire dans sa vie privée, celle de sa famille, son domicile ou sa correspondance ni d'atteinte à son honneur et à sa dignité.

Le domicile d'une personne est inviolable. A défaut de son consentement, nulle

cyangwa kurwinjiramo kubera impamvu z'igenzura nyirarwo atabyemeye, keretse mu bihe no mu buryo biteganyijwe n'amategeko.

Ibanga ry'amabaruwa n'iry'itumanaho ntirishobora kuzitirwa keretse mu bihe no mu buryo biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 24: Uburenganzira ku bwisanzure n'umutekano bya muntu

Ubwisanzure n'umutekano bya muntu byubahirizwa na Leta.

Ntawe ushobora gukurikiranwa, gufatwa, gufungwa cyangwa guhanirwa icyaha keretse mu gihe biteganywa n'amategeko akurikizwa mu gihe icyaha akurikiranyweho cyakorewe.

Ntawe ushobora gukorerwa igenzurwa keretse mu bihe no mu buryo buteganyijwe n'itegeko kandi kubera impamvu zishingiye ku ituze rusange rya rubanda cyangwa ku mutekano w'Igihugu.

the consent of the owner, except in circumstances and in accordance with procedures determined by the law.

Confidentiality of correspondence and communication shall not be waived except in circumstances and in accordance with procedures determined by the law.

Article 24: Right to liberty and security of person

A person's liberty and security are guaranteed by the State.

No one shall be subjected to prosecution, arrest, detention or punishment unless provided for by laws in force at the time the offence was committed.

No one shall be subjected to security measures except as provided for by law and for reasons of public order or State security.

perquisition ou visite domiciliaire ne peut être ordonnée que dans les cas et selon les formes prévus par la loi.

Le secret de la correspondance et de la communication ne peut faire l'objet de dérogation que dans les cas et les formes prévus par la loi.

Article 24: Droit à la liberté et à la sécurité individuelle

La liberté et la sécurité de la personne sont garanties par l'Etat.

Nul ne peut être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné que dans les cas prévus par la loi en vigueur au moment de la commission de l'acte.

Nul ne peut être soumis à des mesures de sûreté sauf dans les cas et selon les formes prévus par la loi et pour des raisons d'ordre public ou de sûreté de l'Etat.

Ingingo ya 25: Uburenganzira ku gihugu no ku bwenegihugu

Buri Munyarwanda afite uburenganzira ku gihugu cye. Nta Munyarwanda ushobora gucibwa mu gihugu cye.

Buri Munyarwanda afite uburenganzira ku bwenegihugu nyarwanda.

Ubwenegihugu burenze bumwe buremewe.

Ntawe ushobora kwamburwa ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko.

Abantu bose bakomoka mu Rwanda n'ababakomokaho bafite uburenganzira bwo guhabwa ubwenegihugu bw'u Rwanda, iyo babisabye.

Itegeko Ngenga riteganya ibijyanye n'ubwenegihugu nyarwanda.

Ingingo ya 26: Uburenganzira bwo kujya no gutura aho umuntu ashaka

Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kujya aho ashaka hose no gutura aho ari ho hose mu Rwanda.

Article 25: Right to a country and nationality

Every Rwandan has the right to his or her country. No Rwandan can be banished from his or her country.

Every Rwandan has the right to Rwandan nationality.

Dual nationality is permitted.

No one can be deprived of Rwandan nationality of origin.

All persons of Rwandan origin and their descendants are, upon request, entitled to Rwandan nationality.

An organic law governs Rwandan nationality.

Article 26: Right to freedom of movement and residence

Every Rwandan has the right to move freely and to reside anywhere in Rwanda.

Article 25: Droit à la patrie et à la nationalité

Tout Rwandais a droit à sa patrie. Aucun Rwandais ne peut être banni de son pays.

Tout Rwandais a droit à la nationalité rwandaise.

La double nationalité est permise.

Nul ne peut être déchu de sa nationalité rwandaise d'origine.

Toutes les personnes d'origine rwandaise et leurs descendants ont le droit d'acquérir la nationalité rwandaise, s'ils le demandent.

Une loi organique régit la nationalité rwandaise.

Article 26: Droit à la liberté de circulation et de résidence

Tout Rwandais a le droit de se déplacer librement et de résider dans n'importe quel lieu du territoire rwandais.

Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kuva mu Gihugu n'ubwo kukigarukamo.

Ubwo burenganzira buzitirwa gusa n'itegeko ku mpamvu z'ituze rusange rya rubanda n'umutekano w'Igihugu, kugira ngo icyahungabanya abaturage gikumirwe cyangwa abari mu kaga barengerwe.

Ingingo ya 27: Uburenganzira bwo kugira uruhare mu buyobozi bw'Igihugu no kujya mu mirimo ya Leta

Abanyarwanda bose bafite uburenganzira bwo kugira uruhare mu buyobozi bw'Igihugu, baba babukoresheje ubwabo, cyangwa se babinyujije ku babahagarariye bihitiyemo nta gahato, hakurikijwe amategeko.

Abanyarwanda bose bafite uburenganzira bungana bwo kujya mu mirimo ya Leta hashingiwe ku bumenyi n'ubushobozi bwabo.

Every Rwandan has the right to leave Rwanda and to return.

These rights may only be restricted by law for reasons of public order and of national security, in order to avert a public threat or to protect persons in danger.

Article 27: Right to participate in Government and public services

All Rwandans have the right to participate in the Government of the country, either directly or through their freely chosen representatives, in accordance with the law.

All Rwandans have the right of equal access to the public service in accordance with their competence and abilities.

Tout Rwandais a le droit de quitter librement le Rwanda et d'y revenir.

Ces droits ne peuvent être limités que par la loi pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, afin de parer à un danger public ou de protéger des personnes en péril.

Article 27: Droit de participer à la direction des affaires publiques et d'accéder aux fonctions publiques

Tous les Rwandais ont le droit de participer à la direction des affaires publiques, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs représentants librement choisis conformément à la loi.

Tous les Rwandais ont le droit d'accès égal aux fonctions publiques, conformément à leurs compétences et capacités.

<u>Ingingo ya 28</u>: Uburenganzira bwo gusaba ubuhungiro

Uburenganzira bwo gusaba ubuhungiro bwemewe mu buryo buteganywa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 29:</u>Uburenganzira ku butabera buboneye

Buri muntu wese afite uburenganzira ku butabera buboneye, burimo uburenganzira bwo:

1° kumenyeshwa imiterere n'impamvu z'icyaha akurikiranyweho, kwiregura no kunganirwa;

2° gufatwa nk'umwere kugeza igihe urukiko rubifitiye ububasha rumuhamije icyaha;

3° kuburanira imbere y'urukiko rubifitiye ububasha;

4° kudakurikiranwa, kudafatwa, kudafungwa cyangwa kudahanirwa ibyo yakoze cyangwa atakoze, iyo amategeko y'Igihugu cyangwa

<u>Article 28</u>: Right to seek asylum

The right to seek asylum is recognised under conditions determined by law.

<u>Article 29</u>: Right to due process of law

Everyone has the right to due process of law, which includes the right:

1° to be informed of the nature and cause of charges and the right to defence and legal representation;

2° to be presumed innocent until proved guilty by a competent Court;

3° to appear before a competent Court;

4° not to be subjected to prosecution, arrest, detention or punishment on account of any act or omission which did not constitute an offence under national or

<u>Article 28</u>: Droit de demande d'asile

Le droit de demande d'asile est reconnu dans les conditions définies par la loi.

<u>Article 29</u>: Droit à la garantie de justice

Chaque personne a droit à la garantie de justice comprenant le droit de:

1° être informé de la nature et des motifs de l'accusation, le droit de la défense et de représentation légale;

2° être présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité soit prouvée par une juridiction compétente;

3° comparaître devant une juridiction compétente ;

4° ne pas être poursuivi, arrêté, détenu ou condamné pour une action ou omission qui ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international

amategeko mpuzamahanga atabifataga nk'icyaha igihe byakorwaga. Ibyaha n'ibihano bijyanye na byo biteganywa n'amategeko;

5° kutaryozwa icyaha atakoze; uburyozwacyaha ni gatozi ku wakoze icyaha;

6° kudahanishwa igihano kiruta icyari giteganyijwe n'amategeko mu gihe yakoraga icyaha;

7° kudafungwa bitewe gusa no kutagira ubushobozi bwo kubahiriza inshingano ituruka ku masezerano;

8° kudakurikiranwa cyangwa kudahanirwa icyaha cyashaje. Icyakora, icyaha cya jenoside, ibyaha byibasira inyokomuntu n'ibyaha by'intambara ntibisaza. Itegeko rishobora kugena ibindi byaha bidasaza.

U Rwanda ntirushobora kohereza ikindi gihugu Umunyarwanda gikurikiranyeho icyaha.

international law at the time it was committed. Offences and their penalties are determined by law;

5° not to be held liable for an offence he or she did not commit. Criminal liability is personal;

6° not to be punished for an offence with a penalty that is severer than the penalty provided for by the law at the time that offence was committed;

7° not to be imprisoned merely on the ground of inability to fulfil a contractual obligation;

8° not to be prosecuted or punished for a crime which has reached its statute of limitations. However, the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes are not subject to statute of limitations. A law may determine other crimes which are not subject to statute of limitations.

Rwanda cannot extradite any Rwandan to another country.

au moment où elle a été commise. Les infractions et les peines y afférentes sont déterminées par la loi ;

5° ne pas être responsable de l'infraction qu'il n'a pas commise; la responsabilité pénale est personnelle ;

6° ne pas être condamné à une peine plus forte que celle qui était prévue par la loi au moment où l'infraction a été commise ;

7° ne pas être emprisonné pour la seule raison qu'il n'est pas en mesure d'exécuter une obligation contractuelle ;

8° ne pas être poursuivi ou puni pour une infraction qui a atteint son délai de prescription. Toutefois, le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre sont imprescriptibles. La loi peut déterminer d'autres crimes imprescriptibles.

Le Rwanda ne peut pas extrader un Rwandais vers un autre pays.

Koherereza ikindi gihugu abanyamahanga bakurikiranyweho icyaha, byemewe gusa iyo bikurikije amategeko cyangwa amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeye.

Ingingo ya 30: Uburenganzira bwo guhitamo umurimo

Umuntu wese afite uburenganzira bwo guhitamo no gukora umurimo umunogeye.

Abantu bakora umurimo umwe bagomba guhembwa kimwe nta vangura iryo ari ryo ryose.

Ingingo ya 31: Uburenganzira bwo gushyiraho ingaga z'abakozi n'amashyirahamwe y'abakoresha

Uburenganzira bwo gushyiraho ingaga z'abakozi zigamije kurengera no guteza imbere inyungu z'umwuga bafitiye uburenganzira buremewe.

Buri mukozi ashobora kurengera uburenganzira bwe abinyujije mu rugaga rw'abakozi mu buryo buteganywa n'amategeko.

Extradition of foreigners is authorised only if it is in accordance with the law or international agreements to which Rwanda is a party.

Article 30: Right to free choice of employment

Everyone has the right to free choice of employment.

All individuals, without any form of discrimination, have the right to equal pay for equal work.

Article 31: Right to form trade unions and employers'associations

The right to form trade unions for the defence and promotion of legitimate professional interests is recognised.

Every worker may defend his or her rights through a trade union in accordance with the law.

L'extradition des étrangers n'est autorisée que dans les limites prévues par la loi ou les conventions internationales auxquelles le Rwanda est partie.

Article 30: Droit au libre choix du travail

Toute personne a droit au libre choix de son travail.

Toutes les personnes ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.

Article 31: Droit de former des syndicats et des associations d'employeurs

Le droit de former des syndicats pour la défense et la promotion des intérêts professionnels légitimes est reconnu.

Tout travailleur peut défendre ses droits par l'action syndicale dans les conditions déterminées par la loi.

Buri mukoresha afite uburenganzira bwo kwinjira mu ishyirahamwe ry'abakoresha.

Ingingo ya 32: Uburenganzira ku mishyikirano igamije amasezerano rusange

Ingaga z'umurimo z'abakozi n'amashyirahamwe y'abakoresha bifite uburenganzira bwo kugirana imishyikirano kandi bashobora gukorana amasezerano rusange cyangwa yihariye agenga imikoranire yabyo. Uburyo ayo masezerano akora bugenwa n'itegeko.

Ingingo ya 33: Uburenganzira bw'abakozi bwo guhagarika imirimo

Uburenganzira bw'abakozi bwo guhagarika imirimo basaba ko uburenganzira bwabo bwubahirizwa buremewe kandi bukoreshwa hakurikijwe amategeko abugenga. Ubwo burenganzira ntibushobora guhungabanya uburenganzira bw'undi ku murimo kuko bwemerewe buri wese.

Every employer has the right to join an employers'association.

Article 32: Right to collective bargaining

Trade unions and employers' associations have the right to engage in collective bargaining and may enter into general or specific agreements regulating their working relations. Modalities for making these agreements are determined by law.

Article 33: Right to strike

The right of workers to strike is permitted and is exercised within the limits provided for by the law. This right shall not be exercised in a manner that infringes upon somebody's else freedom at work, which is guaranteed to everyone.

Tout employeur a droit d'adhérer à une association d'employeurs.

Article 32: Droit aux négociations collectives

Les syndicats des travailleurs et les associations des employeurs sont libres de mener des négociations collectives ainsi que des conventions générales ou spécifiques régissant leurs relations de travail. Les modalités relatives à ces conventions sont définies par la loi.

Article 33: Droit à la grève

Le droit des travailleurs à la grève est reconnu et s'exerce dans les conditions définies par la loi. L'exercice de ce droit ne peut pas porter atteinte à la liberté d'autrui au travail, reconnue à chacun.

<u>Ingingo ya 34</u>: Uburenganzira ku mutungo bwite

Buri muntu afite uburenganzira ku mutungo bwite, waba uwe ku giti cye cyangwa uwo asangiye n'abandi.

Umutungo bwite, uw'umuntu ku giti cye cyangwa uwo asangiye n'abandi ntuvogerwa.

Uburenganzira ku mutungo ntibuhungabanywa keretse ku mpamvu z'inyungu rusange kandi hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 35</u>: Uburenganzira ku mutungo bwite w'ubutaka

Umutungo bwite w'ubutaka n'ubundi burenganzira ku butaka bitangwa na Leta.

Itegeko rigena uburyo bwo kubutanga, kubuhererekanya no kubukoresha.

<u>Article 34</u>: Right to private property

Everyone has the right to private property, whether individually or collectively owned.

Private property, whether owned individually or collectively, is inviolable.

The right to property shall not be encroached upon except in public interest and in accordance with the provisions of the law.

<u>Article 35</u>: Right to private ownership of land

Private ownership of land and other rights related to land are granted by the State.

A law determines modalities of concession, transfer and use of land.

<u>Article 34</u>: Droit à la propriété privée

Toute personne a droit à la propriété privée individuelle ou collective.

La propriété privée individuelle ou collective est inviolable.

Il ne peut être porté atteinte au droit de propriété que pour cause d'utilité publique et conformément aux dispositions légales.

<u>Article 35</u>: Droit à la propriété foncière privée

La propriété foncière privée et d'autres droits réels grevant la propriété foncière sont concédés par l'Etat.

Une loi détermine les modalités de concession, de transfert et d'exploitation de la propriété foncière.

Ingingo ya 36: Uburenganzira ku biteza imbere umuco w'Igihugu

Umunyarwanda wese afite uburenganzira ku biteza imbere umuco w'Igihugu n'inshingano yo kuwuteza imbere.

Ingingo ya 37: Ubwisanzure mu mitekerereze no mu myemerere

Ubwisanzure mu bitekerezo, mu mutimanama, mu guhitamo idini, mu gusenga no kubigaragaza mu ruhame burengerwa na Leta mu buryo buteganywa n'amategeko.

Kwamamaza ivangura rishingiye ku isanomuzi, ku karere, ku bwoko cyangwa ku macakubiri ayo ari yo yose bihanwa n'amategeko.

Ingingo ya 38: Ubwisanzure bw'itangazamakuru, ubwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo guhabwa amakuru

Ubwisanzure bw'itangazamakuru, ubwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo guhabwa amakuru buremewe kandi bwubahirizwa na Leta.

Article 36: Right to activities promoting National Culture

Every Rwandan has the right to activities that promote National Culture and the duty to promote it.

Article 37: Freedom of conscience and religion

Freedom of thought, conscience, religion, worship and public manifestation thereof is guaranteed by the State in accordance with the law.

Propagation of ethnic, regional, racial discrimination or any other form of division is punished by law.

Article 38: Freedom of press, of expression and of access to information

Freedom of press, of expression and of access to information are recognised and guaranteed by the State.

Article 36: Droit aux activités de promotion de la culture nationale

Tout Rwandais a le droit aux activités de promotion de la culture nationale et le devoir de la promouvoir.

Article 37: Liberté de conscience et de religion

La liberté de pensée, de conscience, de religion, de culte et de leur manifestation publique est garantie par l'Etat conformément à la loi.

Toute propagande à caractère ethnique, régionaliste, raciste ou basée sur toute autre forme de division est punie par la loi.

Article 38: Liberté de presse, d'expression et d'accès à l'information

La liberté de presse, d'expression et d'accès à l'information sont reconnues et garanties par l'Etat.

Ubwisanzure bwo kugaragaza ibitekerezo n'ubwo guhabwa amakuru ntibugomba kubangamira ituze rusange rya rubanda n'imyifatire mbonezabupfura, ukurengera urubyiruko n'abana, n'uburenganzira bw'umwenegihugu bwo kugira icyubahiro n'agaciro, ubwo kutagira uwivanga mu mibereho ye bwite n'iy'umuryango we.

Uko ubwo bwisanzure bukoreshwa n'iyubahirizwa ryabwo biteganywa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 39</u>: Uburenganzira bwo kwishyira hamwe

Uburenganzira bwo kwishyira hamwe buremewe, kandi ntibubanza gusabirwa uruhushya.

Ubu burenganzira bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 40</u>: Uburenganzira bwo guteranira hamwe

Uburenganzira bwo guteranira mu nama z'ituze kandi nta ntwaro buremewe.

Freedom of expression and freedom of access to information shall not prejudice public order, good morals, the protection of the youth and children, the right of every citizen to honour and dignity and protection of personal and family privacy.

Conditions for exercising and respect for these freedoms are determined by law.

<u>Article 39</u>: Right to freedom of association

The right to freedom of association is guaranteed and does not require prior authorisation.

This right is exercised under conditions determined by law.

<u>Article 40</u>: Right to freedom of assembly

The right to freedom of peaceful and unarmed assembly is guaranteed.

La liberté d'expression et la liberté d'accès à l' information ne doivent pas porter atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs, à la protection des jeunes et des enfants ainsi qu'au droit dont jouit tout citoyen à l'honneur, à la dignité et à la préservation de l'intimité de sa vie personnelle et familiale.

Les conditions d'exercice et de respect de ces libertés sont déterminées par la loi.

<u>Article 39</u>: Droit à la liberté d'association

Le droit à la liberté d'association est garanti et ne peut pas être soumis à l'autorisation préalable.

Les conditions d'exercice de ce droit sont déterminées par la loi.

<u>Article 40</u>: Droit à la liberté de réunion

Le droit à la liberté de se rassembler en des réunions pacifiques et sans armes est garanti.

Ubu burenganzira bukoreshwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Ubu burenganzira ntibubanza gusabirwa uruhushya keretse igihe biteganyijwe n'amategeko.

Ingingo ya 41: Aho uburenganzira n'ubwisanzure bigarukira

Mu gukoresha uburenganzira n'ubwisanzure, buri wese azitirwa gusa n'itegeko rigamije kwemera no kubahiriza uburenganzira n'ubwisanzure by'abandi ndetse n'imyitwarire iboneye, ituze rusange rya rubanda n'imibereho myiza muri rusange biranga Igihugu kigendera kuri demokarasi.

Icyiciro cya 2: Guteza imbere no kurinda uburenganzira n'ubwisanzure

Ingingo ya 42: Guteza imbere uburenganzira bwa muntu

Guteza imbere uburenganzira bwa muntu ni inshingano ya Leta. Bishinzwe

This right is exercised in accordance with the law.

This right does not require prior authorisation, except when provided for by the law.

Article 41: Limitation of rights and freedoms

In exercising rights and freedoms, everyone is subject only to limitations provided for by the law aimed at ensuring recognition and respect of other people's rights and freedoms, as well as public morals, public order and social welfare which generally characterise a democratic society.

Section 2: Promotion and protection of rights and freedoms

Article 42: Promotion of human rights

The promotion of human rights is a responsibility of the State. This responsibility is

Les conditions d'exercice de ce droit sont déterminées par la loi.

Ce droit ne nécessite pas d'autorisation préalable, sauf lorsque cela est prévu par la loi.

Article 41: Limitation de l'exercice des droits et libertés

Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi ayant pour objet la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui, ainsi que les exigences de la moralité publique, de l'ordre public et du bien-être social qui caractérisent généralement une société démocratique.

Section 2: Promotion et protection des droits et des libertés

Article 42: Promotion des droits de la personne

L'Etat est responsable de la promotion des droits de la personne. Cette responsabilité

by'umwihariko Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu. Iyo Komisiyo irigenga.

Ingingo ya 43: Kurinda uburenganzira n'ubwisanzure

Ubutegetsi bw'Ubucamanza ni bwo murinzi w'uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu. Iyo nshingano yubahirizwa mu buryo buteganywa n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.

UMUTWE WA V: INSHINGANO ZA LETA N'IZ'ABENEGIHUGU

Ingingo ya 44: Kubaha umutungo wa Leta

Buri wese agomba kubaha umutungo wa Leta.

Umutungo wa Leta ugizwe n'umutungo rusange n'umutungo bwite wa Leta ndetse n'umutungo rusange n'umutungo bwite w'inzego z'ubutegetsi bw'ibanze za Leta n'uw'Ibigo bya Leta bifite ubuzimagatozi.

particularly exercised by the National Commission for Human Rights. This Commission is independent.

Article 43: Protection of rights and freedoms

The Judiciary is the guardian of human rights and freedoms. This duty is exercised in accordance with this Constitution and other laws.

CHAPTER V: DUTIES OF THE STATE AND OF CITIZENS

Article 44: Respect for State property

Everyone has a duty to respect State property.

State property is composed of public and private property of the State, as well as the public and private property of decentralised Government entities and public institutions with legal personality.

incombe particulièrement à la Commission Nationale des Droits de la Personne. Cette Commission est indépendante.

Article 43: Protection des droits et libertés

Le Pouvoir Judiciaire est le gardien des droits et des libertés de la personne. Cette mission est exercée conformément à la présente Constitution et d'autres lois.

CHAPITRE V: DEVOIRS DE L'ETAT ET CEUX DES CITOYENS

Article 44: Respect du patrimoine de l'Etat

Toute personne est tenue de respecter le patrimoine de l'Etat.

Le patrimoine de l'Etat comprend le domaine public et le domaine privé de l'Etat ainsi que le domaine public et le domaine privé des entités publiques décentralisées et des établissements publics dotés de la personnalité juridique.

Umutungo rusange wa Leta ntushobora gutangwa keretse ubanje gushyirwa mu mutungo bwite wa Leta hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Igikorwa cyose kigamije konona, gusenya, kurigisa, gusesagura no kwangiza umutungo wa Leta gihanwa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 45</u>: Guteza imbere ibikorwa bigamije ubuzima bwiza

Leta ifite inshingano zo gukangurira abenegihugu ibikorwa bigamije ubuzima bwiza no kubafasha kubigeraho.

Buri Munyarwanda afite inshingano zo kwitabira ibikorwa bigamije ubuzima bwiza.

<u>Ingingo ya 46</u>: Kubana neza n'abandi

Umunyarwanda wese afite inshingano zo kubaha no kutagira uwo avangura, no kugirana na bagenzi be imibanire igamije kubumbatira, guharanira no gushimangira ubwubahane, ubufatanye n'ubworoherane hagati yabo.

Public State property is inalienable unless there has been prior transfer thereof to the private State property in accordance with the law.

Any act intended to damage, destroy, embezzle and squander State property is punished by law.

<u>Article 45:</u> Promotion of activities aimed at good health

The State has the duty to mobilise the population for activities aimed at good health and to assist them in the realisation of those activities.

Every Rwandan has the duty to take part in activities aimed at good health.

<u>Article 46</u>: Maintaining of good relations with others

Every Rwandan has the duty to respect and consider his or her fellow beings without discrimination, and to maintain relations aimed at safeguarding, promoting and reinforcing mutual respect, solidarity and tolerance.

Les biens du domaine public sont inaliénables sauf leur désaffectation préalable en faveur du domaine privé de l'Etat conformément à la loi.

Tout acte visant à endommager, détruire, détourner et dilapider les biens de l'Etat est puni par la loi.

<u>Article 45</u>: Promotion des activités visant la bonne santé

L'Etat a le devoir de mobiliser la population pour les activités visant la bonne santé et de les assister à réaliser ces activités.

Chaque Rwandais a le devoir de prendre part aux activités visant la bonne santé.

<u>Article 46</u>: Entretien de bonnes relations avec les autres

Tout Rwandais a le devoir de respecter et de considérer ses semblables sans discrimination aucune et d'entretenir avec eux des relations qui permettent de sauvegarder, de promouvoir et de renforcer le respect, la solidarité et la tolérance

réciproques.

<u>Ingingo ya 47</u>: Kurengera no guteza imbere umuco w'Igihugu

Leta ifite inshingano zo kurengera no guteza imbere indangagaciro z'Igihugu zishingiye ku mibereho no ku mitekerereze ndangamuco ndetse no ku biranga umuco w'Igihugu muri rusange, mu gihe bitabangamiye uburenganzira bwa muntu, ituze rusange rya rubanda n'imyifatire ndangabupfura.

Leta ifite kandi inshingano yo kwita ku mutungo ndangamurage w'Igihugu.

<u>Ingingo ya 48</u>: Kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu

Leta ifite inshingano yo gushyiraho uburyo bwo guteza imbere abenegihugu.

Abanyarwanda bose bafite inshingano zo kugira uruhare mu iterambere ry'Igihugu bitabira umurimo, babumbatira amahoro, demokarasi, ubutabera n'uburinganire mu mibereho y'abaturage no kugira uruhare mu

<u>Article 47</u>: Safeguard and promotion of national culture

The State has the duty to safeguard and promote national values based on cultural traditions and practices so long as they do not conflict with human rights, public order and good morals.

The State also has the duty to preserve the national cultural heritage.

<u>Article 48</u>: Participation in the development of the country

The State has the duty to put in place development strategies its her citizens.

All Rwandans have the duty to participate in the development of the country through their dedication to work, safeguarding peace, democracy, equality and social justice as well as to participate in the defence of their country.

<u>Article 47</u>: Sauvegarde et promotion de la culture nationale

L'Etat a le devoir de sauvegarder et de promouvoir les valeurs nationales fondées sur les traditions et pratiques culturelles dans la mesure où elles ne sont pas contraires aux droits de la personne, à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

L'Etat a également le devoir de veiller à la conservation du patrimoine culturel national.

<u>Article 48</u>: Participation au développement du pays

L'État a le devoir de mettre en place des stratégies de développement pour ses citoyens.

Tous les Rwandais ont le devoir de contribuer au développement du pays par leur dévouement au travail, en sauvegardant la paix, la démocratie, l'égalité et la justice sociale et de participer à la défense de leur

kurengera Igihugu cyabo.

Itegeko rigena ibyerekeye gukorera Igihugu mu bwitange.

<u>Ingingo ya 49</u>: Kubaha Itegeko Nshinga n'andi mategeko

Umunyarwanda wese afite inshingano yo kubaha Itegeko Nshinga n'andi mategeko y'Igihugu.

Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kudakurikiza amabwiriza ahawe n'umutegeka mu gihe ayo mabwiriza abangamiye ku buryo bukomeye kandi bugaragara uburenganzira n'ubwisanzure bwa muntu.

<u>Ingingo ya 50:</u> Kwita ku mibereho y'abatishoboye bacitse ku icumu rya Jenoside yakorewe Abatutsi

Leta, mu bushobozi bwayo no mu buryo buteganywa n'amategeko, ifite inshingano zo guteganya ibikorwa byihariye bigamije imibereho myiza y'abatishoboye bacitse ku icumu rya Jenoside yakorewe Abatutsi.

A law governs the organisation of national service.

<u>Article 49</u>: Respect of the Constitution and other laws

Every Rwandan has the duty to respect the Constitution and the other laws of the country.

Every Rwandan has the right to defy superior orders if they constitute a serious and obvious violation of human rights and freedoms.

<u>Article 50</u>: Welfare of needy survivors of the genocide against Tutsi

The State, within the limits of its means and in accordance with the law, has the duty to undertake special actions aimed at the welfare of the needy survivors of the genocide against Tutsi.

pays.

Une loi détermine l'organisation du service national.

<u>Article 49</u>: Respect de la Constitution et les autres lois

Tout Rwandais a le devoir de respecter la Constitution ainsi que les autres lois du pays.

Tout Rwandais a le droit de refuser de se soumettre aux ordres de ses supérieurs si ces ordres constituent une violation grave et manifeste des droits de l' homme et des libertés.

<u>Article 50</u>: Le bien-être des nécessiteux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi

L'Etat, dans les limites de ses moyens et conformément à la loi, a le devoir d'entreprendre des actions spéciales visant le bien-être des nécessiteux rescapés du génocide perpétré contre les Tutsi.

Ingingo ya 51: Kwita ku mibereho y'abafite ubumuga n'abandi batishoboye

Leta ifite inshingano yo gushyiraho uburyo bwihariye bworohereza abantu bafite ubumuga kwiga.

Leta, mu bushobozi bwayo, ifite kandi inshingano yo guteganya ibikorwa byihariye bigamije imibereho myiza y'abantu bafite ubumuga.

Leta ifite na none inshingano, mu bushobozi bwayo, yo guteganya ibikorwa byihariye bigamije imibereho myiza y'abatishoboye, abageze mu zabukuru n'abandi batagira kivurira.

Ingingo ya 52: Kubungabunga inzibutso za jenoside yakorewe Abatutsi

Leta na buri muntu bafite inshingano yo kubungabunga no kurinda inzibutso za jenoside yakorewe Abatutsi.

Ingingo ya 53: Kurengera ibidukikije

Buri muntu afite inshingano yo kurengera,

Article 51: Welfare of persons with disabilities and other needy persons

The State has the duty to establish special measures facilitating the education of persons with disabilities.

The State also has the duty, within its means, to undertake special actions aimed at the welfare of persons with disabilities.

The State has also the duty, within the limits of its means, to undertake special actions aimed at the welfare of the indigent, the elderly and other vulnerable groups.

Article 52: Preservation of memorial sites of the genocide against Tutsi

The State and everyone have the duty to preserve and safeguard memorial sites of the genocide against Tutsi.

Article 53: Protection of the environment

Everyone has the duty to protect, safeguard and

Article 51 : Le bien-être des personnes avec handicap et des autres nécessiteux

L'Etat a l'obligation de mettre en place des mesures spéciales facilitant l'éducation des personnes avec handicap.

L'Etat a aussi le devoir, dans ses moyens, d'entreprendre des actions spéciales visant le bien-être des personnes handicapées.

L'Etat a également le devoir, dans ses moyens, d'entreprendre des actions spéciales visant le bien-être des plus nécessiteux, des personnes âgées ainsi que d'autres personnes vulnérables.

Article 52: Préservation des sites mémoriaux du génocide perpétré contre les Tutsi

L'Etat et toute personne ont le devoir de préserver et sauvegarder les sites mémoriaux du génocide perpétré contre les Tutsi.

Article 53: Protection de l'environnement

Toute personne a le devoir de protéger, de

kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.

Leta yishingira kurengera ibidukikije.

Itegeko rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije.

UMUTWE WA VI: IMITWE YA POLITIKI

Ingingo ya 54: Iyemerwa ry'imitwe ya politiki

Imitwe ya politiki myinshi iremewe.

Imitwe ya politiki yujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko yemerewe gushingwa no gukora mu bwisanzure.

Imitwe ya politiki yemewe ibona inkunga ya Leta.

Itegeko Ngenga rigena uburyo imitwe ya politiki ishyirwaho, imikorere yayo, imyitwarire y'abayobozi bayo n'uko ibona

promote the environment.

The State ensures the protection of the environment.

A law determines modalities for protecting, conserving and promoting the environment.

CHAPTER VI: POLITICAL ORGANISATIONS

Article 54: Recognition of political organisations

A multiparty system is recognised.

Political organisations fulfilling the conditions required by law may be formed and operate freely.

Duly registered political oganisations receive State grants.

An organic law determines the modalities for the establishment and functioning of political organisations, the conduct of their leaders, and

sauvegarder et de promouvoir l'environnement.

L'Etat veille à la protection de l'environnement.

Une loi régit les modalités de protéger, de sauvegarder et de promouvoir l'environnement.

CHAPITRE VI: FORMATIONS POLITIQUES

Article 54: Reconnaissance des formations politiques

Le multipartisme est reconnu.

Les formations politiques remplissant les conditions légales se forment et exercent librement leurs activités.

Les formations politiques légalement constituées bénéficient d'une subvention de l'Etat.

Une loi organique régit les modalités de création et fonctionnement des formations politiques, l'éthique de leurs leaders et la

inkunga ya Leta.

<u>Ingingo ya 55</u>: Uburenganzira bwo kujya mu mutwe wa politiki

Buri Munyarwanda afite uburenganzira bwo kujya mu mutwe wa politiki yihitiyemo cyangwa ubwo kutawujyamo.

Nta Munyarwanda ushobora gukorerwa ivangura ku mpamvu z'uko ari mu mutwe wa politiki uyu n'uyu cyangwa ko nta mutwe wa politiki arimo.

<u>Ingingo ya 56</u>: Ibisabwa imitwe ya politiki

Imitwe ya politiki igomba buri gihe kugaragaramo ubumwe bw'Abanyarwanda hamwe n'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo haba mu gushaka abayoboke, gushyiraho inzego z'ubuyobozi, mu mikorere no mu bikorwa byayo.

Imitwe ya politiki igomba kubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko. Igomba gukurikiza amahame ya demokarasi, kandi ntihungabanye ubumwe bw'Abanyarwanda,

the process of receiving State grants.

<u>Article 55</u>: Freedom to join a political organisation

Every Rwandan has a right to join a political organisation of his or her choice, or not to join any.

No Rwandan shall be subject to discrimination on grounds of membership in a given political organisation, or non-membership in a political organisation.

<u>Article 56</u>: Obligations of political organisations

Political organisations must always reflect the unity of Rwandans as well as equality and complementarity of men and women in the recruitment of members, in establishing their leadership organs, and in their functioning and activities.

Political organisations must abide by the Constitution and other laws. They must conform to democratic principles and not compromise national unity, territorial integrity

procédure d'obtention des subventions de l'Etat.

<u>Article 55</u>: Liberté d'adhérer à une formation politique

Tout Rwandais a le droit d'adhérer à une formation politique de son choix ou de n'adhérer à aucune.

Aucun Rwandais ne peut faire l'objet de discrimination fondée sur son appartenance à une quelconque formation politique ou la non-appartenance à une formation politique.

<u>Article 56</u>: Obligations aux formations politiques

Les formations politiques doivent toujours refléter l'unité nationale ainsi que l'égalité et la complémentarité entre hommes et femmes dans le recrutement des membres, dans la mise en place des organes dirigeants, et dans leur fonctionnement et leurs activités.

Les formations politiques doivent respecter la Constitution et les autres lois. Elles doivent se conformer aux principes démocratiques et éviter de porter atteinte à

ubusugire n'umutekano by'Igihugu.

Ingingo ya 57: Ibibujijwe imitwe ya politiki

Imitwe ya politiki ibujijwe gushingira ku isanomuzi, ku bwoko, ku muryango, ku nzu, ku gisekuru, ku karere, ku gitsina, ku idini, cyangwa ku kindi kintu cyose cyatuma habaho ivangura.

Ingingo ya 58: Gukurikirana umutwe wa politiki

Sena ikurikirana umutwe wa politiki wateshutse bikomeye ku nshingano zikubiye mu ngingo ya 10, iya 56 n'iya 57 z'iri Tegeko Nshinga.

Bitewe n'uburemere bw'ikosa ry'umutwe wa politiki ryagaragajwe, Sena ishobora gusaba urwego rufite mu nshingano zarwo imikorere y'imitwe ya politiki gufatira uwo mutwe wa politiki kimwe mu byemezo bikurikira:

1° kuwihanangiriza ku mugaragaro;

and national security.

Article 57: Prohibitions for political organisations

Political organisations are prohibited from basing themselves on race, ethnic group, tribe, lineage, region, sex, religion or any other division which may lead to discrimination.

Article 58: Holding accountable a political organisation

The Senate holds accountable a political organisation which has grossly violated obligations provided for in Articles 10, 56 and 57 of this Constitution.

Depending on the gravity of the violation identified, the Senate may request the institution in charge of political organisations to take any of the following measures against that political organisation:

1° formal warning;

l'unité nationale, à l'intégrité du territoire et à la sécurité nationale.

Article 57: Interdictions aux formations politiques

Il est interdit aux formations politiques de s'identifier à une race, une ethnie, une tribu, un clan, une région, un sexe, une religion ou à tout autre élément pouvant servir de base de discrimination.

Article 58 : Tenir responsable une formation politique

Le Sénat tient responsable une formation politique pour manquement grave aux obligations visées aux articles 10, 56 et 57 de la présente Constitution.

Suivant la gravité du manquement constatée, le Sénat peut requérir l'organe ayant les formations politiques dans ses attributions, de prendre l'une des mesures suivantes contre cette formation politique:

1° l'avertissement solennel;

2° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe kitarenze imyaka ibiri;

3° guhagarika ibikorwa byawo mu gihe cya manda yose y'abadepite;

4° gutesha agaciro icyemezo cy'iyandikwa ry'umutwe wa politiki.

Iyo hafashwe icyemezo cyo gutesha agaciro icyemezo cy'iyandikwa ry'umutwe wa politiki, abagize Umutwe w'Abadepite batowe baturutse muri uwo mutwe wa politiki bahita bakurwa ku mwanya w'ubudepite.

<u>Ingingo ya 59</u>: Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki rihuza Imitwe ya Politiki kugira ngo ishobore kungurana ibitekerezo no kubaka ubwumvikane n'ubumwe bw'Igihugu.

Uburyo Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki

2° suspension of its activities for a period not exceeding two years;

3° suspension of its activities for the entire parliamentary term;

4° cancellation of the certificate of registration of a political organisation.

In the event that the decision is the cancellation of the certificate of registration of a political organisation, members of the Chamber of Deputies seconded by that political organisation automatically lose their parliamentary seats.

<u>Article 59</u>: National Consultative Forum of Political Organisations

The National Consultative Forum of Political Organisations brings together political organisations for the purposes of political dialogue, and building consensus and national cohesion.

The functioning of the National Consultative Forum of Political Organisations is provided for

2° la suspension de ses activités pour une durée n'excédant pas deux ans;

3° la suspension de ses activités pour toute la durée de la législature;

4° annulation du certificat d'enregistrement de la formation politique.

Lorsque la décision consiste en l' annulation du certificat d'enregistrement de la formation politique, les membres de la Chambre des Députés élus sous le parrainage de cette formation politique sont automatiquement déchus de leurs mandats parlementaires.

<u>Article 59</u>: Forum National de Concertation des Formations Politiques

Le Forum national de Concertation des Formations Politiques rassemble les formations politiques pour des raisons de dialogue politique, et de construire le consensus et la cohésion nationale.

Le fonctionnement du Forum national de Concertation des Formations Politiques est

rikora biteganywa n'Itegeko Ngenga rigena ishyirwaho n'imikorere by'imitwe ya politiki n'imyitwarire y'abayobozi bayo.

<u>Ingingo ya 60</u>: Abantu bakora imirimo itabangikanywa no kuba mu mitwe ya Politiki

Abacamanza, abashinjacyaha, abasirikare, abapolisi n'abakozi bo mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano ntibemerewe kuba mu mitwe ya politiki.

Itegeko rishobora guteganya abandi bakora imirimo itabangikanywa no kuba mu mitwe ya Politiki.

by the organic law determining modalities for the creation of political organisations, their functioning and the code of conduct of their leaders.

<u>Article 60</u>: Persons whose services are incompatible with membership in political organisations

Judges, prosecutors, soldiers, police officers and members of National Intelligence and Security Services are prohibited from being members of political organisations.

A law may determine other persons whose services are incompatible with membership in political organisations.

déterminé par la loi organique qui définit les modalités de création des formations politiques, leur fonctionnement et l'éthique de leurs leaders.

<u>Article 60</u>: Personnes dont les fonctions sont incompatibles avec l'adhésion aux formations politiques

Les juges, les officiers de poursuite judiciaire, les militaires et les policiers ainsi que les membres du Service National de Renseignements et de Sécurité ne sont pas autorisés à adhérer à des formations politiques.

Une loi peut prévoir d'autres personnes dont les fonctions sont incompatibles avec l'adhésion aux formations politiques.

<u>UMUTWE WA VII</u>: INZEGO Z'UBUTEGETSI

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Ingingo Rusange

<u>Ingingo ya 61</u>: Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta

Inzego z'Ubutegetsi bwa Leta ni izi zikurikira:

1° Ubutegetsi Nshingamategeko

2° Ubutegetsi Nyubahirizategeko

3° Ubutegetsi bw'Ubucamanza

Ubu butegetsi uko ari butatu buratandukanye kandi buri butegetsi burigenga, ariko bwose bukuzuzanya. Inshingano, imitunganyirize n'imikorere yabwo biteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

Leta igomba gukora ku buryo imirimo yo mu Butegetsi Nshingamategeko, Nyubahirizategeko n'iy'ubw'Ubucamanza ikorwa n'abantu bayifitiye ubushobozi n'ubunyangamugayo.

<u>CHAPTER VII</u>: BRANCHES OF GOVERNMENT

<u>Section One</u>: General provisions

<u>Article 61</u>: Branches of Government

Branches of Government are the following:

1° The Legislature

2° The Executive

3° The Judiciary

The three branches are separate and independent from each other but are all complementary. Their responsibilities, organisation and functioning are defined by this Constitution.

The State must ensure that duties in the Legislature, Executive and Judiciary are entrusted to persons of competence and integrity.

<u>CHAPITRE VII</u>: POUVOIRS DE L'ETAT

<u>Section première</u>: Dispositions générales

<u>Article 61</u>: Pouvoirs de l'Etat

Les Pouvoirs de l'Etat sont les suivants :

1° Le Pouvoir législatif

2° Le Pouvoir éxécutif

3° Le Pouvoir judiciaire

Ces trois pouvoirs sont séparés et indépendants l'un de l'autre mais sont complémentaires. Leurs attributions, organisation et fonctionnement sont définis dans la présente Constitution.

L'Etat doit veiller à ce que les fonctions au sein des Pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire soient exercées par des personnes compétentes et intègres.

Ingingo ya 62: Isaranganya ry'ubutegetsi

Gusaranganya ubutegetsi byubahirizwa mu nzego za Leta hakurikijwe amahame remezo avugwa mu ngingo ya 10 y'iri Tegeko Nshinga n'ibiteganywa n'andi mategeko.

Perezida wa Repubulika na Perezida w'Umutwe w'Abadepite ntibashobora guturuka mu mutwe umwe wa politiki.

Abagize Guverinoma batoranywa mu mitwe ya politiki hakurikijwe imyanya yayo mu Mutwe w'Abadepite. Icyakora, Umutwe wa Politiki wabonye amajwi menshi mu matora y'Abadepite ntushobora kurenza mirongo itanu ku ijana (50%) by'abagize Guverinoma. Ntibibujijwe ko n'abandi bantu bafite ubushobozi bashobora gushyirwa muri Guverinoma.

Mu Nteko Ishinga Amategeko hitabwa ku guhagararirwa kw'ibyiciro bitandukanye nk'uko biteganywa n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.

Article 62: Power sharing

Power sharing is respected in State institutions in accordance with the fundamental principles set out under Article 10 of this Constitution and the provisions of other laws.

The President of the Republic and the Speaker of the Chamber of Deputies cannot come from the same political organisation.

Cabinet members are selected from political organisations on the basis of seats held by those political organisations in the Chamber of Deputies. However, a political organisation holding the majority of seats in the Chamber of Deputies cannot have more than fifty (50%) per cent of Cabinet members. It is not prohibited for other competent persons to be appointed to Cabinet.

In Parliament, the principle of representation of various categories is respected as provided for by this Constitution and other laws.

Article 62: Partage du pouvoir

Le partage du pouvoir est respecté dans les institutions de l'Etat conformément aux principes fondamentaux prévus par l'article 10 de la présente Constitution et les dipositions d'autres lois.

Le Président de la République et le Président de la Chambre des Députés ne peuvent pas provenir d'une même formation politique.

Les membres du Gouvernement sont choisis au sein des formations politiques en tenant compte de la répartition des sièges à la Chambre des Députés. Toutefois, la formation politique majoritaire à la Chambre des Députés ne peut pas avoir plus de cinquante pourcent (50%) des membres du Gouvernement. Il n'est pas interdit de nommer d'autres personnes compétentes comme membres du gouvernement.

Au Parlement, le principe de représentation des différentes catégories est respecté conformément à la présente Constitution et d'autres lois.

<u>Ingingo ya 63:</u> Indahiro y'abayobozi

Abayobozi Itegeko Nshinga n'andi mategeko biteganya ko barahira mbere yo gutangira imirimo yabo, uretse Perezida wa Repubulika ufite indahiro yihariye, barahira muri aya magambo:

«Jyewe,……………………,

ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda ;

2° ko nzubahiriza Itegeko Nshinga n'andi mategeko;

3° ko nzaharanira uburenganzira bwa muntu n`ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro;

4° ko nzaharanira ubumwe bw'Abanyarwanda;

5° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;

<u>Article 63</u>: Oath of public officials

Officials required by this Constitution and other laws to take an oath of office, except for the President of the Republic who has a distinct oath, swear as follows:

"I, ……………………„

do solemnly swear to Rwanda that I will:

1° remain loyal to the Republic of Rwanda;

2° abide by the Constitution and other laws;

3° safeguard human rights and the interests of the Rwandan people;

4° strive for national unity;

5° diligently fulfil the responsibilities entrusted to me;

<u>Article 63</u>: Serment des autorités

Les autorités auxquelles la présente Constitution et d'autres lois exigent de prêter serment avant d'entrer en fonction, à l'exception du Président de la République dont le serment est distinct, prêtent serment en ces termes:

«Moi……………………….,

je jure solennellement à la Nation:

1° de garder fidélité à la République du Rwanda;

2° d`observer la Constitution et les autres lois;

3° de veiller aux droits de la personne et aux intérêts du peuple rwandais;

4° d'œuvrer à la consolidation de l'unité nationale;

5° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;

6° ko ntazakoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite.

Nintatira iyi ndahiro, nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo".

<u>Icyiciro cya 2</u>: Ubutegetsi Nshingamategeko

<u>Akiciro ka mbere</u>: Ingingo Rusange

<u>Ingingo ya 64:</u> Inteko Ishinga Amategeko

Ubutegetsi Nshingamategeko bushinzwe Inteko Ishinga Amategeko igizwe n'Imitwe ibiri:

1° Umutwe w'Abadepite, abawugize bitwa «Abadepite»;

2° Sena, abayigize bitwa «Abasenateri».

Inteko Ishinga Amategeko ijya impaka ku mategeko ikanayatora. Ishyiraho amategeko

6° never use powers conferred upon me for personal interests.

Should I fail to honour this oath, may I be subjected to the rigours of the law.

So help me God".

<u>Section 2</u>: The Legislature

<u>Subsection One</u>: General provisions

<u>Article 64</u>: The Parliament

Legislative power is vested in a Parliament composed of two Chambers:

1° the members of the Chamber of Deputies are known as "Deputies";

2° the members of the Senate are known as "Senators".

Parliament debates and passes laws. It legislates and exercises control over the Executive in

6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu me vienne en aide ».

<u>Section 2</u>: Le Pouvoir Législatif

<u>Sous-section première</u>: Dispositions générales

<u>Article 64</u>: Le Parlement

Le Pouvoir Législatif est exercé par un Parlement composé de deux Chambres :

1° les membres de la Chambre des Députés portent le nom de « Députés»;

2° le membres du Sénat portent le nom de « Sénateurs ».

Le Parlement débat et vote des lois. Il légifère et contrôle l'action du

ikanagenzura imikorere ya Guverinoma mu buryo buteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

<u>Ingingo ya 65</u>: Amahame ngenderwaho y'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko aba ahagarariye Igihugu cyose; ntabwo aba ahagarariye gusa abamutoye cyangwa abamushyizeho, cyangwa se umutwe wa politiki wamutanzeho umukandida mu matora.

Uburenganzira bwo gutora ni ubw'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ku giti cye.

Abagize Inteko Ishinga Amategeko ntibagendera ku mabwiriza y'uwo ari we wese igihe batora.

<u>Ingingo ya 66:</u> Itangira ry'imirimo y'abagize Inteko Ishinga Amategeko

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, ataboneka, bakarahirira imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

accordance with procedures determined by this Constitution.

<u>Article 65:</u> Guiding principles of members of Parliament

Every member of Parliament represents the nation as a whole and not only those who elected or nominated him or her, or the political organisation which seconded his or her candidacy during elections.

The voting right of a member of Parliament is personal.

Members of Parliament are not subject to any instructions in the exercise of their voting right.

<u>Article 66</u>: Commencement of office for members of Parliament

Before assuming their duties, members of Parliament take an oath of office before the President of the Republic, or in his or her absence before the President of the Supreme Court.

Gouvernement dans les conditions définies par la présente Constitution.

<u>Article 65</u>: Principes directeurs des membres du Parlement

Chaque membre du Parlement représente toute la Nation et non uniquement ceux qui l'ont élu ou nommé, ni la formation politique qui l'a parrainé lors des élections.

Le droit de vote d'un membre du Parlement est personnel.

Les membres du Parlement ne sont soumis à aucune instruction dans l'exercice de leur droit de vote.

<u>Article 66</u>: Entrée en fonction des membres du Parlement

Avant d'entrer en fonction, les membres du Parlement prêtent serment devant le Président de la République, en son absence, devant le Président de la Cour Suprême.

Mu ntangiriro ya buri manda y'abagize Inteko Ishinga Amategeko, inama ya mbere ya buri Mutwe iharirwa itora rya Biro igizwe na Perezida na ba Visi Perezida. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Repubulika mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itangazwa ry'amajwi.

Perezida wa Sena na Perezida w'Umutwe w'Abadepite bagomba kuba bafite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko kandi nta bundi bwenegihugu bagomba kuba bafite.

Mbere yo gutangira imirimo, abagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.

Abagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, inshingano zabo n'uburyo inama zabo ziterana biteganywa mu Itegeko Ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

On commencement of each parliamentary term of office, the first sitting of each Chamber is devoted to the election of the Bureau composed of the Speaker and Deputy Speakers of the Chamber of Deputies and the President and Vice Presidents of the Senate. This sitting is convened and presided over by the President of the Republic within a period of fifteen (15) days after the announcement of the election results.

The President of Senate and the Speaker of the Chamber of Deputies must be of Rwandan nationality by origin and must not hold any other nationality.

Before assuming their duties, members of the Bureau of each Chamber of Parliament take an oath of office before the President of the Republic.

The composition of the Bureau of each Chamber of Parliament, duties of its members as well as the modalities for holding sessions are provided for by the organic law determing the functioning of each Chamber of Parliament.

A l'ouverture de chaque législature, la première séance de chaque Chambre est consacrée à l'élection de son Bureau composé du Président et des Vice-présidents. Le Président de la République convoque et préside cette séance endéans quinze (15) jours suivant la proclamation des résultats du scrutin.

Le Président du Sénat et le Président de la Chambre des Députés doivent être de nationalité rwandaise d'origine et ne détenir aucune autre nationalité.

Avant d'entrer en fonction, les membres du Bureau de chaque Chambre du Parlement prêtent serment devant le Président de la République.

La composition du Bureau de chaque Chambre du Parlement, les attributions de ses membres ainsi que les modalités de siéger sont déterminées par la loi organique portant fonctionnement de chaque Chambre du Parlement.

<u>Ingingo ya 67</u>: Imirimo itabangikanywa n'umurimo w'ugize Inteko Ishinga Amategeko

Nta muntu wemerewe kuba icyarimwe mu bagize Umutwe w'Abadepite no mu bagize Sena.

Kuba Umudepite cyangwa Umusenateri ntibishobora kubangikanywa no kuba mu bagize Guverinoma.

Itegeko Ngenga rigena imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko rigena indi mirimo itabangikanywa no kuba umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko.

Ibigenerwa abagize Inteko Ishinga Amategeko biteganywa n'Itegeko Ngenga.

<u>Ingingo ya 68:</u> Ubudahangarwa bw'abagize Inteko Ishinga Amategeko n'ikurikiranwa ryabo

Nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ushobora gukurikiranwa, gushakishwa, gufatwa, gufungwa cyangwa gucirwa urubanza azira ibitekerezo

<u>Article 67:</u> Duties incompatible with those of a Parliamentarian

No one can be a member of the Chamber of Deputies and the Senate at the same time.

Being a Deputy or a Senator is incompatible with being a Cabinet member.

The organic laws determining the functioning of the Chambers of Parliament provides for other duties incompatible with the office of member of Parliament.

Entitlements for members of Parliament are determined by an organic law.

<u>Article 68</u>: Immunity of members of Parliament and their prosecution

No member of Parliament may be prosecuted, pursued, arrested, detained or judged for his or her opinion expressed or vote cast in the exercise of his or her duties.

<u>Article 67</u> : Fonctions incompatibles avec celles d'un parlementaire

Nul ne peut être à la fois membre de la Chambre des Députés et du Sénat.

La fonction de Député ou de Sénateur est incompatible avec celle de membre du Gouvernement.

La loi organique portant fonctionnement de chaque Chambre du Parlement détermine les autres fonctions incompatibles avec la fonction de membre du Parlement.

Les avantages alloués aux membres du Parlement sont déterminés par une loi organique.

<u>Article 68</u>: Immunité des membres du Parlement et leur poursuite

Aucun membre du Parlement ne peut être poursuivi, recherché, arrêté, détenu ou jugé suite à ses opinions émises ou votes lors de l'exercice de ses fonctions.

yagaragaje cyangwa uko yatoye mu gihe akora imirimo ashinzwe.

Nta n'umwe mu bagize Inteko Ishinga Amategeko ukekwaho icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye, ushobora gukurikiranwa cyangwa gufatwa bidatangiwe uburenganzira n'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko arimo binyujijwe mu nzira y'amatora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama keretse afatiwe mu cyuho akora icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye.

Iyo atari mu gihembwe, hatumizwa igihembwe kidasanzwe kubera iyo mpamvu.

Umuntu wese mu bagize Inteko Ishinga Amategeko wakatiwe igihano ku buryo budasubirwaho n'urukiko kubera icyaha cy'ubugome cyangwa gikomeye ahita asezererwa mu Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko arimo.

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora guteganya, mu itegeko ngenga rigena imikorere yawo, amakosa akomeye atuma umwe mu bawugize akurwa ku mirimo byemejwe n'abagize uwo Mutwe.

No member of Parliament suspected of a felony or misdemeanour may be prosecuted or arrested without the authorisation of the Chamber of which he or she is a member by a two thirds (2/3) majority vote of members present, unless he or she is caught red-handedly committing a felony or misdemeanour.

In case Parliament is in recess, an extraordinary session is convened for this purpose.

Any member of Parliament definitively convicted of a felony or misdemeanour automatically loses his or her parliamentary office.

Each Chamber of Parliament through the organic law determining its functioning may provide for gross misconduct which may lead to the removal from office of a member of that Chamber upon approval of its members. In that

Aucun membre du Parlement suspecté d'avoir commis un crime ou un délit ne peut être poursuivi ou arrêté qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il est membre statuant à la majorité des deux tiers (2/3) des membres présents sauf s'il est pris en flagrant délit commettant une infraction qualifiée de crime ou de délit.

En cas de hors session, une session extraordinaire est convoquée à cet effet.

Tout membre du Parlement condamné pour crime ou délit par une juridiction statuant en dernier ressort est d'office déchu de son mandat parlementaire.

Chaque Chambre du Parlement peut prévoir, dans la loi organique portant son fonctionnement, les fautes graves qui entraînent la déchéance du mandat parlementaire après décision des membres de

Icyo gihe icyemezo cyo kumukuraho gifatwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba.

Ingingo ya 69: Aho Inama z'Inteko Rusange z'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ziteranira

Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko ziteranira mu Ngoro zabugenewe mu Murwa Mukuru w'Igihugu, keretse bibujijwe n'inzitizi ntarengwa zemejwe n'Urukiko rw'Ikirenga rubisabwe na Perezida w'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba. Igihe Urukiko rw'Ikirenga na rwo rudashobora guterana, Perezida wa Repubulika yemeza aho inama iteranira akoresheje Itegeko-teka.

Ingingo ya 70: Iterana ry'inama z'Inteko Rusange

Kugira ngo buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterane mu buryo bwemewe n'amategeko, ugomba guteranira mu ngoro zabugenewe, inama yatumijwe, hari umurongo w'ibyigwa, yabaye mu gihe cy'ibihembwe kandi hari nibura bitatu bya

case, the decision for removal is taken by a three-fifths (3/5) majority vote of members of the concerned Chamber.

Article 69: Venue for plenary sittings of Chambers of Parliament

Chambers of Parliament hold their plenary sittings at designated buildings in the Capital City, except in the event of force majeure confirmed by the Supreme Court at the request of the President of the Senate or the Speaker of the Chamber of Deputies. In case the Supreme Court is unable to sit, the President of the Republic determines the venue where the Parliament holds its sittings by decree-law.

Article 70: Sittings of plenary sessions

For each Chamber of Parliament to duly sit, it must hold its meetings at designated buildings, upon official invitation, with an agenda, during sessions, and with a presence of at least three fifths (3/5) of its members.

cette Chambre. Dans ce cas, cette décision de déchéance est prise à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre du Parlement concernée.

Article 69: Lieu des séances des Assemblées Plénières des Chambres du Parlement

Les Chambres du Parlement tiennent leurs assemblées plénières dans les palais du Parlement situés dans la Capitale du pays, excepté les cas de force majeure constatés par la Cour Suprême saisie par le Président de la Chambre du Parlement concernée. Si la Cour Suprême est à son tour dans l'impossibilité de siéger, le Président de la République décide du lieu de tenue des séances par décret-loi.

Article 70: Tenue des séances de l'Assemblée Plénière

Pour siéger valablement, chaque Chambre du Parlement doit se réunir dans le palais du Parlement, sur convocation officielle, avec un ordre du jour, en période de sessions, et compter au moins trois cinquièmes (3/5) de ses membres.

gatanu (3/5) by'abawugize.

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 69 y'iri Tegeko Nshinga, ibyemezo by'inama yateranye mu buryo bunyuranyije n'ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nta gaciro bigira.

Inama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko zibera mu ruhame.

Ariko, buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ushobora kwemeza, ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abawugize bitabiriye inama, ko inama ibera mu muhezo, iyo bisabwe na Perezida wa Repubulika, Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa kimwe cya kane (1/4) cy'abawugize, cyangwa se na Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 71: Inama zihuriweho n'imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ntishobora guteranira hamwe, keretse iyo hari ibibazo iri Tegeko Nshinga cyangwa andi mategeko biyitegeka gusuzumira hamwe, cyangwa iyo hari imihango

Subject to the provisions of Article 69 of this Constitution, resolutions of a plenary sitting held contrary to the first paragraph of this Article are without effect.

The sittings of each Chamber of Parliament are public.

However, each Chamber of Parliament may decide, by an absolute majority vote of its members present, to sit in *camera* upon request of the President of the Republic, the President of Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, one quarter (1/4) of the members of the concerned Chamber or the Prime Minister.

Article 71: Joint sittings of the Chambers of Parliament

The Chambers of Parliament cannot meet in a joint sitting, except in case of matters that this Constitution or other laws require to be jointly considered, or on the occasion of national ceremonies to be jointly attended.

Sous réserve des dispositions de l'article 69 de la présente Constitution, les résolutions d'une séance tenue en violation de l'alinéa premier du présent article sont sans effet.

Les séances de chaque Chambre du Parlement sont publiques.

Toutefois, chaque Chambre du Parlement peut décider, à la majorité absolue de ses membres présents, de siéger à huis clos à la demande soit du Président de la République, soit du Président de la Chambre du Parlement concernée ou d'un quart (1/4) de ses membres, soit du Premier Ministre.

Article 71: Séances communes des deux Chambres du Parlement

Les Chambres du Parlement ne se réunissent en séance commune que pour des questions que la présente Constitution ou d'autres lois exigent d'être considérées conjoitement, ou à l'occasion des cérémonies nationales

y'Igihugu igomba kwitabira.

Iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateranye, Perezida w'Umutwe w'Abadepite ni we uyobora inama, yaba adahari, ikayoborwa na Perezida wa Sena.

Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora kugena ibindi bibazo Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe.

Uburyo ibyemezo bifatwa iyo Inteko Ishinga Amategeko isuzumira hamwe ikibazo Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko yateranye buteganywa mu mategeko ngenga agena imikorere y'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko.

<u>Ingingo ya 72</u>: Ibihembwe by'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko

Inama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ziterana mu gihe cy'ibihembwe bisanzwe n'ibihembwe bidasanzwe.

When Parliament meets in joint sitting, it is presided over by the Speaker of the Chamber of Deputies, in his or her absence, by the President of the Senate.

The President of the Republic, after consultation with the Bureau of each Chamber of Parliament and the Supreme Court, may establish other matters to be considered jointly by both Chambers of Parliament.

Modalities for taking decisions when Parliament meets in a joint sitting, are provided for by the organic laws governing the functioning of the Chambers of Parliament.

<u>Article 72</u>: Sessions of Chambers of Parliament

Sittings of each Chamber of Parliament take place during ordinary and extraordinary sessions.

nécessitant la participation conjointe.

Lorsque le Parlement délibère les deux Chambres du Parlement réunies, la présidence est assurée par le Président de la Chambre des Députés ou, en son absence, par le Président du Sénat.

Le Président de la République, après avis du Bureau de chaque Chambre du Parlement et la Cour Suprême, peut déterminer d'autres matières devant être examinées conjointement par les deux Chambres du Parlement.

Les modalités de prise de décisions lorsque le Parlement délibère les deux Chambres réunies, sont déterminées par les lois organiques portant fonctionnement des Chambres du Parlement.

<u>Article 72</u>: Sessions des Chambres du Parlement

Les séances de chaque Chambre du Parlement se tiennent durant les sessions ordinaires et sessions extraordinaires.

Mu mitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, ibihembwe bisanzwe bitangirira umunsi umwe kandi bikamara igihe kingana.

Ibihembwe bisanzwe bitumizwa na Perezida wa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko. Ibyo bihembwe bibera ku matariki ateganywa mu mategeko ngenga agena imikorere y'Imitwe y'Inteko Ishinga Amategeko.

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uterana mu gihembwe kidasanzwe utumijwe na Perezida wawo abyumvikanyeho n'abandi bagize Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko cyangwa abisabwe na Perezida wa Repubulika na we abisabwe na Guverinoma, cyangwa bisabwe na kimwe cya kane (1/4) cy'abagize Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba.

Inteko Ishinga Amategeko yose ishobora gutumizwa mu gihembwe kidasanzwe byumvikanyweho na ba Perezida b'Imitwe yombi, bisabwe na Perezida wa Repubulika cyangwa na kimwe cya kane (1/4) cy'abagize buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

In both Chambers of Parliament, ordinary sessions commence on the same day and have the same duration.

Ordinary sessions are convened by the President of the Senate or the Speaker of the Chamber of Deputies. These sessions take place on dates specified in the organic laws governing the functioning of the Chambers of Parliament.

Each Chamber of Parliament meets in an extraordinary session on invitation by its leader after consultation with the other members of the concerned Bureau or at the request of the President of the Republic following a proposal by Cabinet or at the request of one quarter (1/4) of the members of the Chamber of Parliament concerned.

An extraordinary joint session of Parliament may be convened by mutual agreement of the President of the Senate and the Speaker of the Chamber of Deputies, at the request of the President of the Republic, or one quarter (1/4) of the members of each Chamber of Parliament.

Dans les deux Chambres du Parlement, les sessions ordinaires commencent au même jour et ont la même durée.

Les sessions ordinaires sont convoquées par le Président de chaque Chambre du Parlement. Ces sessions ont lieu aux dates fixées par les lois organiques portant fonctionnement des Chambres du Parlement.

Chaque Chambre du Parlement se réunit en session extraordinaire sur convocation de son Président après consultation des autres membres du Bureau ou à la demande soit du Président de la République sur proposition du Gouvernement, soit d'un quart (1/4) des membres de la Chambre du Parlement concernée.

Une session extraordinaire conjointe du Parlement peut être convoquée de commun accord entre les Présidents des deux Chambres, à la demande du Président de la République ou d'un quart (1/4) des membres de chaque Chambre du Parlement.

Mu gihembwe kidasanzwe higwa gusa ibibazo byatumye gitumizwa kandi bibanje kumenyeshwa abagize Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba cyangwa Inteko Ishinga Amategeko yose mbere y'uko icyo gihembwe gitangira.

Igihembwe kidasanzwe ntigishobora kurenza iminsi cumi n'itanu (15).

Ingingo ya 73: Imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko

Imikorere ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko iteganywa n'Itegeko Ngenga.

Ingingo ya 74: Ubwisanzure bwa buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ugira ingengo y'imari yawo n'ubwisanzure mu micungire y'imari n'abakozi byawo**.**

An extraordinary session considers only matters for which it was convened and which were brought to the notice of the members of the concerned Chamber or the entire Parliament before commencement of the session.

An extraordinary session cannot exceed fifteen (15) days.

Article 73: Functioning of each Chamber of Parliament

An organic law determines the functionning of each Chamber of Parliament.

Article 74: Autonomy of each Chamber of Parliament

Each Chamber of Parliament has its own budget and enjoys financial and administrative autonomy.

Une session extraordinaire traite uniquement des questions qui ont motivé sa convocation et qui ont été portées à la connaissance des membres de la Chambre concernée ou de tout le Parlement avant l'ouverture de la session.

Une session extraordinaire ne peut pas dépasser une durée de quinze (15) jours.

Article 73: Fonctionnement de chaque Chambre du Parlement

Une loi organique détermmine le fonctionnement de chaque Chambre du Parlement.

Article 74: Autonomie de chaque Chambre du Parlement

Chaque Chambre du Parlement dispose de son propre budget et jouit de l'autonomie financière et administrative.

Akiciro ka 2: Umutwe w'Abadepite

Ingingo ya 75: Abagize Umutwe w'Abadepite n'itorwa ryabo

Umutwe w'Abadepite ugizwe n'Abadepite mirongo inani (80). Baturuka kandi batorerwa mu byiciro bikurikira:

1° mirongo itanu na batatu (53) batorerwa kuri lisiti y'amazina ndakuka y'abakandida batangwa n'imitwe ya politiki cyangwa biyamamaza ku giti cyabo. Batorwa mu matora rusange ataziguye ku buryo busaranganya imyanya;

2° makumyabiri na bane (24) b'abagore batorwa n'inzego zihariye hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu ;

3° babiri (2) batorwa n'Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;

4° umwe (1) utorwa n'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga.

Subsection 2: The Chamber of Deputies

Article 75: Composition of the Chamber of Deputies and election of its members

The Chamber of Deputies is composed of eighty (80) Deputies. They originate and are elected from the following categories:

1° fifty-three (53) Deputies elected from a fixed list of names of candidates proposed by political organisations or independent candidates elected by direct universal suffrage based on proportional representation;

2° twenty- four (24) women elected by specific electoral colleges in accordance with the national administrative entities;

3° two (2) Deputies elected by the National Youth Council;

4° one (1) Deputy elected by the National Council of Persons with Disabilities.

Sous-section 2: La Chambre des Députés

Article 75: Composition de la Chambre des Députés et l'élection de ses membres

La Chambre des Députés est composée de quatre-vingts (80) Députés. Ils proviennent des catégories suivantes et sont élus dans ces mêmes catégories:

1° cinquante-trois (53) Députés élus sur une liste bloquée des noms des candidats proposés par les formations politiques ou candidats indépendants, élus au suffrage universel direct à la représentation proportionnelle;

2° vingt- quatre (24) Députés de sexe féminin élus par des collèges électoraux spécifiques en fonction des entités administratives du pays;

3° deux (2) Députés élus par le Conseil National de la Jeunesse;

4° un (1) Député élu par le Conseil National des Personnes avec Handicap.

Itegeko Ngenga rigenga amatora rishobora kongera cyangwa kugabanya umubare cyangwa ibyiciro byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abadepite bagomba kuba ari abagore.

<u>Ingingo ya 76</u>: Manda y'Abadepite

Abadepite batorerwa manda y'imyaka itanu (5). Bashobora kongera gutorerwa izindi manda.

<u>Ingingo ya 77</u>: Kuva mu mwanya k'Umudepite

Umudepite ava mu mwanya w'Ubudepite ku mpamvu zikurikira:

1° yeguye mu Mutwe w'Abadepite;

2° yirukanywe mu Mutwe w'Abadepite;

3° asezeye mu mutwe wa politiki

The organic law governing elections may increase or decrease the number of Deputies or the categories mentioned in the first paragraph of this Article.

At least thirty percent (30%) of Deputies must be women.

<u>Article 76</u>: Term of office of Deputies

Deputies are elected to a five-year (5) term. They may be re-elected to additional terms.

<u>Article 77</u>: Vacation of office of Deputies

A Deputy vacates his or her seat in the following circumstances:

1° resignation from the Chamber of Deputies;

2° expulsion from the Chamber of Deputies;

3° resignation from the political

La loi organique régissant les élections peut augmenter ou diminuer le nombre de Députés et les catégories visés à l'alinéa premier du présent article.

Au moins trente pour cent (30%) des des Députés doivent être de sexe féminin.

<u>Article 76</u>: Mandat des Députés

Les Députés sont élus pour un mandat de cinq (5) ans. Ils sont rééligibles pour d'autres mandats.

<u>Article 77:</u> Déchéance du mandat d'un Député

Un Député quitte son siège dans les cas suivants:

1° sa démission de la Chambre des Députés;

2° son exclusion de la Chambre des Députés;

3° sa démission de la formation politique qui l'a parrainé dans les

yatorewemo;

4° yirukanywe mu mutwe wa politiki yatorewemo, mu buryo buteganywa n'Itegeko Ngenga ryerekeye imitwe ya politiki;

5° iyo icyemezo cy'iyandikwa ry'umutwe wa Politiki yatowe aturutsemo giteshejwe agaciro;

6° agiye mu wundi mutwe wa politiki;

7° apfuye;

8° agize impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze.

Impaka zishingiye ku cyemezo cyo kwirukana Umudepite mu Mutwe w'Abadepite cyangwa mu Mutwe wa Politiki ziburanishwa n'Urukiko rubifitiye ububasha.

<u>Ingingo ya 78</u>: Isimburwa ry'Umudepite

Umudepite uvuye mu mwanya nk'uko biteganywa mu ngingo ya 77 y'iri Tegeko Nshinga, asimburwa hakurikijwe

organisation that seconded him or her;

4° expulsion from the political organisation that seconded him or her, in accordance with provisions of the organic law governing political organisations;

5° revocation of the certificate of registration of the political organisation that seconded him or her;

6° joining another political organisation;

7° death;

8° permanent impediment to fulfil his or her responsibilties.

Disputes relating to the decision to expel a Deputy from the Chamber of Deputies or a political organisation are adjudicated by a competent Court.

<u>Article 78</u>: Replacement of a Deputy

A Deputy who vacates his or her seat under the terms of Article 77 of this Constitution is replaced in accordance with the organic law

élections;

4° son exclusion de sa formation politique, conformément à la loi organique régissant les formations politiques;

5° révocation du certificat d'enregisterment de la formation politique qui l'a parrainé;

6° ralliement à une autre formation politique;

7° décès;

8° empêchement définitif d'accomplir ses responsabilités.

Les contestations relatives à la décision d'exclure un Député de la Chambre des Députés ou de sa formation politique sont jugées par une juridiction compétente.

<u>Article 78:</u> Remplacement d'un Député

Un Député qui quitte son siège comme prévu par l'article 77 de la présente Constitution est remplacé conformément à la loi

ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga amatora.

<u>Ingingo ya 79</u>: Iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'amatora

Ku mpamvu z'amatora, Perezida wa Repubulika asesa Umutwe w'Abadepite hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga iminsi mirongo itandatu (60) ngo manda y'abawugize irangire.

Itorwa ry'abagize Umutwe w'Abadepite rikorwa mu gihe kivugwa mu gika kibanziriza iki, mbere y'uko manda yabo irangira.

<u>Akiciro ka 3</u> : Sena

<u>Ingingo ya 80</u>: Abagize Sena

Sena igizwe n'Abasenateri makumyabiri na batandatu (26) batorwa cyangwa bashyirwaho ku buryo bukurikira:

1° cumi na babiri (12) batorwa n'inzego zihariye, hakurikijwe inzego z'imitegekere y'Igihugu;

governing elections.

<u>Article 79:</u> Dissolution of the Chamber of Deputies for election purposes

For elections purposes, the President of the Republic dissolves the Chamber of Deputies at least thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the end of the parliamentary term.

Elections of members of the Chamber of Deputies are held in the period specified in the preceding paragraph, before the end of their term of office.

<u>Subsection 3</u>: The Senate

<u>Article 80:</u> Composition of the Senate

The Senate is composed of twenty-six (26) Senators elected or appointed as follows:

1° twelve (12) Senators elected by specific electoral colleges in accordance with national administrative entities;

organique régissant les élections.

<u>Article 79</u>: Dissolution de la Chambre des Députés pour des raisons électorales

Pour des raisons électorales, le Président de la République dissout la Chambre des Députés dans trente (30) jours au moins et soixante (60) jours au plus avant la fin de la législature.

L'élection des membres de la Chambre des Députés a lieu pendant la période prévue à l'alinéa précédent, avant la fin de leur mandat.

<u>Sous-section 3</u> : Le Sénat

<u>Article 80:</u> Composition du Sénat

Le Sénat est composé de vingt-six (26) Sénateurs élus ou désignés comme suit :

1° douze (12) Sénateurs élus par des collèges électoraux spécifiques, en fonction des entités administratives du pays;

2° umunani (8) bashyirwaho na Perezida wa Repubulika, by'umwihariko akita ku bumwe bw'Abanyarwanda, ku ihagararirwa ry'igice cy'Abanyarwanda amateka agaragaza ko basigaye inyuma no ku zindi nyungu rusange z'Igihugu;

3° bane (4) bashyirwaho n'Ihuriro ry'Igihugu Nyunguranabitekerezo ry'Imitwe ya Politiki ;

4° Umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru bya Leta uri ku rwego nibura rw'umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo;

5° umwarimu umwe (1) cyangwa umushakashatsi umwe (1) wo muri Kaminuza no mu Mashuri Makuru byigenga nibura uri ku rwego rw'umwarimu wungirije utorwa n'abarimu n'abashakashatsi bo muri ibyo bigo.

2° eight (8) Senators appointed by the President of the Republic, giving particular consideration to the principles of national unity, the representation of historically marginalised groups, and any other national interests;

3° four (4) Senators designated by the National Consultative Forum of Political Organisations;

4° one (1) academician or researcher from public universities and institutions of higher learning, holding at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of the same universities and institutions;

5° one (1) academician or researcher from private universities and institutions of higher learning, holding at least the rank of Associate Professor, elected by the academic and research staff of the same universities and institutions.

2° huit (8) Sénateurs nommés par le Président de la République, tenant compte en particulier à l'unité nationale, la représentation des groupes historiquement marginalisés et aux autres intérêts nationaux;

3° quatre (4) Sénateurs nommés par le Forum National de Concertation des Formations Politiques ;

4° un (1) enseignant ou chercheur issu des universités et institutions d'enseignement supérieur publiques ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces universités et institutions;

5° un (1) enseignant ou chercheur issu des universités et institutions d'enseignement supérieur privées ayant au moins le grade académique de Professeur Associé, élu par le corps académique et de recherche de ces universités et institutions.

Abasenateri bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo biyongeraho abahoze ari Abakuru b'Igihugu barangije neza manda yabo cyangwa basezeye ku bushake bwabo, babisabye Perezida wa Sena, bikemezwa na Biro ya Sena mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30).

Uburyo Urukiko rw'Ikirenga rwemeza urutonde rw'abakandida b'Abasenateri, ibyo basabwa n'itorwa ryabo buteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga amatora.

Itegeko Ngenga rigenga amatora rishobora kandi kongera cyangwa kugabanya umubare cyangwa ibyiciro byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Abasenateri bagenwa na Perezida wa Repubulika ntibemezwa n'Urukiko rw'Ikirenga kandi bashyirwaho nyuma y'Abasenateri batorwa n'abashyirwaho n'izindi nzego.

In addition to the Senators referred to in the first paragraph of this Article, former Heads of State who successfully completed their term of office or resigned voluntarily, may become members of the Senate upon their request to the President of the Senate and approved by the Bureau of the Senate within thirty (30) days.

Modalities by which the Supreme Court approves the list of candidates to the position of Senators, their requirements and their election are determined by the organic law governing elections.

The organic law governing elections may also increase or reduce the number and categories referred to in the first paragraph of this Article.

Senators appointed by the President of the Republic are not subject to approval by the Supreme Court and their appointment follows the election and designation of Senators from other organs.

En plus des Sénateurs mentionnés à l'alinéa premier du present article, les anciens Chefs de l'Etat qui ont dûment achevé leurs mandats ou qui ont volontairement démissionné, peuvent devenir Sénateurs après requête adressée au Président du Sénat et approuvée par le Bureau du Sénat dans une periode ne dépassant pas trente (30) jours.

Les modalités selon lesquelles la Cour Suprême approuve la liste des candidats Sénateurs, les conditions requises et leur élection sont déterminées par la loi organique régissant les élections.

La loi organique régissant les élections peut aussi augmenter ou diminuer le nombre de catégories visées à l'alinéa premier du présent article.

Les Sénateurs désignés par le Président de la République ne sont pas soumis à l'approbation de la Cour Suprême. Leur nomination intervient après l'élection et la désignation des Sénateurs par d'autres organes.

Inzego zishinzwe kugena abagomba kujya muri Sena zigomba kwita ku bumwe bw'Abanyarwanda n'ihame ry'uburinganire.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abasenateri batorwa n'Abasenateri bashyirwaho bagomba kuba ari ab'igitsina gore.

Impaka zivutse zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iyi ngingo zikemurwa n'Urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 81: Manda y'abagize Sena

Abasenateri batorwa n'Abasenateri bashyirwaho bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.

Abasenateri bahoze ari Abakuru b'Igihugu nta manda bagira.

Ingingo ya 82: Uko Umusenateri ava mu mirimo y'ubusenateri

Umusenateri ava mu mirimo y'ubusenateri

The organs responsible for the nomination of Senators take into account national unity and the principle of gender equality.

At least thirty percent (30%) of elected and appointed Senators must be women.

Disputes arising from the application of this Article are adjudicated by a competent Court.

Article 81: Term of office of members of the Senate

Elected and appointed Senators serve a five (5) year term, renewable once.

Senators who are former Heads of the State are not subject to term limits.

Article 82: Circumstances for vacation of office of a Senator

A Senator vacates his or her seat in the

Les organes chargés de désigner les Sénateurs sont tenus de prendre en considération l'unité nationale et le principe d'égalité entre hommes et femmes.

Au moins trente pourcent (30%) des Sénateurs élus et des Sénateurs nommés doivent être de sexe féminin.

Les contestations relatives à l'application du présent article sont jugées par la juridiction compétente.

Article 81: Mandat des membres du Sénat

Les Sénateurs élus et les Sénateurs nommés ont un mandat de cinq (5) ans, renouvelable une seule fois.

Les Sénateurs qui sont anciens Chefs de l'Etat ne sont assujettis à aucune limite du nombre de mandats.

Article 82: Cas de cessation des fonctions de Sénateur

Un Sénateur quitte son siège dans les cas

iyo:

1° yeguye;

2° apfuye;

3° avanwe ku murimo n'icyemezo cy'urukiko; cyangwa

4° agize impamvu imubuza burundu kurangiza inshingano ze.

<u>Ingingo ya 83</u>: Isimburwa ry'Umusenateri

Mu gihe Umusenateri watowe avuye mu mirimo ku mpamvu iyo ariyo yose mu zivugwa mu ngingo ya 82 y'iri Tegeko Nshinga, asimburwa hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko Ngenga rigenga amatora.

Iyo ari Umusenateri washyizweho, urwego rwamushyizeho ni na rwo rugena umusimbura.

Umusenateri mushya utowe cyangwa ushyizweho arangiza igice cya manda gisigaye cy'uwo yasimbuye. Ashobora kongera gushyirwaho cyangwa gutorerwa

following circumstances:

1° resignation;

2° death;

3° removal from office by a Court decision; or

4° a permanent impediment to fulfil his or her responsibilties.

<u>Article 83</u>: Replacement of a Senator

When an elected Senator vacates his or her seat for any of the reasons specified in Article 82 of this Constitution, he or she is replaced in accordance with provisions of the organic law governing elections.

In the case of an appointed Senator, the appointing authority designates his or her replacement.

The newly elected or appointed Senator completes the term of office of his or her predecessor. He or she is eligible for another term of office.

suivants:

1° démission;

2° décès;

3° perte de mandat par suite d'une décision judiciaire; ou

4° empêchement définitif d'accomplir ses responsabilités.

<u>Article 83:</u> Remplacement d'un Sénateur

Au cas où un Sénateur élu quitte son siège pour l'une ou l'autre des raisons mentionnées à l'article 82 de la présente Constitution, il est remplacé conformément aux dispositions de la loi organique régissant les élections.

S'agissant d'un Sénateur nommé, l'autorité investie du pouvoir de nomination désigne son remplaçant.

Le Sénateur nouvellement élu ou nommé ne demeure en fonction que pour la durée restant à courir du mandat de son prédécesseur. Il est éligible pour un autre

indi manda.

<u>Ingingo ya 84</u>: Inshingano y'umwihariko ya Sena

Sena ifite umwihariko wo kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'amahame remezo avugwa mu ngingo ya 10 n'iry'ibiteganywa mu ngingo ya 56 n'iya 57 z'iri Tegeko Nshinga.

<u>Ingingo ya 85</u>: Ububasha bwa Sena mu gutora amategeko

Mu birebana n'amategeko, Sena ifite ububasha bwo gutora:

1° ivugururwa ry'Itegeko Nshinga**;**

2° amategeko ngenga;

3° amategeko yemeza amasezerano mpuzamahanga ajyanye no guhagarika intambara, amahoro, kujya mu miryango mpuzamahanga, guhindura amategeko y'Igihugu, cyangwa ayemeza amasezerano mpuzamahanga yerekeye abantu ku giti cyabo;

<u>Article 84</u>: Particular responsibility for the Senate

The Senate in particular monitors the application of fundamental principles specified in Article 10 and that of the provisions of Articles 56 and 57 of this Constitution.

<u>Article 85</u>: Powers of the Senate in legislative matters

In legislative matters, the Senate is competent to vote on the following:

1° revision or amendment of the Constitution;

2° organic laws;

3° laws approving international treaties and agreements on armistice, peace, accession to international organisations, modification of national laws, or those approving international treaties and agreements relating to the status of persons;

mandat.

<u>Article 84</u>: Attribution particulière au Sénat

Le Sénat assure en particulier le suivi d'application des principes fondamentaux énoncés aux articles 10 et celle des dispositions des articles 56 et 57 de la présente Constitution.

<u>Article 85</u>: Compétences du Sénat en matière législative

En matière législative, le Sénat est compétent pour voter:

1° la révision de la Constitution ;

2° les lois organiques;

3° les lois portant approbation des traités et accords internationaux d'armistice, de paix, d'adhésion aux organisations internationales, de modification des lois nationales ou celles portant approbation des traités et accords internationaux relatifs à l'état des personnes;

4° amategeko yerekeye kurinda Igihugu n'umutekano.

<u>Ingingo ya 86</u>: Ububasha bwa Sena mu kwemeza ishyirwaho ry'abayobozi

Sena ifite ububasha bwo kwemeza ishyirwaho:

1° rya Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, ba Perezida na Visi-Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi, Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije;

2° ry'Abayobora n'abandi ba Komiseri bagize za Komisiyo z'Igihugu, Umuvunyi Mukuru n'Abamwungirije, Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta n'Umwungirije, Abahagarariye u Rwanda mu bihugu by'amahanga no mu miryango mpuzamahanga, ba Guverineri b'Intara, abayobora ibigo bya Leta n'ibishamikiye kuri Leta bifite ubuzima gatozi;

4° laws on defence and national security.

<u>Article 86</u>: Powers of the Senate to approve the appointment of officials

The Senate has the powers to approve the appointment of :

1° the President, the vice President and the Judges of the Supreme Court, the President and Vice President of the High Court and of the Commercial High Court, the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General;

2° Chairpersons, Vice Chairpersons and other Commissioners of national commissions, the Ombudsman and his or her Deputies, the Auditor General of the State Finances and his or her Deputy, Ambassadors and Permanent Representatives to International Organisations, Provincial Governors and Heads of public institutions and parastatals with legal personality;

4° les lois sur la défense et à la sécurité nationale.

<u>Article 86</u>: Compétence du Sénat d'approuver la nomination des autorités

Le Sénat est compétent pour approuver la nomination:

1° du Président, du Vice-président et des Juges de la Cour Suprême, des Présidents et Vice-présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce, du Procureur Général et du Procureur Général Adjoint;

2° des Présidents, Vice-présidents et autres Commissaires des commissions nationales, de l'Ombudsman et de ses adjoints, de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat et de son Adjoint, des Ambassadeurs et des Représentants permanents auprès des organisations internationales, des Gouverneurs de Provinces, des dirigeants des établissements publics et paraétatiques dotés de la personnalité juridique ;

Sena kandi, igihe bibaye ngombwa, yemeza ishyirwaho ry'abandi bayobozi bo mu nzego za Leta bagenwa n'itegeko.

Guverinoma ishyikiriza Sena amazina n'imyirondoro y'abayobozi bavugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo.

Ingingo ya 87: Iyoherezwa ry'Imishinga y'amategeko muri Sena

Perezida w'Umutwe w'Abadepite yoherereza Perezida wa Sena imishinga y'amategeko yatowe n'Umutwe w'Abadepite yerekeye ibivugwa mu ngingo ya 85 y'iri Tegeko Nshinga.

Akiciro ka 4: Itegurwa n'iyemezwa ry'amategeko

Ingingo ya 88: Uburenganzira bwo gutangiza no kuvugurura amategeko

Gutangiza amategeko no kuyavugurura ni uburenganzira bwa buri Mudepite cyangwa Guverinoma iteraniye mu Nama y'Abaminisitiri. Icyakora, umushinga

The Senate also approves, where necessary, the appointment of other public officials determined by law.

The Government transmits to the Senate the names and biographical information of officials referred to in the first and second paragraphs of this Article.

Article 87: Transmission of draft laws to the Senate

The Speaker of the Chamber of Deputies transmits to the President of the Senate draft laws adopted by the Chamber of Deputies, relating to matters specified in Article 85 of this Constitution.

Subsection 4: Initiation and adoption of laws

Article 88: Right to initiate and amend laws

Initiation and amendment laws is the right of every Deputy or the Government acting through Cabinet. However, the Senate initiates the draft organic law determining the functionning of the

Le Sénat approuve aussi, en cas de nécessité, d'autres autorités publiques déterminées par la loi.

Le Gouvernement transmet au Sénat les noms et les renseignements biographiques des autorités visées au premier et deuxième alinéas du présent article.

Article 87: Transmission des projets et propositions de loi au Sénat

Le Président de la Chambre des Députés transmet au Président du Sénat les projets et propositions de loi adoptés par la Chambre des Députés en rapport avec les matières visées à l'article 85 de la présente Constitution.

Sous-section 4: Initiation et adoption des lois

Article 88: Droit d'initiative et d'amendement des lois

Le droit d'initiative et d'amendement des lois appartient à chaque Député ou au Gouvernement en Conseil des Ministres. Toutefois, la proposition de loi organique

w'Itegeko Ngenga rigenga imikorere ya Sena utangizwa na Sena.

Utangije umushinga w'itegeko awushyikiriza Perezida w'Umutwe w'Abadepite.

Ingingo ya 89: Umushinga w'itegeko rishobora kugira ingaruka ku mutungo w'Igihugu

Iyo umushinga w'itegeko cyangwa ivugururwa ry'itegeko bishobora gutubya umutungo w'Igihugu cyangwa kukibera umutwaro, uwawutangije agomba kwerekana uburyo Leta izinjiza cyangwa izazigama umutungo ungana n'uteganywa gusohoka.

Ingingo ya 90: Isuzumwa ry'imishinga y'amategeko muri za Komisiyo

Imishinga y'amategeko Inteko Rusange yemeje ko ifite ishingiro ibanza koherezwa muri Komisiyo y'Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibishinzwe kugira ngo iyisuzume mbere y'uko yemezwa mu Nteko Rusange.

Senate.

The initiator of a draft law transmits it to the Speaker of the Chamber of Deputies.

Article 89: Draft of a law likely to affect the national budget

If a draft or an amendment of a law has the potential to reduce Government revenue or increase State expenditure, the initiator must indicate how the State will raise revenues or make savings equivalent to the anticipated expenditure.

Article 90: Examination of draft laws by Committees

Draft laws determined by the plenary sitting to have relevance are transmitted to the relevant parliamentary committee of the Chamber of Parliament for examination prior to their consideration and adoption in the plenary sitting.

portant fonctionnement du Sénat est initiée par le Sénat.

L'initiateur transmet le projet ou la proposition de loi au Président de la Chambre des Députés.

Article 89: Projet ou proposition de loi susceptible d'avoir une implication budgétaire

Si un projet, une proposition ou amendement d'une loi sont susceptible de réduire les recettes de l'Etat ou d'augmenter les dépenses de l'Etat, l'initiateur doit indiquer comment l'État va augmenter les recettes ou de faire des économies équivalentes à la dépense prévue.

Article 90: Examen des projets ou propositions de loi en commissions

Les projets ou propositions de loi dont l'opportunité a été adoptée en séance plénière sont envoyés pour examen à la commission compétente de la Chambre du Parlement avant leur adoption en séance plénière.

Mu gihe cyo gusuzuma ishingiro ry'umushinga w'itegeko, Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko uwusuzuma ushobora kugena ko uwo mushinga w'itegeko wemezwa mu Nteko Rusange utagombye kunyuzwa muri Komisiyo ibishinzwe.

<u>Ingingo ya 91</u>: Uburyo itegeko ritorwa

Amategeko asanzwe atorwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'Abadepite cyangwa Abasenateri bitabiriye inama.

Amategeko ngenga atorwa ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'Abadepite cyangwa Abasenateri bitabiriye inama bafite uburengazira bwo gutora.

Uburyo bukoreshwa mu itora n'uko itora rikorwa bigenwa n'amategeko ngenga agena imikorere ya buri Mutwe w' Inteko Ishinga Amategeko.

<u>Ingingo ya 92</u>: Ishyirwaho n'iyemezwa ry'amategeko-teka

Iyo bidashoboka rwose ko Inteko Ishinga

During the consideration of the relevance of a draft law, the Chamber of Parliament may decide if the draft law may be adopted in the plenary sitting without prior consideration by the relevant Committee.

<u>Article 91</u>: Procedures for adoption of law

Ordinary laws are passed by an absolute majority vote of Deputies or Senators present.

Organic laws are passed by a three fifths (3/5) majority vote of Deputies or Senators present entitled to vote.

The mode and procedure for voting are provided for by organic laws determining the functioning of Chambers of Parliament.

<u>Article 92</u>: Initiation and adoption of decree-laws

If it is absolutely impossible for the Parliament

Chaque Chambre du Parlement peut, lors de l'adoption de l'opportunité d'un projet ou d'une proposition de loi, décider si le projet ou la proposition de loi peuvent être adoptés en séance plénière sans faire l'objet d'un examen préalable par la commission compétente.

<u>Article 91</u>: Procédure d'adoption d'une loi

Les lois ordinaires sont votées à la majorité absolue des Députés ou des Sénateurs présents.

Les lois organiques sont votées à la majorité des trois cinquièmes (3/5) des Députés ou des Sénateurs présents ayant le droit de vote.

Le mode et la précédure de vote sont déterminées par les lois organiques portant fonctionnement des Chambres du Parlement.

<u>Article 92</u>: Initiation et adoption de décrets-lois

Au cas où le Parlement est dans

Amategeko iterana, Perezida wa Repubulika ashyiraho muri icyo gihe amategeko-teka yemejwe n'Inama y'Abaminisitiri, kandi ayo mategeko-teka agira agaciro k'amategeko asanzwe.

Ayo mategeko-teka ahita ata agaciro iyo atemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko mu gihe ishoboye kongera guterana mu gihembwe gikurikira.

<u>Ingingo ya 93:</u> Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo

Gusuzuma ku buryo bwihutirwa umushinga w'itegeko cyangwa ikindi kibazo bishobora gusabwa n'uri mu bagize Inteko Ishinga Amategeko cyangwa Guverinoma, bigasabwa Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba.

Iyo bisabwe n'uri mu bagize Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Inteko Ishinga Amategeko bireba ufata icyemezo kuri ubwo bwihutirwe.

Mu gihe bisabwe na Guverinoma biremerwa iyo hari impamvu zumvikana.

to sit, the President of the Republic may during that time promulgate decree-laws approved by Cabinet. These decree-laws have the same force as ordinary laws.

These decree-laws cease to have legal force if not adopted by the Parliament at its next session.

<u>Article 93</u>: Urgent consideration of a draft law or any other matter

Urgent consideration of a draft law or any other matter may be requested by either a member of Parliament or by the Government by petitioning the relevant chamber of Parliament.

When the petition is submitted by a member of Parliament, the relevant Chamber decides on the urgency.

When the petition is submitted by Government, it is granted provided there are reasonable

l'impossibilité absolue de siéger, le Président de la République prend des décrets-lois approuvés en Conseil des Ministres. Ces décrets-lois ont une valeur de lois ordinaires.

A défaut de leur adoption par le Parlement à sa plus prochaine session, ces décrets-lois perdent toute force de loi.

<u>Article 93</u>: Examen en urgence d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question

L'examen en urgence d'une proposition ou d'un projet de loi ou de toute autre question, peut être sollicité par un membre du Parlement ou par le Gouvernement à la Chambre du Parlement concernée.

Lorsque l'examen en urgence est sollicité par un membre du Parlement, la Chambre du Parlement concernée se prononce sur cette urgence.

En cas de requête présentée par le Gouvernement, l'urgence est acceptée s'il

Iyo byemejwe ko uwo mushinga w'itegeko cyangwa ikibazo byihutirwa bisuzumwa mbere y'ibindi biri ku murongo w'ibyigwa**.**

Ingingo ya 94: Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko

Imishinga y'amategeko Sena ifitiye ububasha bwo gusuzuma, iyigezwaho ibanje kwemezwa n'Umutwe w'Abadepite.

Iyo umushinga w'itegeko utemewe na Sena cyangwa iyo ubugororangingo Sena yawukozeho ritemewe n'Umutwe w'Abadepite, hashyirwaho Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi **y'**Inteko Ishinga Amategeko igizwe n'umubare ungana w'Abadepite n'Abasenateri, igatanga umwanzuro ku ngingo zikomeje kugibwaho impaka.

Komisiyo ihuriweho n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ishobora kandi gushyirwaho, byemejwe n'Inteko Rusange ya

grounds.

When the urgency of the draft law or the matter is confirmed, it is considered before other items on the agenda.

Article 94: Joint committee of Parliament

Draft laws subject to examination by the Senate are transmitted to the Senate after adoption by the Chamber of Deputies.

If the draft law is not approved by the Senate or the amendments proposed by the Senate are not accepted by the Chamber of Deputies, a joint committee composed of an equal number of Deputies and Senators is established to make proposals on the outstanding matters.

A joint Committee of Parliament may also be established, if approved by the Plenary Assembly of each Chamber of Parliament by a

existe des motifs convaincants.

Quand l'urgence du projet, la proposition de loi ou de la question est acceptée, le projet, la proposition ou la question sont examinés avant les autres points à l'ordre du jour.

Article 94: Commission paritaire du Parlement

Les projets ou propositions de loi dont l'examen relève de la compétence du Sénat lui sont envoyés après leur adoption par la Chambre des Députés.

Lorsqu'un projet ou une proposition de loi ne sont pas adoptés par le Sénat ou que des amendements y apportés par ce dernier ne sont pas acceptés par la Chambre des Députés, il est créé une commission paritaire composée à égalité de nombre de Députés et de Sénateurs chargée de faire des propositions sur les questions restant en discussion.

Une commission paritaire du Parlement peut également être mise en place, après approbation par l'Assemblée Plénière de

buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ku bwiganze bwa bitatu bya gatanu (3/5) by'abagize buri mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, kugira ngo ifate umwanzuro ku kindi kibazo kigaragaye mu itegeko ryatowe n'Imitwe yombi igihe cyose ritaroherezwa gutangazwa.

Inteko Rusange ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko imenyeshwa umwanzuro wumvikanyweho na komisiyo ikawufataho icyemezo.

Iyo umwanzuro utemewe n'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, umushinga w'itegeko usubizwa uwawutangije.

Akiciro ka 5: Ubusumbane bw'amategeko n'isobanurampamo ryayo

Ingingo ya 95: Ubusumbane bw'amategeko

Amategeko asumbana mu buryo bukurikira:

1° Itegeko Nshinga;

2° Itegeko Ngenga;

three-fifth (3/5) majority vote of its members, to decide on any other matter identified in the law adopted by both Chambers of Parliament so long as the law has not been transmitted for promulgation.

The Plenary Assembly of each Chamber of Parliament is notified of the conclusion reached by the joint committee for decision.

Failure to reach a conclusion by both Chambers of Parliament, the draft law is returned to its initiator.

Subsection 5: Hierarchy of laws and their authentic interpretation

Article 95: Hierarchy of laws

The hierarchy of laws is as follows:

1° Constitution;

2° organic law;

chaque Chambre du Parlement à la majorité des trois cinquièmes (3/5) de ses membres, pour statuer sur tout autre problème constaté dans une loi déjà adoptée par les deux Chambres aussi longtemps que cette loi n'est pas encore transmise pour promulgation.

L'Assemblée plénière de chaque Chambre du Parlement est informée du compromis de la commission paritaire pour décision.

A défaut d'adoption par les deux Chambres du Parlement, le projet ou la proposition de loi sont renvoyés à leur initiateur.

Sous-section 5: Hiérarchie des lois et leur interprétation authentique

Article 95: Hiérarchie des lois

Les lois sont hiérarchisées comme suit :

1° la Constitution;

2° la loi organique;

3° amasezerano mpuzamahanga yemejwe n'u Rwanda;

4° itegeko risanzwe;

5° amateka.

Nta tegeko rivuguruza iririsumba.

Amategeko ngenga ni amategeko iri Tegeko Nshinga rigena nk'amategeko ngenga kandi riha ububasha bwo kugena indi mirongo y'ingenzi mu mwanya w'Itegeko Nshinga.

<u>Ingingo ya 96</u>: Isobanurampamo ry'amategeko

Isobanurampamo ry'amategeko rikorwa n'Urukiko rw'Ikirenga.

Iryo sobanurampamo rishobora gusabwa na Guverinoma cyangwa Urugaga rw'Abavoka.

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora gusaba isobanurampamo abinyujije ku Rugaga rw'Abavoka.

3° international treaties and agreements ratified by Rwanda;

4° ordinary law;

5° orders.

A law cannot contradict another law that is higher in hierarchy.

Organic laws are those designated as such and empowered by this Constitution to regulate other key matters in the place of the Constitution.

<u>Article 96</u>: Authentic interpretation of laws

Authentic interpretation of laws is done by the Supreme Court.

Authentic interpretation of laws may be requested by Cabinet or the Bar Association.

Any interested person may request for an authentic interpretation of a law through the Bar Association.

3° les traités et accords internationaux ratifiés par le Rwanda;

4° la loi ordinaire;

5° les arrêtés.

Une loi ne peut pas contredire une autre loi qui lui est supérieure.

Les lois organiques sont celles que la présente Constitution qualifie comme telles et auxquelles elle confère le pouvoir de prévoir d'autres principes clés à la place de la Constitution.

<u>Article 96</u>: Interprétation authentique des lois

L'interprétation authentique des lois est faite par la Cour Suprême.

L'interprétation authentique peut être demandée par le Gouvernement ou par l'Ordre des Avocats.

Toute personne intéressée peut demander l'interprétation authentique de la loi par l'intermédiaire de l'Ordre des Avocats.

Iyo itegeko ritumvikanye kimwe mu ndimi ryatangajwemo mu Igazeti ya Leta, hitabwa ku rurimi iryo tegeko ryatowemo.

In case of conflict between the languages in which a law was published in the Official Gazette, the language in which that law was adopted prevails.

En cas de contradiction entre les langues de publication d'une loi au Journal Officiel, la langue d'adoption de cette loi prévaut.

Icyiciro cya 3: Ubutegetsi Nyubahirizategeko

Section 3: The Executive

Section 3: Pouvoir Exécutif

Ingingo ya 97: Ushinzwe Ubutegetsi Nyubahirizategeko

Article 97: Exercise of Executive Power

Article 97: Exercice du Pouvoir Exécutif

Ubutegetsi Nyubahirizategeko bushinzwe Perezida wa Repubulika na Guverinoma.

Executive Power is vested in the President of the Republic and in Cabinet.

Le Pouvoir Exécutif est exercé par le Président de la République et le Gouvernement.

Akiciro ka mbere: Perezida wa Repubulika

Subsection One: The President of the Republic

Sous-section première: Le Président de la République

Ingingo ya 98: Inshingano za Perezida wa Repubulika

Article 98: Responsibilities of the President of the Republic

Article 98: Attributions du Président de la République

Perezida wa Repubulika ni we Mukuru w'Igihugu.

The President of the Republic is the Head of State.

Le Président de la République est le Chef de l'Etat.

Perezida wa Repubulika ashinzwe kurinda Itegeko Nshinga no kubumbatira ubumwe bw'Abanyarwanda.

The President of the Republic is the defender of the Constitution and the guarantor of national unity.

Le Président de la République est le défenseur de la Constitution et le garant de l'unité nationale.

Perezida wa Repubulika yishingira ko Leta ikomeza kubaho, ubwigenge n'ubusugire bw'Igihugu no kubahiriza amasezerano mpuzamahanga.

Perezida wa Repubulika, rimwe mu mwaka, ageza ku Banyarwanda ijambo rigaragaza uko Igihugu gihagaze.

<u>Ingingo ya 99</u>: Ibisabwa umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika

Umukandida ku mwanya wa Perezida wa Repubulika agomba kuba:

1° afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko;

2° nta bundi bwenegihugu afite;

3° indakemwa mu myifatire no mu mibanire ye n'abandi;

4° atarigeze akatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

5° atarambuwe n'inkiko uburenganzira

The President of the Republic ensures the continuity of the State, independence and sovereignty of the country and the respect of international treaties.

The President of the Republic, once every year, delivers the state of the Nation address.

<u>Article 99</u>: Requirements of a candidate for the office of President of the Republic

A candidate for the office of the President of the Republic must:

1° be of Rwandan nationality by origin;

2° not hold any other nationality;

3° be irreproachable in his or her conduct and social relations;

4° not have been definitively sentenced to an imprisonment of six (6) months or more;

5° not have been deprived of civil and political

Le Président de la République est le garant de la continuité de l'Etat, de l'indépendance et de la sauveraineté nationales, et du respect des traités internationaux.

Le Président de la République adresse une fois par an un message aux Rwandais sur l'état de la nation.

<u>Article 99</u>: Conditions requises pour être candidat à la Présidence de la République

Pour être candidat à la Présidence de la République, il faut remplir les conditions suivantes:

1° être de nationalité rwandaise d'origine;

2° ne détenir aucune autre nationalité;

3° être irréprochable dans sa conduite et ses relations sociales;

4° n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

5° n'avoir pas été déchu par décision

mbonezamubano n'ubwa politiki;

6° afite nibura imyaka mirongo itatu n'itanu (35) y'amavuko mu gihe cyo kwiyamamariza uwo mwanya;

7° aba mu Rwanda igihe asaba kwiyamamariza uwo mwanya

<u>Ingingo ya 100:</u> Igihe n'imigendekere y'itorwa rya Perezida wa Repubulika

Itorwa rya Perezida wa Repubulika rikorwa hasigaye nibura iminsi mirongo itatu (30) kandi itarenga mirongo itandatu (60) mbere y'uko manda ya Perezida uriho irangira.

Itegeko Ngenga rigenga amatora riteganya uburyo bwo gutanga kandidatire ku mwanya wa Perezida wa Repubulika, uko itora rikorwa, ibarura ry'amajwi, uburyo bwo gukemura impaka zivutse, gutangaza ibyavuye mu itora n'igihe ntarengwa cyo kubitangaza. Iryo tegeko ngenga riteganya n'ibindi bya ngombwa kugira ngo amatora atungane kandi akorwe mu mucyo.

rights by a Court decision;

6° be at least thirty five (35) years old at the time of his or her candidacy;

7° reside in Rwanda at the time of submitting his or her candidacy.

<u>Article 100</u>: Period and procedure for conducting Presidential elections

Elections for the President of the Republic are held at least thirty (30) days and not more than sixty (60) days before the end of the term of the incumbent President.

The organic law governing elections determines the procedure for submitting presidential candidacy, conducting elections, counting of ballots, resolving election disputes, proclamation of electoral results its timing. The organic law also determines other necessary matters to ensure fair and free elections.

judiciaire des droits civiques et politiques;

6° être âgé de trente-cinq (35) ans au moins au moment de sa candidature ;

7° résider sur le territoire du Rwanda au moment du dépôt de candidature.

<u>Article 100</u>: Période et déroulement de l'élection présidentielle

L'élection du Président de la République a lieu trente jours (30) au moins et soixante (60) jours au plus avant l'expiration du mandat du Président en exercice.

La loi organique régissant les élections détermine les conditions de présentation de la candidature présidentielle, déroulement du scrutin, dépouillement, règlement des contestations, proclamation des résultats et ses délais limites. Cette loi organique précise également toutes les autres dispositions nécessaires au bon déroulement et à la transparence du scrutin.

Ingingo ya 101: Manda ya Perezida wa Repubulika

Perezida wa Repubulika atorerwa manda y'imyaka itanu (5). Ashobora kongera gutorerwa indi manda imwe.

Ingingo ya 102: Indahiro ya Perezida wa Repubulika

Mbere yo gutangira imirimo, Perezida wa Repubulika arahirira mu ruhame, imbere ya Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga muri aya magambo:

« Jyewe, ………..........., ndahiriye u Rwanda ku mugaragaro:

1° ko ntazahemukira Repubulika y'u Rwanda;

2° ko nzakurikiza nkanarinda Itegeko Nshinga n'andi mategeko;

3° ko nzakorana umurava imirimo nshinzwe;

4° ko nzaharanira amahoro n'ubusugire bw'Igihugu;

Article 101: Term of office of the President of the Republic

The President of the Republic is elected for a five (5) year term. He or she may be re-elected once.

Article 102: Oath of the President of the Republic

Before assuming office, the President of the Republic publicly swears the following oath before the President of the Supreme Court:

" I, …………………………. do solemnly swear to Rwanda that I will:

1° remain loyal to the Republic of Rwanda;

2° observe and defend the Constitution and other laws;

3° diligently fulfil responsibilities entrusted to me;

4° preserve peace and national sovereinty;

Article 101 : Mandat du Président de la République

Le Président de la République est élu pour un mandat de cinq (5) ans. Il peut être réélu une seule fois.

Article 102: Serment du Président de la République

Avant d'entrer en fonction, le Président de la République prête, publiquement devant le Président de la Cour Suprême, le serment dont la teneur suit :

«Moi, ………………………., je jure solennellement à la Nation:

1° de garder fidélité à la République du Rwanda;

2° d'observer et défendre la Constitution et les autres lois;

3° de remplir loyalement les fonctions qui me sont confiées;

4° de préserver la paix et la sauveraineté nationale;

5° ko nzashimangira ubumwe bw'Abanyarwanda;

6° ko ntazigera nkoresha ububasha mpawe mu nyungu zanjye bwite;

7° ko nzaharanira ibyagirira Abanyarwanda bose akamaro.

Nintatira iyi ndahiro nzabihanirwe n'amategeko.

Imana ibimfashemo.»

Perezida wa Repubulika arahira bitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma y'itorwa rye, indahiro ye ikakirwa na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Ingingo ya 103: Imirimo itabangikanywa n'umurimo wa Perezida wa Repubulika

Umurimo wa Perezida wa Repubulika ntushobora kubangikanywa n'undi murimo wo mu nzego za Leta zitorerwa, indi mirimo ya Leta ya gisiviri cyangwa ya gisirikare

5° consolidate national unity;

6° never use the powers conferred upon me for personal interests;

7° strive for the interests of all Rwandans.

Should I fail to honour this oath, may I be subjected to the rigours of the law.

So help me God."

The President of the Republic takes the oath of office within thirty (30) days following his or her election. His or her oath of office is administered by the President of the Supreme Court.

Article 103: Duties incompatible with the office of the President of the Republic

The office of the President of the Republic is incompatible with any other elective public office, other public civilian or military positions or any other profession.

5° de consolider l'Unité Nationale;

6° de ne jamais utiliser les pouvoirs qui me sont dévolus à des fins personnelles;

7° d'oeuvrer pour les intérêts de tous les Rwandais.

En cas de parjure, que je subisse les rigueurs de la loi.

Que Dieu me vienne en aide. »

Le Président de la République prête serment endéans les trente (30) jours à compter de la date de son élection. Son serment est reçu par le Président de la Cour Suprême.

Article 103: Fonctions incompatibles avec le mandat du Président de la République

Les fonctions de Président de la République sont incompatibles avec l'exercice de tout autre mandat électif, de tout emploi public civil ou militaire ou de toute autre

cyangwa se n'undi murimo w'umwuga.

Ingingo ya 104: Inzibacyuho ya Perezida wa Repubulika

Perezida wa Repubulika uri ku butegetsi akomeza gukora kugeza igihe Perezida wa Repubulika umaze gutorwa atangiriye imirimo.

Muri icyo gihe cy'inzibacyuho ariko, Perezida wa Repubulika uri ku butegetsi ntiyemerewe gukora ibi bikurikira:

1° gutangiza intambara;

2° kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo;

3° gukoresha itora rya referandumu ;

4° gutanga imbabazi ku baciriwe imanza burundu n'urukiko.

Muri icyo gihe kandi Itegeko Nshinga ntirishobora kuvugururwa.

profession.

Article 104: Presidential transition

The incumbent President of the Republic remains in office until the President-elect assumes office.

However, the incumbent President cannot, during this transitional period, exercise the following powers:

1° declare war;

2° declare a state of siege or a state of emergency;

3° call a referendum;

4° grant mercy to persons definitively sentenced by Courts of law.

Similarly, the Constitution cannot be amended during that period.

Article 104: Transition présidentielle

Le Président de la République en exercice reste en fonction jusqu'à l'installation du nouveau Président de la République élu.

Toutefois, pendant toute la durée de cette période de transition, le Président en exercice ne peut pas exercer les compétences suivantes:

1° déclarer la guerre;

2° déclarer l'état de siège ou l'état d'urgence;

3° initier le référendum ;

4° exercer le droit de grâce pour des personnes condamnées par jugement définitif.

De même, il ne peut y avoir de révision constitutionnelle pendant cette période.

Mu gihe Perezida wa Repubulika watowe apfuye, agize impamvu zimubuza burundu gukora imirimo yatorewe cyangwa adashatse kujya ku mwanya yatorewe, hategurwa andi matora.

<u>Ingingo ya 105</u>: Isimburwa cyangwa isigarirwaho rya Perezida wa Repubulika

Perezida wa Repubulika ahagarika imirimo ye iyo yaciriwe urubanza burundu n'Urukiko rw'Ikirenga kubera kugambanira Igihugu cyangwa kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga.

Icyemezo gitanga uburenganzira bwo kurega Perezida wa Repubulika mu Rukiko rw'Ikirenga gifatwa binyuze mu matora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteraniye hamwe.

Gukurikirana Perezida wa Repubulika bikorwa n'Umushinjacyaha Mukuru cyangwa Umushinjacyaha Mukuru Wungirije cyangwa bombi.

In case the President-elect dies, is permanently unable to assume office or chooses not to take office, new elections are organised.

<u>Article 105</u>: Replacing, or acting on behalf of, the President of the Republic

The President of the Republic ceases to hold office if he or she is definitively sentenced by the Supreme Court for treason or a serious and deliberate violation of the Constitution.

The decision authorising charges to be filed against the President of the Republic in the Supreme Court is taken by a two-thirds (2/3) majority vote of members of each Chamber of Parliament in a joint sitting.

Prosecution against the President of the Republic is conducted by the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General or both.

Au cas où, avant son entrée en fonction, le Président de la République élu décède, se trouve définitivement empêché d'assumer ses fonctions ou renonce au bénéfice de son élection, il est procédé à de nouvelles élections.

<u>Article 105</u>: Remplacement ou intérim du Président de la République

Le Président de la République est déchu de ses fonctions s'il est condamné définitivement par la Cour Suprême pour trahison ou pour violation grave et délibérée de la Constitution.

La décision autorisant la mise en accusation du Président de la République devant la Cour Suprême est adoptée par les deux Chambres du Parlement réunies en séance commune, à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.

Les poursuites contre le Président de la République sont engagées soit par le Procureur Général, soit par le Procureur Général Adjoint ou les deux.

Iyo Perezida wa Repubulika ahamwe n'ibyaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, apfuye, yeguye cyangwa agize ubumuga bwa burundu, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga atangaza ko umwanya wa Perezida wa Repubulika udafite umuntu uwuriho.

Perezida wa Repubulika muri icyo gihe asimburwa by'agateganyo na Perezida wa Sena, ataboneka agasimburwa na Perezida w'Umutwe w'Abadepite; iyo abo bombi batabonetse, imirimo ya Perezida wa Repubulika ikorwa by'agateganyo na Minisitiri w'Intebe.

Ubumuga bwa burundu buvugwa mu gika cya kane (4) cy'iyi ngingo bwemezwa n'Akanama k'abaganga batatu (3) gashyirwaho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze bisabwe na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga.

Usimbuye Perezida wa Repubulika, uvugwa muri iyi ngingo, ntashobora gushyira abakozi mu mirimo, gukoresha itora rya referandumu cyangwa ivugurura ry'Itegeko Nshinga, gutanga imbabazi ku baciriwe imanza burundu n'urukiko, cyangwa gutangiza

If the President of the Republic is convicted of offences mentioned in the first paragraph of this article, or if he or she dies, resigns, or is permanently incapacitated, the President of the Supreme Court declares the office of President of the Republic vacant.

The President of the Republic is then replaced in an acting capacity by the President of the Senate, or in his or her absence by the Speaker of the Chamber of Deputies, or in the absence of both by the Prime Minister.

Permanent incapacity referred to in the fourth paragraph of this Article is certified by a panel of three (3) medical doctors nominated by the Minister in charge of health upon request by the President of the Supreme Court.

The acting President of the Republic referred to in this Article cannot appoint public officials, call a referendum, initiate an amendment to the Constitution, exercise the prerogative of mercy, or declare war.

En cas de condamnation du Président de la République pour les infractions mentionnées à l'alinéa premier du présent article, de son décès, sa démission ou de son incapacité permanente, le Président de la Cour Suprême déclare la vacance de poste du Président de la République.

L'intérim de la fonction présidentielle est ainsi assuré par le Président du Sénat ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le Président de la Chambre des Députés ou, en cas d'absence simultanée des deux, par le Premier Ministre.

L'incapacité permanente visée à l'alinéa 4 du présent article est certifiée par une commission de trois (3) médecins désignés par le Ministre ayant la santé dans ses attributions sur demande du Président de la Cour Suprême.

La personne assurant l'intérim du Président de la République aux termes du présent article ne peut pas procéder à des nominations, initier un référendum ou la révision de la Constitution, exercer le droit de grâce ou déclarer la guerre.

intambara.

Mu gihe Perezida wa Repubulika avuyeho mbere y'uko manda ye irangira, amatora yo kumusimbura akorwa mu minsi itarenze mirongo cyenda (90). Umusimbura atorerwa manda iteganywa n'ingingo ya 101 y'iri Tegeko Nshinga.

Mu gihe Perezida wa Repubulika atari mu gihugu, arwaye cyangwa adashoboye by'igihe gito gukora imirimo ye, asigarirwaho na Minisitiri w'Intebe.

<u>Ingingo ya 106</u>: Ububasha bwo gushyira umukono ku mategeko

Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku itegeko ryatowe bitarenze igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi iryo tegeko ryamugerejweho.

Icyakora, mbere yo kurishyiraho umukono, Perezida wa Repubulika ashobora gusaba Inteko Ishinga Amategeko kurisubiramo.

In case the office of the President of the Republic becomes vacant before the end of the President's term of office, elections to replace him or her are organised within Ninety (90) days. His or her successor is elected for the term of office provided for in Article 101 of this Constitution.

When the President of the Republic is out of the country, sick or temporarily unable to perform his or her duties, the Prime Minister serves in an acting capacity.

<u>Article 106</u>: Powers to promulgate laws

The President of the Republic promulgates a law within thirty (30) days of its receipt.

However, before promulgating the law, the President of the Republic may request Parliament for a second reading.

En cas de vacance de poste du Président de la République avant l'échéance de son mandat, les élections sont organisées dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours. Son successeur est élu pour un mandat visé à l'article 101 de la présente Constitution.

Lorsque le Président de la République est en dehors du pays, en cas de maladie ou d'empêchement temporaire, son intérim est assuré par le Premier Ministre.

<u>Article 106</u>: Pouvoir de promulgation de lois

Le Président de la République promulgue une loi dans les trente (30) jours à compter de la date de sa réception.

Le Président de la République peut toutefois, avant de promulguer la loi, demander au Parlement de procéder à une deuxième lecture.

Muri icyo gihe, iyo Inteko Ishinga Amategeko yongeye gutora iryo tegeko ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) ku byerekeye amategeko asanzwe cyangwa bwa bitatu bya kane (3/4) ku byerekeye amategeko ngenga, Perezida wa Repubulika agomba kurishyiraho umukono mu gihe cyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 107: Ububasha bwo gukoresha referandumu

Ububasha bwo gukoresha referandumu ni ubwa Perezida wa Repubulika.

Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Urukiko rw'Ikirenga, ashobora gukoresha referandumu ku kibazo kirebana n'inyungu rusange z'Igihugu, ku Itegeko Nshinga, ku mushinga w'Itegeko Nshinga, ku itegeko cyangwa ku mushinga w'itegeko, hakurikijwe ibiteganywa n'iri Tegeko Nshinga cyangwa andi mategeko.

Abisabwe, Perezida wa Repubulika ashobora kandi gukoresha referandumu hashingiwe ku biteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo.

In this case, if the Parliament adopts the law by a two-thirds (2/3) majority vote for ordinary laws, or by a three-quarters (3/4) majority vote for organic laws, the President of the Republic promulgates the law within the period referred to in the first paragraph of this Article.

Article 107: Powers to call a referendum

The power to call a Referendum is vested in the President of the Republic.

The President of the Republic, after consulting the Supreme Court, may call a referendum on an issue of national interest, on a Constitution, on a draft Constitution, on a law or draft law, in accordance with provisions of this Constitution or any other law.

On request, the President of the Republic may also call a referendum on matters referred to in the second paragraph of this Article.

Dans ce cas, si le Parlement vote la même loi à la majorité des deux tiers (2/3) pour les lois ordinaires ou des trois quarts (3/4) pour les lois organiques, le Président de la République doit la promulguer dans les délais prévus à l'alinéa premier du présent article.

Article 107: Pouvoir d'initier un référendum

Le pouvoir d'initier un référendum appartient au Président de la République.

Le Président de la République, après consultation de la Cour Suprême, peut soumettre au référendum une question d'intérêt national, la Constitution, un projet de la Constitution, une loi ou un projet de loi, conformément aux dispositions de la présente Constitution ou d'autres lois.

Sur requête, le Président de la République peut aussi soumettre au référendum les matières visées à l'alinéa 2 du présent article.

Iyo Itegeko Nshinga, umushinga w'Itegeko Nshinga, itegeko cyangwa umushinga w'itegeko byemejwe n'itora rya referandumu, Perezida wa Repubulika arishyiraho umukono mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) uhereye umunsi ibyavuye muri iryo tora byatangarijwe.

If the Constitution, the draft Constitution, the law or the draft law is passed by referendum, the President of the Republic promulgates it within a period of eight (8) days from the day the results of the referendum are proclaimed.

Lorsque la Constitution, le projet de la Constitution, la loi ou le projet de loi est adopté par référendum, le Président de la République la promulgue dans un délai de huit (8) jours à partir du jour de la proclamation des résultats du référendum.

Ingingo ya 108: Ububasha bwa Perezida mu byerekeranye n'intambara, ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo

Perezida wa Repubulika ni Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda.

Perezida wa Repubulika atangiza intambara. Perezida wa Repubulika ashyira umukono ku masezerano yo guhagarika no kurangiza intambara.

Perezida wa Repubulika atangaza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo mu buryo buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko.

Article 108: Powers of the President of the Republic in matters of war, state of siege and state of emergency

The President of the Republic is the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force.

The President of the Republic declares war. He or she signs armistice and peace agreements.

The President of the Republic declares a state of siege or a state of emergency in accordance with provisions of this Constitution and other laws.

Article 108: Pouvoirs du Président de la République en matière de guerre, d'état de siège et d'urgence

Le Président de la République est le Commandant Suprême des Forces Rwandaises de Défense.

Le Président de la République déclare la guerre. Il signe l'armistice et les accords de paix.

Le Président de la République déclare l'état de siège ou l'état d'urgence dans les conditions prévues par la présente Constitution et d'autres lois.

Ingingo ya 109: Ububasha bwo gutanga imbabazi

Perezida wa Repubulika afite ububasha bwo gutanga imbabazi mu buryo buteganywa n'amategeko kandi amaze kubigishamo inama Urukiko rw'Ikirenga.

Article 109: Prerogative of mercy

The President of the Republic has the authority to exercise the prerogative of mercy in accordance with the procedures provided for by law and after consultation with the Supreme Court.

Article 109: Droit de grâce

Le Président de la République exerce le droit de grâce dans les conditions définies par la loi et après avis de la Cour Suprême.

Ingingo ya 110: Ububasha bwo gushyiraho ifaranga

Perezida wa Repubulika afite ububasha bwo gushyiraho ifaranga ry'Igihugu mu buryo buteganywa n'amategeko.

Article 110: Power to issue currency

The President of the Republic has the power to issue national currency in accordance with procedures determined by law.

Article 110: Droit de frapper la monnaie

Le Président de la République a le droit de frapper la monnaie conformément à la loi.

Ingingo ya 111: Ububasha bwo guhagararira Igihugu

Perezida wa Repubulika ahagararira u Rwanda mu mibanire yarwo n'amahanga; ashobora kandi kugena umuhagararira.

Perezida wa Repubulika aha ububasha abahagararira u Rwanda mu bihugu by'amahanga n'intumwa zidasanzwe muri ibyo bihugu.

Article 111: Power to represent the State

The President of the Republic represents Rwanda in its foreign relations. He or she may also designate his or her representative.

The President of the Republic appoints Rwanda's Ambassadors and Special Envoys to foreign States.

Article 111: Pouvoir de représenter l'Etat

Le Président de la République représente le Rwanda dans ses rapports avec l'étranger. Il peut désigner une autre personne pour le représenter.

Le Président de la République nomme les Ambassadeurs et les Envoyés Spéciaux du Rwanda auprès des pays étrangers.

Abaje guhagararira ibihugu byabo mu Rwanda n'intumwa zidasanzwe z'amahanga bamushyikiriza inyandiko zibibahera uburenganzira.

<u>Ingingo ya 112</u>: Ububasha bwo gushyiraho amateka ya Perezida

Perezida wa Repubulika ashyiraho Amateka ya Perezida mu bubasha ahabwa n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.

Amateka ya Perezida yerekeye ibi bikurikira yemezwa n'Inama y'Abaminisitiri:

1° gushyira mu bikorwa amategeko iyo biri mu nshingano ze;

2° gushyiraho no kugena inshingano z'inzego z'imirimo za Perezidansi ya Repubulika, iza Sena, iz'Umutwe w'Abadepite n'iz'Urukiko rw'Ikirenga;

3° guhuza ibikorwa n'imikoranire by'inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano;

Ambassadors and Special Envoys to Rwanda present their Credentials to the President of the Republic.

<u>Article 112</u>: Powers to enact presidential orders

The President of the Republic enacts presidential orders by virtue of the powers vested in him or her by this Constitution and other laws.

Presidential orders on the following matters are approved by Cabinet:

1° implementation of laws if it is within his or her responsibility;

2° establishment and determination of responsibilities of services in the Office of the President, the Senate, the Chamber of Deputies, and in the Supreme Court;

3° coordination of activities and collaboration among national defence and security institutions;

Les Ambassadeurs et les Envoyés Spéciaux au Rwanda remettent leurs lettres de créance au Président de la République.

<u>Article 112</u>: Pouvoir de prise d'arrêtés présidentiels

Le Président de la République prend des arrêtés présidentiels en vertu des pouvoirs lui conférés par la présente Constitution et d'autres lois:

Les arrêtés présidentiels portant sur les matières suivantes sont approuvés par le Conseil des Ministres:

1° l'exécution des lois lorsqu'il en est chargé;

2° la création et la détermination des attributions des services de la Présidence de la République, du Sénat, de la Chambre des Députés ainsi que ceux de la Cour Suprême;

3° coordination des activités et collaboration entre les organes de défense et de sécurité nationale;

4° gushyira no kuvana ku mirimo abacamanza n'abashinjacyaha bakurikira :

a) Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga;

b) Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi;

c) Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije.

5° gushyiraho no kuvanaho abayobozi bakurikira:

a) Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika;

b) Abayobora n'abandi ba Komiseri bagize za Komisiyo z'Igihugu, abakuru n'ababungirije b'inzego zihariye za Leta n'ab'ibigo bya Leta ndetse n'ibishamikiye kuri Leta bifite ubuzima gatozi;

4° appointment and dismissal of the following judges and prosecutors:

a) the President, Vice President and Judges of the Supreme Court;

b) the President and Vice President of the High Court, and the President and Vice President of the Commercial High Court;

c) the Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General.

5° appointment and dismissal of the following officials:

a) the Director of Cabinet in the Office of the President of the Republic;

b) Chairpersons, Vice Chairpersons and other Commissioners of national commissions, Heads and Deputy Heads of Government specialised organs, public institutions and parastatals with legal personality;

4° la nomination et la révocation des juges et des procureurs suivants:

a) le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême;

b) le Président et le Vice-président de la Haute Cour ainsi que le Président et le Vice-président de la Haute Cour de Commerce;

c) le Procureur Général et le Procureur Général Adjoint.

5° la nomination et la révocation des autorités suivantes :

a) le Directeur de Cabinet à la Présidence de la République;

b) les Présidents, Vice-présidents et autres Commissaires des commissions nationales, les responsables et responsables adjoints des organes spécialisés de l'Etat et des établissements publics

c) Abayobozi n'Abayobozi bungirije ba za Kaminuza za Leta n'ab'ibigo by'amashuri makuru ya Leta;

d) Umunyamabanga wihariye wa Perezida wa Repubulika;

e) Abajyanama muri Perezidansi ya Repubulika ;

f) Abayobozi b'imirimo muri Perezidansi ya Repubulika;

g) Abanyamabanga Bakuru mu Nteko Ishinga Amategeko n'ababungirije, Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga, Umunyamabanga Mukuru mu Bushinjyacyaha Bukuru, Abanyamabanga Bahoraho muri za Minisiteri n'Abanyamabanga Bakuru b'izindi nzego za Leta;

h) abandi bayobozi b'inzego za Leta bagenwa n'itegeko;

c) Heads and Deputy Heads of Public Universities and institutions of higher learning;

d) the Principal Private Secretary to the President of the Republic;

e) Advisers in the Office of the President;

f) Heads of services in the Office of the President;

g) Clerks of Parliament and their Deputies, Secretary General of the Supreme Court, Secretary General of the National Public Prosecution Authority, Permanent Secretaries in Ministries and Secretaries General of other public institutions;

h) other heads of public institutions as the law may determine;

et paraétatiques dotés de la personnalité juridique ;

c) les responsables et responsables adjoints des universités et des institutions publiques d'enseignement supérieur;

d) le Secrétaire Particulier du Président de la République ;

e) les Conseillers à la Présidence de la République ;

f) les chefs de service à la Présidence de la République;

g) les secrétaires généraux du Parlement et leurs adjoints, le Secrétaire Général de la Cour Suprême, le Secrétaire Général de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, les Secrétaires Permanents des Ministères et les Secrétaires Généraux d'autres institutions de l'Etat ;

h) les autres responsables des organes de l'Etat déterminés par la loi ;

6° Abagize Inama y'Ubuyobozi mu bigo bya Leta n'abahagarariye Leta mu bigo ifitemo imigabane.

Perezida wa Repubulika ashobora guha undi muyobozi bumwe mu bubasha buteganywa muri iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 113</u>: Ibigenerwa Perezida wa Repubulika

Itegeko Ngenga riteganya ibigenerwa Perezida wa Repubulika n'Abakuru b'Igihugu bacyuye igihe.

Icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yakatiwe igihano n'inkiko kubera kugambanira Igihugu cyangwa kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga, ntashobora guhabwa ibigenerwa abacyuye igihe.

6° members of Boards of Directors of public institutions and Government representatives in the enterprises in which the Government is a shareholder.

The President of the Republic may delegate to another official some of the powers referred to in this Article.

<u>Article 113</u>: Benefits accorded to the President of the Republic

An organic law determines the benefits accorded to the President of the Republic and former Heads of State.

However, when a President of the Republic was convicted of treason or of serious and deliberate violation of the Constitution, he or she is not entitled to the benefits accorded to former Heads of State.

6° les membres du Conseil d'Administration dans les établissements publics et les représentants de l'Etat dans les entreprises où l'Etat est actionnaire.

Le Président de la République peut déléguer à une autre autorité du pays l'un des pouvoirs prévus au présent article.

<u>Article 113</u>: Avantages alloués au Président de la République

Une loi organique fixe les avantages accordés au Président de la République et aux anciens Chefs d'Etat.

Toutefois, lorsqu'un Président de la République a été condamné pour trahison ou pour violation grave et délibérée de la Constitution, il n'a pas droit aux avantages alloués aux anciens Chefs d'Etat.

Ingingo ya 114: Ukudakurikiranwaho icyaha ku wahoze ari Perezida wa Repubulika

Uwahoze ari Perezida wa Repubulika ntashobora gukurikiranwaho icyaha cyo kugambanira Igihugu cyangwa cyo kwica bikomeye kandi nkana Itegeko Nshinga, igihe aba atarabikurikiranyweho akiri ku mirimo ye.

Akiciro ka 2: Guverinoma

Ingingo ya 115: Abagize Guverinoma

Guverinoma igizwe na Minisitiri w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bashobora kugenwa na Perezida wa Repubulika bibaye ngombwa.

Ingingo ya 116: Ishyirwaho ry'abagize Guverinoma

Minisitiri w'Intebe atoranywa, ashyirwaho kandi avanwaho na Perezida wa Repubulika.

Article 114: Exemption from prosecution for a former president of the Republic

A former President of the Republic cannot be prosecuted for treason or serious and deliberate violation of the Constitution when no legal proceedings in respect of that offence were brought against him or her while in office.

Subsection 2: The Cabinet

Article 115: Composition of Cabinet

The Cabinet is composed of the Prime Minister, Ministers, State Ministers and other members who may be determined by the President of the Republic where deemed necessary.

Article 116: Appointment of Cabinet members

The Prime Minister is selected, appointed and dismissed by the President of the Republic.

Article 114: Exonération de poursuites pénales au bénéfice d'un ancien Président de la République

Un ancien Président de la République ne peut faire l'objet de poursuites pénales pour des actes de trahison ou pour violation grave et délibérée de la Constitution, s'il ne l'a pas été au cours de son mandat.

Sous-section 2: Gouvernement

Article 115: Composition du Gouvernement

Le Gouvernement est composé du Premier Ministre, des Ministres, des Secrétaires d'Etat et d'autres membres que le Président de la République peut désigner le cas échéant.

Article 116: Nomination des membres du Gouvernement

Le Premier Ministre est choisi, nommé et démis de ses fonctions par le Président de la République.

Abandi bagize Guverinoma bashyirwaho na Perezida wa Repubulika amaze kugisha inama Minisitiri w'Intebe.

Minisitiri w'Intebe ashyirwaho bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'irahira rya Perezida wa Repubulika. Abandi bagize Guverinoma bashyirwaho bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma y'ishyirwaho rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 117: Inshingano za Guverinoma

Guverinoma ishyira mu bikorwa politiki y'Igihugu Perezida wa Repubulika yumvikanyeho n'Inama y'Abaminisitiri.

Guverinoma ibazwa ibyo ikora na Perezida wa Repubulika n`Inteko Ishinga Amategeko. Uburyo Guverinoma ibazwamo ibyo ikora n'Inteko Ishinga Amategeko buteganywa n'iri Tegeko Nshinga.

Ingingo ya 118: Irahira ry'abagize Guverinoma

Mbere yo gutangira imirimo, Minisitiri

Other Cabinet members are appointed by the President of the Republic after consultation with the Prime Minister.

The Prime Minister is appointed within fifteen (15) days after the swearing in of the President of the Republic. Other Cabinet members are appointed within fifteen (15) days following the appointment of the Prime Minister.

Article 117: Responsibilities of Cabinet

The Cabinet implements national policies agreed upon by the President of the Republic and the Cabinet meeting.

The Cabinet is accountable to the President of the Republic and the Parliament. Modalities for exercising oversight over Government by Parliament are determined by this Constitution.

Article 118: Oath of Cabinet members

Before assuming office, the Prime Minister,

Les autres membres du Gouvernement sont nommés par le Président de la République après consultation du Premier Ministre.

Le Premier Ministre est nommé endéans quinze (15) jours suivant la prestation de serment du Président de la République. Les autres membres du Gouvernement sont nommés endéans quinze (15) jours suivant la nomination du Premier Ministre.

Article 117: Attributions du Gouvernement

Le Gouvernement exécute la politique nationale arrêtée de commun accord par le Président de la République et le Conseil des Ministres.

Le Gouvernement est responsable devant le Président de la République et le Parlement. Les modalités de contrôle de l'action gouvernementale par le Parlement sont déterminées par la présente Constitution.

Article 118: Prestation de serment des membres du Gouvernement

Avant d'entrer en fonction, le Premier

w'Intebe, Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma barahirira mu ruhame imbere ya Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 119: Inshingano n'ububasha bya Minisitiri w'Intebe

Minisitiri w'Intebe afite inshingano n'ububasha bikurikira:

1° ayobora imikorere ya Guverinoma akurikije imirongo mikuru yatanzwe na Perezida wa Repubulika, akanakurikirana iyubahirizwa ry'amategeko;

2° ategura gahunda ya Guverinoma abigiyeho inama n'abandi bagize Guverinoma;

3° ashyikiriza Inteko Ishinga Amategeko gahunda ya Guverinoma bitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yatangiriye imirimo ye;

4° agena inshingano z'Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma;

Ministers, State Ministers and other Cabinet members publicly swear an oath before the President of the Republic.

Article 119: Responsibilities and powers of the Prime Minister

The Prime Minister has responsibilities and powers to:

1° lead the functioning of Government in accordance with main guidelines given by the President of the Republic and ensure the implementation of laws;

2° formulate Government programmes in consultation with other Cabinet members;

3° present Government programmes to Parliament within thirty (30) days from taking office;

4° assign duties to Ministers, State Ministers and other Cabinet members;

Ministre, les Ministres, les Secrétaires d'Etat et les autres membres du Gouvernement prêtent serment publiquement devant le Président de la République.

Article 119: Attributions et compétences du Premier Ministre

Le Premier Ministre a les attributions et compétences suivantes:

1° diriger l'action du Gouvernement suivant les orientations principales définies par le Président de la République et assurer le suivi de l'exécution des lois;

2° élaborer le programme du Gouvernement en concertation avec les autres membres du Gouvernement;

3° présenter au Parlement le programme du Gouvernement dans les trente (30) jours de son entrée en fonction;

4° fixer les attributions des Ministres, Secrétaires d'Etat et autres membres du Gouvernement;

5° ahamagaza Inama y'Abaminisitiri, ashyiraho urutonde rw'ibyigwa agishije inama abandi bagize Guverinoma, akabishyikiriza Perezida wa Repubulika n'abandi bagize Guverinoma nibura iminsi itatu (3) mbere y'uko inama iba, usibye ibibazo byihutirwa bisuzumwa n'inama zidasanzwe;

6° ayobora Inama y'Abaminisitiri. Icyakora, iyo Perezida wa Repubulika yayijemo ni we uyiyobora;

7° ashyira umukono ku mateka ashyiraho akanagenga imitunganyirize n'inshingano by'inzego za Leta ziri mu nshingano ze;

8° ashyira umukono ku mateka yerekeye ishyirwa ku mirimo n'ivanwaho ry'abakozi bakuru bakurikira:

a) Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe;

b) Abanyamabanga Nshingwabikorwa ba za Komisiyo z'Igihugu;

5° convene Cabinet meetings, prepare the agenda of Cabinet meetings in consultation with other Cabinet members, and submit it to the President of the Republic and other members of Cabinet at least three (3) days before the meeting, except for urgent matters considered by extraordinary Cabinet meetings;

6° chair Cabinet meetings. However, when the President of the Republic is in attendance, he or she chairs;

7° sign orders establishing and determining the organisation and responsibilities of public institutions under his or her authority;

8° sign orders appointing or dismissing the following senior civil servants:

a) Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister;

b) Executive Secretaries of national commissions;

5° convoquer le Conseil des Ministres, établir son ordre du jour en consultation avec les autres membres du Gouvernement et le communiquer au Président de la République et aux autres membres du Gouvernement au moins trois (3) jours avant la tenue du Conseil, sauf les cas d'urgence dévolus aux Conseils extraordinaires des Ministres;

6° présider le Conseil des Ministres. Toutefois, lorsque le Président de la République est présent, il en assure la présidence;

7° signer les arrêtés portant création, et déterminant l'organisation et les attributions des institutions de l'Etat sous sa supervision;

8° signer les arrêtés de nomination et de cessation de fonction des hauts fonctionnaires suivants:

a) le Directeur de Cabinet du Premier Ministre;

b) les Secrétaires Exécutifs des commissions nationales;

c) Abajyanama n'Abakuru b'imirimo mu Biro bya Minisitiri w'Intebe;

d) Abandi bakozi bakuru mu bigo bya Leta igihe ntaho biteganyijwe ukundi;

e) Abayobozi Bakuru n'Abayobozi mu Nteko Ishinga Amategeko, mu Rukiko rw'Ikirenga, muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe, mu Bushinjacyaha Bukuru, muri Minisiteri no mu zindi nzego za Leta;

f) Abashinjacyaha bo ku rwego rw'Igihugu, Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye n'Abashinjacyaha bo ku Rwego rw'Ibanze;

g) Abakozi bashyirwaho mu rwego rumwe n'abavuzwe muri iyi ngingo kimwe n'abandi bayobozi bateganywa n'itegeko iyo bibaye ngombwa.

Abandi bakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko yihariye.

c) Advisers and Heads of service in the Office of the Prime Minister;

d) Other Senior officials of public institutions where not otherwise specified;

e) Director Generals and Directors in Parliament, the Supreme Court, the Office of the Prime Minister, the National Public Prosecution Authority, Ministries and other public institutions;

f) National Prosecutors, Prosecutors at the intermediate and primary levels;

g) Civil servants appointed at a similar level as those specified in this Article and any other official as the law may determine when necessary.

Other Civil servants are appointed in accordance with specific laws.

c) les Conseillers et Chefs de service dans les services du Premier Ministre;

d) les autres hauts cadres des établissements publics sauf s'il en est disposé autrement;

e) les Directeurs Généraux et Directeurs au sein du Parlement, de la Cour Suprême, des services du Premier Ministre, de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, des Ministères et autres institutions publiques ;

f) les procureurs nationaux, les officiers de poursuite judiciaire au niveau de grande instance et ceux d'instance de base;

g) les fonctionnaires nommés à des fonctions de même rang que ceux cités au présent article et d'autres dirigeants déterminés par la loi si nécessaire.

Les autres fonctionnaires sont nommés conformément à des lois spécifiques.

Ingingo ya 120: Gushyira umukono w'ingereka ku mategeko no ku mateka

Minisitiri w'Intebe ashyira umukono w'ingereka ku mategeko yemejwe n'Inteko Ishinga Amategeko, amategeko-teka n'amateka, ashyirwaho umukono na Perezida wa Repubulika.

Amateka ya Minisitiri w'Intebe ashyirwaho umukono w'ingereka n'Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma bashinzwe kuyashyira mu bikorwa.

Ingingo ya 121: Ishyirwa mu bikorwa ry'amategeko n'abagize Guverinoma

Abaminisitiri, Abanyamabanga ba Leta n'abandi bagize Guverinoma bashyira mu bikorwa amategeko bakoresheje amateka igihe biri mu nshingano zabo.

Ingingo ya 122: Inama y'Abaminisitiri

Inama y'Abaminisitiri igendera ku ihame ry'uko abayigize bagomba gukorera hamwe.

Inama y'Abaminisitiri isuzuma:

Article 120: Countersigning of laws and orders

The Prime Minister countersigns laws adopted by Parliament, decree-laws and orders, signed by the President of the Republic.

Orders of the Prime Minister are countersigned by Ministers, State Ministers and other Cabinet members responsible for their implementation.

Article 121: Implementation of laws by Cabinet members

Ministers, State Ministers and other Cabinet members implement laws through orders when it is in their responsibilities.

Article 122: The Cabinet meeting

The Cabinet functions on the principle of collective responsibility.

The Cabinet meeting deliberates on the

Article 120: Contresignature des lois et des arrêtés

Le Premier Ministre contresigne les lois adoptées par le Parlement, les décrets-lois et les arrêtés, signés par le Président de la République.

Les arrêtés du Premier Ministre sont contresignés par les Ministres, les Secrétaires d'Etat et autres membres du Gouvernement chargés de leur exécution.

Article 121: Exécution des lois par les membres du Gouvernement

Les Ministres, les Secrétaires d'Etat et les autres membres du Gouvernement exécutent les lois par voie d'arrêtés lorsqu'elles relèvent de leurs attributions.

Article 122: Conseil des Ministres

Le Conseil des Ministres fonctionne selon le principe de la solidarité gouvernementale.

Le Conseil des Ministres délibère sur:

1° imishinga y'amategeko n'iy'amategeko-teka;

2° imishinga y'amateka ya Perezida, aya Minisitiri w'Intebe, ay'Abaminisitiri, ay'Abanyamabanga ba Leta n'ay'abandi bagize Guverinoma**;**

3° ibindi byose iherwa ububasha n'iri Tegeko Nshinga n'andi mategeko.

Iteka rya Perezida rigena imikorere y'Inama y'Abaminisitiri, abayigize n'uburyo ibyemezo byayo bifatwa.

Iteka rya Perezida rigena kandi Amateka y'Abaminisitiri, ay'Abanyamabanga ba Leta n'ay'abandi bagize Guverinoma yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri.

following:

1° draft laws and draft decree-laws;

2° drafts of presidential orders, Prime Minister's orders, orders issued by Ministers, State Ministers and other Cabinet members;

3° all other matters in its competence by virtue of this Constitution and other laws.

A presidential order determines the functioning, membership and decision-making procedures of Cabinet.

A presidential order also determines orders issued by Ministers, State Ministers and by other Cabinet members, which are adopted without consideration by Cabinet.

1° les projets de lois et de décrets-lois ;

2° les projets d'arrêtés présidentiels, du Premier Ministre, des Ministres, des Secrétaires d'Etat et d'autres membres du Gouvernement;

3° toutes autres questions relevant de sa compétence en vertu de la présente Constitution et d'autres lois.

Un arrêté présidentiel détermine le fonctionnement, la composition et le mode de prise de décisions du Conseil des Ministres.

Un arrêté présidentiel détermine également les arrêtés ministériels, les arrêtés des Secrétaires d'Etat et ceux des autres membres du Gouvernement qui sont adoptés sans être soumis à l'examen du Conseil des Ministres.

Ingingo ya 123: Ibitabangikanywa n'imirimo y'abagize Guverinoma ndetse n'ibibagenerwa

Imirimo y'abagize Guverinoma ntibangikana no kuba mu bagize Inteko Ishinga Amategeko cyangwa gukora undi murimo uhemberwa.

Indi mirimo itabangikanywa no kuba mu bagize Guverinoma igenwa n'itegeko ryerekeye imyitwarire y'abayobozi.

Itegeko Ngenga rigena ibigenerwa abagize Guverinoma.

Ingingo ya 124: Ukuvaho kwa Minisitiri w'Intebe n'ishyirwaho ry'indi Guverinoma

Iyo Minisitiri w'Intebe yeguye cyangwa avuyeho ku mpamvu iyo ari yo yose, bituma n'abandi bagize Guverinoma begura.

Perezida wa Repubulika yakira ukwegura kwa Guverinoma iyo Minisitiri w'Intebe akumushyikirije.

Article 123: Incompatibilities with duties of Cabinet members as well as their benefits

Duties of Cabinet members are incompatible with being a member of Parliament or any other remunerated activity.

Other duties incompatible with being a member of Cabinet are determined by the law on leadership code of conduct.

An organic law determines the benefits of Cabinet members.

Article 124: Vacation of office of the Prime Minister and appointment of a new Cabinet

The Prime Minister's resignation or vacation of office for any reason leads to the resignation of all the other members of Cabinet.

The President of the Republic receives the resignation of Cabinet when submitted by the Prime Minister.

Article 123: Incompatibilités avec les fonctions de membres du Gouvernement ainsi que leurs avantages

Les fonctions de membre du Gouvernement sont incompatibles avec l'exercice d'un mandat parlementaire ou de toute autre activité rémunérée.

Les autres fonctions incompatibles avec celles de membre du Gouvernement sont déterminées par la loi régissant le code de conduite des autorités.

Une loi organique fixe les avantages alloués aux membres du Gouvernement.

Article 124: Cessation de fonctions du Premier Ministre et formation d'un nouveau Gouvernement

La démission ou la cessation de fonctions du Premier Ministre pour une raison quelconque entraîne la démission de tous les autres membres du Gouvernement.

Le Président de la République prend acte de la démission du Gouvernement lui présentée par le Premier Ministre.

Muri icyo gihe, Guverinoma yeguye ikora gusa imirimo ya buri munsi kugeza igihe hashyiriweho indi Guverinoma.

Perezida wa Repubulika ashyiraho indi Guverinoma hakurikijwe ibiteganywa n'igika cya mbere n'icya 3 by'ingingo ya 62 ndetse n'igika cya mbere n'icya 2 by'ingingo ya 116 z'iri Tegeko Nshinga.

<u>Ingingo ya 125</u>: Iyegura ry'abagize Guverinoma

Buri Minisitiri, buri Munyamabanga wa Leta cyangwa undi wese mu bagize Guverinoma ashobora kwegura abikoze mu nyandiko. Inyandiko yo kwegura ishyikirizwa Perezida wa Repubulika binyujijwe kuri Minisitiri w'Intebe.

Uko kwegura kwemerwa iyo mu gihe cy'iminsi itanu (5) nyir'ubwite atisubiyeho kandi na Perezida wa Repubulika akamwemerera.

During this period, the outgoing Cabinet only handles routine business until a new Cabinet is appointed.

The President of the Republic appoints a new Cabinet in accordance with the first and third paragraphs of Article 62 as well as the first and second paragraphs of Article 116 of this Constitution.

<u>Article 125</u>: Resignation of Cabinet members

Any Minister, State Minister or any other Cabinet member may individually tender his or her resignation in writing to the President of the Republic through the Prime Minister.

The resignation becomes effective if it is not withdrawn by the concerned person within a period of five (5) days and the President of the Republic agrees to it.

Dans ce cas, le Gouvernement démissionnaire assure seulement l'expédition des affaires courantes jusqu'à la formation d'un nouveau Gouvernement.

Le Président de la République forme un nouveau Gouvernement conformément aux dispositions des alinéas premier et 3 de l'article 62 ainsi que les alinéas premier et 2 de l'article 116 de la présente Constitution.

<u>Article 125</u>: Démission des membres du Gouvernement

Chaque Ministre, Secrétaire d'Etat ou tout autre membre du Gouvernement peut présenter sa démission par écrit. La lettre de démission est présentée au Président de la République par le biais du Premier Ministre.

Cette démission n'est définitive que si, dans un délai de cinq (5) jours, elle n'est pas retirée par le concerné et que le Président de la République marque son accord.

Akiciro ka 3: Imikoranire y'Ubutegetsi Nshingamategeko n'Ubutegetsi Nyubahirizategeko

Ingingo ya 126: Kumenyesha Guverinoma ibikorwa by'Inteko Ishinga Amategeko

Buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko umenyesha Perezida wa Repubulika na Minisitiri w'Intebe ibiri ku murongo w'ibyigwa mu nama z'Inteko Rusange no mu nama za Komisiyo.

Minisitiri w'Intebe n'abandi bagize Guverinoma bashobora kujya mu nama za buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko iyo babishatse. Bahabwa ijambo buri gihe iyo barisabye.

Iyo bibaye ngombwa bashobora guherekezwa n'impuguke bihitiyemo.

Izo mpuguke zishobora gufata ijambo mu nama za Komisiyo gusa.

Subsection 3: Collaboration between the Legislature and the Executive

Article 126: Informing Cabinet of the activities of Parliament

Each Chamber of Parliament informs the President of the Republic and the Prime Minister about the agenda of plenary sittings and parliamentary committees.

The Prime Minister and other Cabinet members may attend sittings of each Chamber of Parliament if they wish. They take the floor whenever they request to do so.

They may be accompanied by technical advisers of their choice if necessary.

These technical advisers may only take the floor during Committee meetings.

Sous-section 3: Collaboration entre le Pouvoir Législatif et le Pouvoir Exécutif

Article 126: Informer le Gouvernement des activités du Parlement

Chaque Chambre du Parlement informe le Président de la République et le Premier Ministre de l'ordre du jour des séances plénières et des réunions des commissions.

Le Premier Ministre et les autres membres du Gouvernement peuvent, s'ils le désirent, assister aux séances de chaque Chambre du Parlement. Ils y prennent la parole chaque fois qu'ils le demandent.

Ils peuvent, le cas échéant, se faire accompagner des conseillers techniques de leur choix.

Ces conseillers techniques ne peuvent prendre la parole que dans les réunions des commissions.

<u>Ingingo ya 127</u>: Kugaragariza icyizere ibikorwa bya Guverinoma

Bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri w'Intebe ashobora gusaba abagize Umutwe w'Abadepite kumugaragariza icyizere haba mu kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Guverinoma cyangwa mu gutora umushinga w'itegeko.

Impaka ku kibazo cyo kugaragaza icyizere ntizishobora kugibwa mbere y'iminsi itatu (3) yuzuye uhereye igihe icyo kibazo cyabagereyeho.

Kutagaragariza Minisitiri w'Intebe icyizere bikorwa gusa binyuze mu itora rikozwe mu ibanga kandi ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'Abagize Umutwe w'Abadepite.

Iyo Minisitiri w'Intebe bamwimye icyizere, agomba gushyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwa Guverinoma mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24).

<u>Article 127</u>: Vote of confidence for Government programmes

The Prime Minister may, upon approval by Cabinet, request the Chamber of Deputies to pass a vote of confidence either with respect to the approval of Government programmes or adoption of a draft law.

The debate on the request for a vote of confidence can only take place after three (3) complete days from the time the request was received.

A vote of no confidence may only be passed through a secret ballot by a two-thirds (2/3) majority of members of the Chamber of Deputies.

In case the Prime Minister loses a vote of confidence, he or she tenders a resignation of Cabinet to the President of the Republic, within twenty four (24) hours.

<u>Article 127</u>: Motion de vote de confiance sur les programmes du Gouvernement

Le Premier Ministre peut, après délibération du Conseil des Ministres, engager la responsabilité du Gouvernement devant la Chambre des Députés en posant la question de confiance, soit sur l'approbation du programme du Gouvernement, soit sur le vote d'un texte de loi.

Le débat sur la question de confiance ne peut intervenir que trois (3) jours francs après qu'elle ait été reçue.

La confiance ne peut être refusée que par un vote au scrutin secret à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de la Chambre des Députés.

Si la confiance est refusée, le Premier Ministre doit présenter au Président de la République la démission du Gouvernement, dans un délai ne dépassant pas vingt-quatre (24) heures.

<u>Ingingo ya 128</u>: Uburyo Umutwe w'Abadepite ugenzura ibikorwa bya Guverinoma

Uburyo Umutwe w'Abadepite umenya ukanagenzura ibikorwa bya Guverinoma ni ubu bukurikira:

1° kubaza mu magambo;

2° kubaza mu nyandiko;

3° kubaza muri Komisiyo;

4° gushyiraho Komisiyo y'igenzura;

5° kubarizwa mu ruhame rw'Inteko.

Itegeko Ngenga rigena ibigomba gukurikizwa mu kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma**.**

<u>Ingingo ya 129</u>: Gukuraho icyizere Guverinoma, umwe cyangwa benshi mu bayigize

Umutwe w'Abadepite ushobora gukemanga imikorere ya Guverinoma, iy'umwe cyangwa

<u>Article 128</u>: Modalities of exercising oversight by the Chamber of Deputies over Government Activities

The Chamber of Deputies uses the following methods to obtain information and exercise oversight over Government activities:

1° oral questions;

2° written questions;

3° hearings before Committees;

4° commissions of inquiry;

5° interpellation.

An organic law determines the procedures by which Parliament obtains information and exercises oversight over Government activities.

<u>Article 129</u>: Motion of no confidence against the Government, or one or more of its members

The Chamber of Deputies may question the performance of Cabinet, or of one or more of

<u>Article 128</u>: Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par la Chambre des Députés

Les moyens d'information et de contrôle de la Chambre des Députés sur l'action gouvernementale sont les suivants:

1° la question orale;

2° la question écrite;

3° l'audition en commission;

4° la commission d'enquête;

5° l'interpellation.

Une loi organique fixe les conditions et les procédures relatives aux moyens d'information et de contrôle de l'action gouvernementale.

<u>Article 129</u>: Motion de censure du Gouvernement, d'un ou de plusieurs de ses membres

La Chambre des Députés peut mettre en cause la responsabilité du Gouvernement ou

benshi mu bagize Guverinoma ukoresheje itora ry'icyemezo cyo kubavanaho icyizere.

Icyifuzo cyo gukuraho icyizere cyakirwa gusa nyuma yo kubarizwa mu ruhame rw'Inteko kandi kigashyirwaho umukono nibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'abagize Umutwe w'Abadepite iyo bireba umwe mu bagize Guverinoma, cyangwa kimwe cya gatatu (1/3) nibura iyo bireba Guverinoma yose.

Icyemezo cyo kuvanaho icyizere ntigishobora gutorwa hadashize nibura amasaha mirongo ine n'umunani (48) kuva itora ry'icyo cyemezo risabwe, cyemezwa gusa kandi n'itora ribereye mu ibanga ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize Umutwe w'Abadepite.

Muri icyo gihe, umutwe w'Abadepite usubika isozwa ry'ibihembwe bisanzwe cyangwa bidasanzwe kugira ngo hakorwe ibiteganywa n'iyi ngingo.

Cabinet members through a vote of no confidence.

A motion of no confidence is only accepted after interpellation and only when the motion is signed by at least one fifth (1/5) of members of the Chamber of Deputies in case that vote of no confidence is against one of the members of Cabinet, or by at least one third (1/3) of members of the Chamber of Deputies if it concerns the entire Cabinet.

A motion of no confidence cannot be voted upon prior to the expiry of at least forty-eight (48) hours after its presentation and it is adopted through a secret ballot by at least a two-thirds (2/3) majority vote of members of the Chamber of Deputies.

In such a situation, the Chamber of Deputies postpones the closure of ordinary or extraordinary sessions in order to ensure the application of provisions of this Article.

celle d'un ou de plusieurs membres du Gouvernement par le vote d'une motion de censure.

Une motion de censure n'est recevable qu'après une interpellation et que si elle est signée par au moins un cinquième (1/5) des membres de la Chambre des Députés pour le cas d'un membre du Gouvernement ou par au moins un tiers (1/3) s'il s'agit de tout le Gouvernement.

Le vote d'une motion de censure ne peut avoir lieu que quarante-huit (48) heures au moins après le dépôt de la motion, et celle-ci ne peut être adoptée qu'au scrutin secret et à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de la Chambre des Députés.

Dans ce cas, la Chambre des Députés ajourne la clôture des sessions ordinaires ou extraordinaires pour permettre l'application des dispositions du présent article.

<u>Ingingo ya 130</u>: Iyegura ritewe no kuvanwaho icyizere

Umwe mu bagize Guverinoma wakuweho icyizere agomba gushyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwe abinyujije kuri Minisitiri w'Intebe.

Iyo ari Guverinoma yose yakuweho icyizere, Minisitiri w'Intebe ashyikiriza Perezida wa Repubulika ukwegura kwa Guverinoma.

Iyo gukurwaho icyizere bidatowe, abashyize umukono ku nyandiko ibisaba ntibemerewe kongera kubisaba muri icyo gihembwe.

<u>Ingingo ya 131</u>: Uburyo Sena igenzura ibikorwa bya Guverinoma

Mu rwego rwo kumenya no kugenzura imikorere ya Guverinoma, abagize Sena bashobora kubaza Minisitiri w'Intebe mu magambo cyangwa mu nyandiko agasubiza ubwe, iyo ari ibibazo byerekeye Guverinoma yose cyangwa Minisiteri nyinshi icyarimwe,

<u>Article 130</u>: Resignation due to a vote of no confidence

A Cabinet member against whom a vote of no confidence is passed tenders his or her resignation to the President of the Republic through the Prime Minister.

When the vote of no confidence is passed against the entire Cabinet, the Prime Minister tenders a resignation of the entire Cabinet to the President of the Republic.

In case a motion of no confidence is rejected, signatories to the motion are not allowed to introduce a similar motion during the same session.

<u>Article 131</u>: Modalities for exercising oversight by the Senate over Government activities

For purposes of obtaining information and exercising oversight over Government activities, members of the Senate may put oral or written questions to the Prime Minister to which he or she responds either in person if the questions concern the entire Cabinet or several

<u>Article 130</u>: Démission suite à une motion de censure

Un membre du Gouvernement contre lequel est adoptée une motion de censure est tenu de présenter sa démission au Président de la République par le biais du Premier Ministre.

Lorsque la motion de censure est adoptée contre l'ensemble du Gouvernement, le Premier Ministre présente la démission du Gouvernement au Président de la République.

Si la motion de censure est rejetée, ses signataires ne sont pas permis d'en proposer une nouvelle au cours de la même session.

<u>Article 131</u>: Moyens de contrôle de l'action gouvernementale par le Sénat

Dans le cadre de la procédure d'information et de contrôle de l'action gouvernementale, les membres du Sénat peuvent adresser au Premier Ministre des questions orales ou des questions écrites auxquelles il répond soit lui-même, s'il s'agit de questions concernant

cyangwa agasubirizwa n'abagize Guverinoma bireba.

Sena ishobora na none gushyiraho za komisiyo zishinzwe kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

Itegeko Ngenga rigena ibigomba gukurikizwa mu kumenya no kugenzura ibikorwa bya Guverinoma.

Icyakora, Sena ntishobora kubariza mu ruhame abagize Guverinoma cyangwa ngo itangize ibyerekeye kubavanaho icyizere.

Ingingo ya 132: Iseswa ry'Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'ibibazo bikomereye Igihugu

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 77 n'iya 79 y'iri Tegeko Nshinga, Perezida wa Repubulika, amaze kugisha inama Minisitiri w'Intebe, ba Perezida b'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko na Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, ashobora gusesa Umutwe w'Abadepite ku mpamvu z'ibibazo bikomereye Igihugu.

Ministries collectively or through concerned Cabinet members.

The Senate may, in addition, set up commissions of inquiry for oversight over Cabinet activities.

An organic law determines procedures for inquiries and oversight over Government activities.

However, the Senate cannot conduct interpellation or initiate a motion of no confidence.

Article 132: Dissolution of the Chamber of Deputies due to serious matters of national concern

Without prejudice to provisions of Articles 77 and 79 of this Constitution, the President of the Republic, after consultation with the Prime Minister, the Speaker of the Chamber of Deputies, the President of the Senate and the President of the Supreme Court, may dissolve the Chamber of Deputies due to serious matters of national concern.

l'ensemble du Gouvernement ou plusieurs Ministères à la fois, soit par l'intermédiaire des membres du Gouvernement concernés.

Le Sénat peut également constituer des commissions d'enquête pour le contrôle de l'action gouvernementale.

Une loi organique détermine les conditions et les procédures relatives aux moyens d'information et de contrôle de l'action gouvernementale.

Toutefois, le Sénat ne peut ni procéder à l'interpellation, ni initier la procédure de censure à l'encontre du Gouvernement.

Article 132: Dissolution de la Chambre de Députés en raison des questions graves de préocupation nationale

Sans préjudice des dispositions des articles 77 et 79 de la présente Constitution, le Président de la République peut, après consultation du Premier Ministre, des Présidents des deux Chambres du Parlement et du Président de la Cour Suprême, prononcer la dissolution de la Chambre des Députés en raison des questions graves de

préocupation nationale.

Itora ry'Abadepite rikorwa mu minsi itarenze mirongo icyenda (90) ikurikira iryo seswa.

Perezida wa Repubulika ntashobora gusesa Umutwe w'abadepite inshuro zirenze imwe muri manda ye ku mpamvu z'ibibazo bikomereye Igihugu.

Sena ntishobora guseswa.

<u>Ingingo ya 133</u>: Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko ibikorwa bya Guverinoma

Rimwe mu gihembwe cy'Inteko Ishinga Amategeko, Minisitiri w'Intebe aza gusobanurira Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ibikorwa bya Guverinoma**.**

Minisitiri w'Intebe ashyikiriza Biro ya buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) nyuma y'uko byemejwe.

Elections of members of the Chamber of Deputies take place within ninety (90) days following this dissolution.

The President of the Republic cannot dissolve, more than once during his or her term of office, the Chamber of Deputies due to serious matters of national concern.

The Senate cannot be dissolved.

<u>Article 133</u>: Informing Parliament of Government activities

Once in a session of Parliament, the Prime Minister comes to inform both Chambers of Parliament in a joint sitting, about Government activities.

The Prime Minister communicates Cabinet decisions to the Bureau of each Chamber of Parliament within a period of eight (8) days following their approval.

L'élection des Députés a lieu dans un délai ne dépassant pas quatre-vingt- dix (90) jours qui suivent la dissolution.

Le Président de la République ne peut pas dissoudre la Chambre des Députés plus d'une fois au cours de son mandat en raison des questions graves de préocupation nationale.

Le Sénat ne peut pas être dissous.

<u>Article 133</u>: Informer le Parlement de l'action du Gouvernement

Une fois par session parlementaire, le Premier Ministre vient informer le Parlement, les deux Chambres réunies, de l'action du Gouvernement.

Le Premier Ministre transmet au Bureau de chaque Chambre du Parlement les décisions du Conseil des Ministres endéans huit (8) jours de leur adoption.

Mu gihe cy'ibihembwe by'Inteko, Inteko Ishinga Amategeko igena umwanya uharirwa ibibazo abagize Inteko Ishinga Amategeko babaza Guverinoma n'ibisubizo.

Guverinoma igomba guha Inteko Ishinga Amategeko ibisobanuro byose isabwe ku bikorwa n'imicungire yabyo.

<u>Ingingo ya 134</u>: Kumenyesha Inteko Ishinga Amategeko itangiza ry'intambara

Mu gihe Perezida wa Repubulika atangije intambara agomba kubimenyesha Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7). Inteko Ishinga Amategeko ifata icyemezo ku bwiganze busanzwe bw'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

<u>Ingingo ya 135:</u> Ijambo Perezida wa Repubulika ageza ku Nteko Ishinga Amategeko

Perezida wa Repubulika ageza ijambo ku Nteko Ishinga Amategeko Imitwe yombi cyangwa ku Mutwe umwe, yiyiziye ubwe

During sessions, Parliament devotes some sittings for questions by members of Parliament to Cabinet and responses thereto.

The Cabinet must provide Parliament with all the required explanations on its activities and management thereof.

<u>Article 134</u>: Informing the Parliament of a declaration of war

In case the President of the Republic declares war, he or she informs Parliament, in a joint sitting within a period of seven (7) days. The Parliament adopts a vote on the matter by a simple majority of members of each Chamber.

<u>Article 135</u>: Presidential address to Parliament

The President of the Republic addresses one or both Chambers of Parliament, either in person or in a message read on his or her behalf by the

Au cours des sessions, le Parlement réserve des séances consacrées aux questions formulées par les membres du Parlement au Gouvernement et à des réponses y relatives.

Le Gouvernement est tenu de fournir au Parlement toutes les explications qui lui sont demandées sur ses activités et sur leur gestion.

<u>Article 134</u>: Informer le Parlement de la déclaration de guerre

En cas de déclaration de guerre par le Président de la République, il doit en informer le Parlement, les deux Chambres réunies, dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours. Le Parlement statue sur la déclaration de guerre à la majorité simple des membres de chaque Chambre du Parlement.

<u>Article 135:</u> Message adressé au Parlement par le Président de la République

Le Président de la République adresse un message au Parlement devant l'une des Chambres ou les deux Chambres réunies. Il

cyangwa ahaye Minisitiri w'Intebe ubutumwa asomera imbere y'Inteko. Nta mpaka zigibwa kuri iryo jambo.

Iyo atari igihe cy'ibihembwe, Inteko Ishinga Amategeko cyangwa umwe mu Mitwe yayo, itumizwa ikanaterana by'umwihariko kubera iyo mpamvu.

<u>Ingingo ya 136:</u> Ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo

Ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo biteganywa n'itegeko kandi bitangazwa na Perezida wa Repubulika bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bigomba gutangirwa impamvu zumvikana bikagaragaza igice cy'Igihugu icyo cyemezo kireba n'ingaruka zacyo, bikagaragaza kandi uburenganzira, ubwigenge n'ibyo umuntu yemererwa n'amategeko bihagarikwa ndetse n'igihe bigomba kumara kidashobora kurenga iminsi cumi n'itanu (15).

Icyo gihe ntigishobora kongerwa birenze iminsi cumi n'itanu (15) keretse iyo

Prime Minister. There is no debate on such communication.

When not in session, the Parliament or one of its Chambers is convened specifically for that purpose**.**

<u>Article 136</u>: State of Siege and state of Emergency

A state of siege and a state of emergency and are provided for by law and declared by the President of the Republic, following approval by Cabinet.

A declaration of a state of siege or a state of emergency must be clearly justified, specify the part of national territory to which it applies and its consequences, indicate the rights, freedoms and guarantees provided by law that are suspended and the duration of the state of siege or state of emergency which may not exceed a period of fifteen (15) days.

The state of siege or a state of emergency cannot be extended beyond a period of fifteen

le fait en personne ou délègue le Premier Ministre pour lire ce message. Ce message ne donne lieu à aucun débat.

Hors session, le Parlement ou l'une de ses Chambres est, selon le cas, convoqué et se réunit spécialement à cet effet.

<u>Article 136</u>: Etat de siège et état d'urgence

L'état de siège et l'état d'urgence sont régis par la loi et sont proclamés par le Président de la République après approbation du Conseil des Ministres.

La déclaration de l' état de siège ou l'état d'urgence doit être dûment motivée et spécifier l'étendue du territoire concerné, ses effets, les droits, les libertés et les garanties suspendus de ce fait et sa durée qui ne peut pas aller au-delà de quinze (15) jours.

Sa prorogation au-delà de quinze (15) jours ne peut être autorisée que par le Parlement

bitangiwe uburenganzira n'Inteko Ishinga Amategeko ibyemeza ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe.

Mu ntambara, iyo ibihe by'amage byatangajwe, itegeko rishobora kugena igihe gisumba igiteganywa mu gika kibanziriza iki.

Ibihe by'amage ntibigomba kurenza igihe cya ngombwa cyo kugira ngo hagaruke ibihe bisanzwe birangwa na demokarasi.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo ntibishobora na rimwe kubangamira uburenganzira bwo kubaho, kudahungabanywa ku mubiri, uburenganzira abantu bahabwa n'amategeko ku miterere n'ububasha bwabo, ku bwenegihugu, ihame ry'uko itegeko mpanabyaha ridahana icyaha cyakozwe mbere y'uko rijyaho, uburenganzira bwo kwiregura n'ubwisanzure ku mitekerereze no ku idini.

Kwemeza ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo ntibishobora na rimwe kubangamira ububasha bwa Perezida wa Repubulika, ubw'Inteko Ishinga Amategeko, ubw'Urukiko rw'Ikirenga n'ubwa Minisitiri

(15) days without approval of Parliament, which requires a two-thirds (2/3) majority vote of the members of each Chamber.

During war, if state of siege has been declared, a law may set a longer duration than the one provided for in the preceding paragraph.

The duration of a state of siege cannot exceed the period necessary to ensure the return to a normal democratic situation.

A declaration of a state of siege or state of emergency cannot under any circumstances violate the right to life and physical integrity of the person, the rights accorded to people by law in relation to their status, capacity and nationality; the principle of non-retroactivity of criminal law, the right to defence and freedom of conscience and religion.

A declaration of a state of siege or state of emergency cannot under any circumstances affect powers of the President of the Republic, the Prime Minister, the Parliament or the Supreme Court nor can it modify the principles

statuant à la majorité des deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.

En temps de guerre, si l'état de siège a été déclaré, une loi peut fixer la durée supérieure à celle prévue à l'alinéa précédent.

L'état de siège doit se limiter à la durée nécessaire pour rétablir rapidement la situation démocratique normale.

La déclaration de l'état de siège ou de l'état d'urgence ne peut en aucun cas porter atteinte au droit à la vie, à l'intégrité physique, à l'état et à la capacité des personnes, à la nationalité, à la non rétroactivité de la loi pénale, au droit de la défense ni à la liberté de conscience et de religion.

La déclaration de l'état de siège ou de l'état d'urgence ne peut en aucun cas affecter les compétences du Président de la République, du Premier Ministre, du Parlement et de la Cour Suprême ni modifier les principes de

w'Intebe cyangwa guhindura amahame yerekeye ibyo Leta n'abakozi bayo bashobora kuryozwa hakurikijwe iri Tegeko Nshinga.

Mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo kugeza hashize iminsi mirongo itatu (30) bivanyweho, nta gikorwa na kimwe cy'itora gishobora gukorwa.

<u>Ingingo ya 137</u>: Gutangaza ibihe by'amage n'ibihe by'imidugararo

Ibihe by'amage ntibishobora gutangazwa mu gihugu cyose cyangwa mu gice cyacyo, keretse iyo Igihugu cyatewe cyangwa kiri hafi guterwa n'amahanga, cyugarijwe cyangwa se iyo inzego zashyizweho n'Itegeko Nshinga zahungabanye.

Ibihe by'imidugararo byemezwa mu gihugu hose cyangwa mu gice cyacyo, iyo Igihugu kiri mu byago cyangwa iyo inzego zashyizweho n'Itegeko Nshinga zahungabanye ariko uburemere bwabyo butageze ku rugero rwatuma hatangazwa ibihe by'amage.

relating to the responsibility of the State and public officials provided for in this Constitution.

During and within Thirty (30) days after a state of siege or state of emergency, no elections of any kind can be held.

<u>Article 137</u>: Declaration of state of siege and state of emergency

A state of siege cannot be declared on the entire or a part of the national territory unless in the event of effective or imminent aggression by a foreign State, faces serious threat or danger to constitutional order.

A state of emergency is declared on the entire or part of the national territory when the country faces a public disaster or constitutional crisis whose gravity does not warrant the declaration of a state of siege.

responsabilité de l'Etat et de ses agents consacrés par la présente Constitution.

Pendant l'état de siège ou d'urgence et jusqu'au trentième jour après sa levée, aucune opération électorale ne peut avoir lieu.

<u>Article 137</u>: Déclaration de l'état de siège et de l'état d'urgence

L'état de siège ne peut être déclaré, sur la totalité ou une partie du territoire national, qu'en cas d'agression effective ou imminente du territoire national par des forces étrangères, ou en cas de menace grave ou de trouble de l'ordre constitutionnel.

L'état d'urgence est déclaré, sur la totalité ou une partie du territoire national, en cas de calamité publique ou de trouble de l'ordre constitutionnel dont la gravité ne justifie pas la déclaration de l'état de siège.

Ingingo ya 138: Inteko Ishinga Amategeko mu bihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo

Mu bihe by'amage cyangwa mu bihe by'imidugararo, Umutwe w'Abadepite ntushobora guseswa kandi Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ihita ihamagazwa iyo itari mu gihembwe gisanzwe.

Iyo ku itariki yatangarijweho ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo, Umutwe w'Abadepite wari warasheshwe cyangwa manda y'abadepite yararangiye, ububasha bw'Inteko Ishinga Amategeko bwerekeye ibihe by'amage cyangwa ibihe by'imidugararo bukoreshwa na Sena.

Akiciro ka 4: Izindi nzego za Leta

Ingingo ya 139: Komisiyo z'Igihugu, Inzego Zihariye, Inama z'Igihugu n'Ibigo bya Leta

Komisiyo z'Igihugu, Inzego Zihariye n'Inama z'Igihugu zishinzwe gufasha gukemura ibibazo bikomeye by'Igihugu ni izi zikurikira:

Article 138: Parliament during a state of siege or state of emergency

During the state of siege or state of emergency, the Chamber of Deputies cannot be dissolved and both Chambers of Parliament are recalled immediately if they are in recess.

If at the date of a declaration of a state of siege or state of emergency the Chamber of Deputies has previously been dissolved or its term of office has ended, powers of Parliament relating to a state of siege or state of emergency are exercised by the Senate.

Subsection 4: Other State organs

Article 139: National commissions, specialised organs, national councils and public institutions

The national commissions, specialised organs and national councils entrusted with the responsibility to help in resolving important issues facing the country are the following:

Article 138: Parlement durant l'état de siège ou l'état d'urgence

Pendant la durée de l'état de siège ou de l'état d'urgence, la Chambre des Députés ne peut pas être dissoute et les Chambres du Parlement sont immédiatement convoquées si elles ne siègent pas en session ordinaire.

Si à la date de la déclaration de l'état de siège ou d'urgence la Chambre des Députés avait été dissoute ou si la législature avait pris fin, les compétences du Parlement concernant l'état de siège ou d'urgence sont exercées par le Sénat.

Sous-section 4: Autres organes de l'Etat

Article 139: Commissions nationales, organes spécialisés, conseils nationaux et établissements publics

Les commissions nationales, les organes spécialisés et les conseils nationaux chargés de contribuer à la résolution des problèmes majeurs du pays sont les suivants:

1° Komisiyo z'Igihugu:

a) Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;
b) Komisiyo y'Igihugu y'Ubumwe n'Ubwiyunge;
c) Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside;
d) Komisiyo y'Igihugu y'Amatora;
e) Komisiyo y'Igihugu ishinzwe Abakozi ba Leta.

2° Inzego Zihariye:

a) Urwego rw'Umuvunyi;
b) Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta;
c) Urwego rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu;
d) Urwego rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'ishimwe;
e) Inteko Nyarwanda y'Ururimi n'Umuco.

3° Inama z'Igihugu :

a) Inama y'Igihugu y'Abagore;

1° national commissions:

a) National Commission for Human Rights;
b) National Unity and Reconciliation Commission;
c) National Commission for the Fight against Genocide;
d) National Electoral Commission;
e) National Public Service Commission.

2° Specialised organs:

a) Office of the Ombudsman;
b) Office of the Auditor General of State Finances;
c) Gender Monitoring Office;
d) Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour;
e) Rwanda Academy of Language and Culture.

3° National Councils :

a) National Women Council;

1°Les commissions nationales:

a) La Commission Nationale des Droits de la Personne ;
b) La Commission Nationale de l'Unité et la Réconciliation;
c) La Commission Nationale de Lutte contre le Génocide;
d) La Commission Nationale Electorale;
e) La Commission de la Fonction Publique.

2°Les organes spécialisés:

a) L'Office de l'Ombudsman;
b) L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat;
c) L'Observatoire du « Gender » ;
d) La Chancellerie des Héros et des Ordres Nationaux ;
e) L'Académie Rwandaise de Langue et de Culture.

3° les conseils Nationaux :

a) Le Conseil National des Femmes ;

b) Inama y'Igihugu y'Urubyiruko;
c) Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Amategeko yihariye ateganya inshingano, imitunganyirize n'imikorere byazo.

Itegeko rishobora gushyiraho izindi Komisiyo z'Igihugu, izindi Nzego Zihariye n'izindi Nama z'Igihugu igihe bibaye ngombwa. Iryo tegeko rigena kandi inshingano, imitunganyirize n'imikorere byazo.

Itegeko rishobora kandi gukuraho Komisiyo z'Igihugu, Inzego Zihariye cyangwa Inama z'Igihugu igihe bibaye ngombwa.

Itegeko Ngenga rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta.

b) National Youth Council;
c) National Council of Persons with Disabilities.

Specific laws determine the mission, organisation and functioning of these institutions.

A law may establish other national commissions, specialised organs and national councils when necessary. That law also determines their mission, organisation and functioning.

When deemed necessary, a law may also remove national commissions, specialised organs or national councils.

An organic law establishes general provisions governing public institutions.

b) Le Conseil National de la Jeunesse ;
c) Le Conseil National des Personnes Handicapées.

Les lois spécifiques déterminent la mission, l'organisation et le fonctionnement de ces institutions.

En cas de nécessité, une loi peut créer d'autres commissions nationales, organes spécialisés et conseils nationaux. Cette loi détermine également leurs mission, organisation et fonctionnement.

Une loi peut également supprimer les commissions nationales, les organes spécialisés et les conseils nationaux en cas de nécessité.

Une loi organique fixe les dispositions générales applicables aux établissements publics.

<u>Akiciro ka 5</u>: Inama y'Igihugu y'umushyikirano na Komite y'abunzi

<u>Ingingo ya 140</u>: Inama y'Igihugu y'Umushyikirano

Inama y'Igihugu y'Umushyikirano ihuza Perezida wa Repubulika n'abahagarariye abaturage.

Inama y'Igihugu y'Umushyikirano iterana nibura rimwe mu mwaka igasuzuma uko ubuzima bw'Igihugu n'ubumwe bw'Abanyarwanda bihagaze.

Perezida wa Repubulika atumiza kandi akayobora Inama y'Igihugu y'Umushyikirano akanagena abayitabira.

Imyanzuro y'iyo Nama ishyikirizwa inzego zibishinzwe kugira ngo zirusheho gutunganya imirimo zikorera abaturage.

Iteka rya Perezida wa Repubulika rishobora guteganya ibindi byerekeye Inama y'Igihugu y'Umushyikirano.

<u>Subsection 5</u>: National *Umushyikirano* Council and *Abunzi* Committee

<u>Article 140</u> : National *Umushyikirano* Council

The National *Umushyikirano* Council brings together the President of the Republic and citizens' representatives.

The National *Umushyikirano* Council meets at least once (1) a year. It debates issues relating to the state of the Nation and national unity.

The President of the Republic convenes and presides over the National *Umushyikirano* Council and determines those who participate.

Resolutions of this Council are submitted to the relevant institutions to enable them to improve their service delivery to the population.

A presidential order may provide for other matters for the National *Umushyikirano* Council.

<u>Sous-section 5 :</u> Conseil National d'*Umushyikirano* et Comité d'*Abunzi*

<u>Article 140</u>: Conseil National d'*Umushyikirano*

Le Conseil National d'*Umushyikirano* réunit le Président de la République et les représentants des citoyens.

Le Conseil National d'*Umushyikirano* se réunit au moins une (1) fois par an. Il examine les questions relatives à l'état de la Nation et de l'unité nationale.

Le Président de la République convoque et dirige le Conseil National d'*Umushyikirano* et désigne ceux qui doivent y participer.

Les recommandations issues dudit Conseil sont transmises aux institutions et services concernés afin d'améliorer les services rendus à la population.

Un arrêté presidentiel peut déterminer d'autres matières relatives au Conseil National d'*Umushyikirano*.

Ingingo ya 141: Komite y'Abunzi

Komite y'Abunzi ishinzwe kunga abagiranye amakimbirane, hagamijwe kubaka ubumwe n'imibanire myiza y'Abanyarwanda.

Komite y'Abunzi igizwe n'abantu b'inyangamugayo kandi bazwiho ubushobozi bwo kunga.

Itegeko rigena imitunganyirize, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi.

Akiciro ka 6: Ubushinjacyaha

Ingingo ya 142: Ubushinjacyaha Bukuru

Urwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru rushinzwe gukora iperereza no gukurikirana ibyaha mu gihugu hose.

Ubushinjacyaha Bukuru ni urwego rumwe. Rugizwe n'Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru, Ubushinjacyaha ku rwego

Article 141: *Abunzi* Committee

The *Abunzi* Committee is responsible for conciliating parties in conflict with the aim of consolidating national unity and peaceful co-existence among Rwandans.

The *Abunzi* Committee is comprised of persons of integrity who are recognised for their conciliation skills.

A law determines the organisation, territorial jurisdiction, competence and functioning of the *Abunzi* Committee.

Subsection 6: Public Prosecution

Article 142: National Public Prosecution Authority

The National Public Prosecution Authority is responsible for investigating and prosecuting offences throughout the country.

The National Public Prosecution Authority is a single institution. It is composed of the Office of the Prosecutor General, the public

Article 141: Comité d'*Abunzi*

Le Comité d'*Abunzi* est chargé de régler les différends survenus entre les parties en vue de consolider l'unité nationale et la cohabitation harmonieuse au sein du peuple rwandais.

Le Comité d'*Abunzi* est composé de personnes intègres et reconnues pour leur aptitude à concilier.

Une loi détermine l'organisation, le ressort, la compétence et le fonctionnement du Comité d'*Abunzi*.

Sous-section 6: Poursuite judiciaire

Article 142: Organe national de Poursuite judiciaire

L'Organe national de Poursuite judiciaire est chargé de l'instruction et de la poursuite des infractions sur toute l'étendue du territoire national.

L'Organe national de Poursuite judiciaire constitue une institution unique. Il est composé du Bureau du Procureur général,

Rwisumbuye n'Ubushinjacyaha ku rwego rw'Ibanze.

Urwego rw'Ibiro by'Umushinjacyaha Mukuru rugizwe n'Umushinjacyaha Mukuru, Umushinjacyaha Mukuru Wungirije n'Abashinjacyaha ku rwego rw'Igihugu.

Itegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Ubushinjacyaha.

Ibyerekeranye na sitati n'imyitwarire y'abashinjacyaha biteganywa n'itegeko.

<u>Ingingo ya 143</u>: Ishyirwaho ry'abashinjacyaha

Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena.

Mu kugena umukandida umwe kuri buri mwanya, Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

prosecution service at the intermediate level and the public prosecution service at the primary level.

The Office of the Prosecutor General consists of the Prosecutor General, the Deputy Prosecutor General and National Prosecutors.

A law determines the organisation, functioning and competence of the National Public Prosecution Authority.

A law determines the status and code of ethics of prosecutors.

<u>Article 143</u>: Appointment of prosecutors

The Prosecutor General and the Deputy Prosecutor General are appointed by a presidential order after approval by the Senate.

The President of the Republic nominates one candidate for each position after consultation with the Cabinet and the High Council of the National Public Prosecution Authority.

du service de poursuite judiciaire au niveau de Grande Instance et du service de poursuite judiciaire au niveau de Base.

Le Bureau du Procureur général est composé du Procureur général, du Procureur général Adjoint et des Procureurs nationaux.

L'organisation, le fonctionnement et la compétence de l'Organe national de Poursuite judiciaire sont déterminés par une loi.

Une loi détermine le statut et le code d'éthique des officiers de Poursuite judiciaire.

<u>Article 143</u>: Nomination des officiers de poursuite judiciaire

Le Procureur général et le Procureur général Adjoint sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat.

Le Président de la République propose les candidats à chaque poste à pourvoir, après consultation du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de l'Organe national de

Poursuite judiciaire.

Abandi bashinjacyaha bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe nyuma yo kwemezwa n'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Itegeko ryerekeye sitati y'abashinjacyaha riteganya uburyo abashinjacyaha bavugwa muri iyi ngingo barahira.

Ingingo ya 144: Manda y'abayobozi b'inzego z'ubushinjacyaha

Umushinjacyaha Mukuru n'Umushinjacyaha Mukuru Wungirije bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.

Itegeko ryerekeye sitati y'abashinjacyaha rigena ibirebana na manda y'abashinjacyaha bayobora ubushinjacyaha ku rwego rwisumbuye.

Other prosecutors are appointed by Prime Minister's order after approval by the High Council of the National Public Prosecution Authority.

The law governing the status of prosecutors determines modalities of the swearing in of public prosecutors mentioned under this Article.

Article 144: Term of office of prosecutors in charge of prosecution services

The Prosecutor General and Deputy Prosecutor General are appointed for a five (5) year term, renewable once.

The law governing the status of prosecutors determines the term of office for the Chief Prosecutors at the intermediate level.

Les autres officiers de poursuite judiciaire sont nommés par arrêté du Premier Ministre après approbation du Conseil Supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

La loi portant statut des officiers de poursuite judiciaire détermine les modalités de prestation de serment des officiers de poursuite judiciaire visés au présent article.

Article 144: Mandat des responsables des services de poursuite judiciaire

Le Procureur général et le Procureur général Adjoint sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

La loi portant statut des officiers de poursuite judiciaire détermine le mandat des Procureurs en Chef au niveau de grande instance.

<u>Ingingo ya 145:</u> Imikoranire y'Urwego rw'Ubushinjacyaha n'izindi nzego

Ubushinjacyaha bugengwa mu mirimo yabwo na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze.

Mu byerekeranye no gukurikirana ibyaha, Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze agena politiki rusange kandi ashobora, mu nyungu rusange, guha Umushinjacyaha Mukuru amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana.

Ashobora kandi, iyo byihutirwa, mu nyungu rusange, guha umushinjacyaha uwo ari we wese amabwiriza yanditse amutegeka cyangwa amubuza gukurikirana akabimenyesha Umushinjacyaha Mukuru.

Abashinjacyaha bafite ubwigenge ku baburanyi no ku bacamanza b'Inkiko.

<u>Article 145</u>: Collaboration between the National Public Prosecution Authority and other organs

The National Public Prosecution Authority is under the supervision of the Minister in charge of Justice.

In matters relating to prosecution of offences, the Minister in charge of justice determines the general policy and may, in public interest, issue written instructions to the Prosecutor General to undertake or refrain from investigating and prosecuting an offence.

The Minister may also, in cases of urgency and in public interest, issue written instructions to any Prosecutor to investigate and prosecute or refrain from investigating and prosecuting an offence and inform the Prosecutor General of such instructions.

Prosecutors are independent from parties and judges.

<u>Article 145</u>: Collaboration entre l'Organe national de Poursuite judiciaire et d'autres institutions

L'Organe national de Poursuite judiciaire est placé sous la supervision du Ministre ayant la justice dans ses attributions.

En matière de poursuite d'infractions, le Ministre ayant la justice dans ses attributions définit la politique générale et peut, dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites de poursuite ou de non-poursuite au Procureur général.

Le Ministre peut également, en cas d'urgence et dans l'intérêt général, donner des injonctions écrites à tout officier de poursuite judiciaire lui obligeant de mener ou ne pas mener une action publique et en réserve copie au Procureur général.

Les officiers de poursuite judiciaire sont pleinement indépendants des parties et des juges.

Ingingo ya 146: Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha

Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha ifite inshingano yo gutanga imirongo migari ngenderwaho no gutuma haba imikorere myiza y'ubushinjacyaha mu gihugu cyose.

Itegeko rigena imitunganyirize, ububasha n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubushinjacyaha.

Ingingo ya 147: Ubushinjacyaha bwa Gisirikare

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare bushinzwe gukurikirana ibyaha bikozwe n'abantu baburanishwa n'inkiko za gisirikare. Bukurikirana ibyaha biburanishwa mu nkiko za Gisirikare.

Ubushinjacyaha bwa Gisirikare buyoborwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare yunganiwe n'Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare wungirije.

Itegeko rigena imitunganyirize, ububasha

Article 146: High Council of the National Public Prosecution Authority

The High Council of the National Public Prosecution Authority has the responsiblity to provide general policy guidelines and to ensure smooth functioning of the prosecution services throughout the country.

A law determines the organisation, powers and functioning of the High Council of the National Public Prosecution Authority.

Article 147: Military Prosecution Department

The Military Prosecution Department is responsible for the prosecution of offences committed by persons subject to the jurisdiction of military Courts. It investigates and prosecutes offences before military Courts.

The Military Prosecution Department is headed by the Military Prosecutor General assisted by the Deputy Military Prosecutor General.

A law determines the organisation, jurisdiction

Article 146: Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire

Le Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciare a pour responsabilité de donner les grandes lignes directrices et d'assurer le bon fonctionnement des services de poursuite dans tout le pays.

Une loi détermine l'organisation, les compétences et le fonctionnement du Conseil supérieur de l'Organe national de Poursuite judiciaire.

Article 147: Auditorat militaire

L'Auditorat militaire est chargé de la poursuite des infractions commises par les personnes justiciables des juridictions militaires. Il exerce l'action publique devant les juridictions militaires.

L'Auditorat militaire est dirigé par un Auditeur général militaire assisté d'un Auditeur général militaire adjoint.

Une loi détermine l'organisation, la

n'imikorere y'Ubushinjacyaha bwa gisirikare.

Icyiciro cya 3: Ubutegetsi bw'Ubucamanza

Akiciro ka mbere : Ingingo rusange

Ingingo ya 148: Ubucamanza

Ubutegetsi bw'Ubucamanza bushinzwe Urwego rw'Ubucamanza rugizwe n'inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye.

Ingingo ya 149: Inama Nkuru y'Ubucamanza

Inama Nkuru y'Ubucamanza ni rwo rwego rukuriye Ubutegetsi bw'Ubucamanza. Ishyiraho imirongo migari igenga imiyoborere y'Ubutegetsi bw'Ubucamanza.

Itegeko rigena imitunganyirize, ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Iryo tegeko rigena kandi abayigize.

and functioning of the Military Prosecution Department**.**

Section 3: The Judiciary

Subsection One: General provisions

Article 148: Judicial Authority

The Judicial authority is vested in the Judiciary composed of ordinary Courts and specialised Courts.

Article 149: High Council of the Judiciary

The High Council of the Judiciary is the supreme governing organ of the Judiciary. It sets general guidelines governing the organisation of the Judiciary.

A law determines the organisation, powers and functioning of the High Council of the Judiciary. It also determines its membership.

compétence et le fonctionnement de l'Auditorat militaire.

Section 3 : Le Pouvoir judiciaire

Sous-Section première: Dispositions générales

Article 148 : Autorité judiciaire

L'autorité judiciaire est conférée au système judiciaire composé de juridictions ordinaires et de juridictions spécialisées.

Article 149 : Conseil supérieur de la Magistrature

Le Conseil supérieur de la Magistrature est l'organe suprême du pouvoir judiciaire. Il définit les grandes lignes régissant la gestion du Pouvoir judiciaire.

Une loi détermine l'organisation, la compétence et le fonctionnement du Conseil supérieur de la Magistrature. Cette loi détermine aussi sa composition.

<u>Ingingo ya 150</u>: Ubwigenge bw'ubutegetsi bw'ubucamanza

Ubutegetsi bw'Ubucamanza burigenga kandi bufite ubwisanzure mu micungire y'abakozi n'imari.

<u>Ingingo 151</u>: Amahame y'ubucamanza

Ubucamanza bugengwa n'amahame akurikira:

1° imanza zicibwa mu izina ry'abaturage kandi ntawe ushobora kwicira urubanza ubwe;

2° imanza ziburanishirizwa mu ruhame keretse iyo urukiko rwemeje ko habaho umuhezo mu buryo buteganywa n'amategeko;

3° urubanza rwose rwaciwe rugomba kugaragaza impamvu rushingiyeho kandi rukandikwa mu ngingo zarwo zose; rugomba gusomerwa mu ruhame hamwe n'impamvu zose uko zakabaye n'icyemezo cyafashwe;

<u>Article 150</u>: Independence of the Judiciary

The Judiciary is independent and exercises financial and administrative autonomy.

<u>Article 151:</u> Principles of the judicial system

The judicial system is governed by the following principles:

1° justice is rendered in the name of the people and nobody may be a judge in his or her own cause;

2° Court proceedings are conducted in public unless the Court determines that proceedings be held in *camera* in circumstances provided for by law;

3° every judgment must indicate its basis, be written in its entirety, and delivered in public together with the grounds and the decision taken;

<u>Article 150</u>: Indépendance du Pouvoir Judiciaire

Le Pouvoir Judiciaire est indépendant et jouit de l'autonomie de gestion administrative et financière.

<u>Article 151</u>: Principes du système judiciaire

Le système judiciaire est régi par les principes suivants:

1° la justice est rendue au nom du peuple et nul ne peut se faire justice à soi-même;

2° les audiences des juridictions sont publiques, sauf cas de huis clos prononcé par une juridiction dans les conditions prévues par la loi;

3° tout jugement ou arrêt doit être motivé et entièrement rédigé; il doit être prononcé avec ses motifs et son dispositif en audience publique;

4° ibyemezo by'ubucamanza bigomba gukurikizwa n'abo bireba bose, zaba inzego z'ubutegetsi bwa Leta cyangwa abantu ku giti cyabo. Ntibishobora kuvuguruzwa keretse binyuze mu nzira no mu buryo buteganywa n'amategeko;

5° abacamanza bakurikiza itegeko kandi bakora umurimo wabo w'ubucamanza mu bwigenge kandi batavugirwamo n'ubutegetsi cyangwa ubuyobozi ubwo ari bwo bwose;

Ibyerekeye imyifatire myiza n'ubunyangamugayo by'abacamanza biteganywa n'amategeko yihariye abagenga.

<u>Akiciro ka 2</u>: Inkiko n'abacamanza

<u>Ingingo ya 152</u>: Ibyiciro by'inkiko

Inkiko zigizwe n'inkiko zisanzwe n'inkiko zihariye.

Inkiko zisanzwe zigizwe n'Urukiko rw'Ikirenga, Urukiko Rukuru, Inkiko Zisumbuye n'Inkiko z'Ibanze.

Inkiko zihariye zigizwe n'Inkiko z'Ubucuruzi n'iza Gisirikare.

4° Court rulings are binding on all parties concerned, be they public authorities or individuals. They cannot be challenged except through procedures determined by law;

5° in exercising their judicial functions, judges at all times do it in accordance with the law and are independent from any power or authority.

The code of conduct and integrity of Judges is determined by specific laws.

<u>Subsection 2</u>: Courts and Judges

<u>Article 152</u>: Classification of Courts

Courts consist of ordinary and specialised Courts.

Ordinary Courts are comprised of the Supreme Court, the High Court, Intermediate Courts and Primary Courts.

Specialised Courts are comprised of Commercial Courts and Military Courts.

4° les décisions de justice s'imposent à tous ceux qui y sont parties, que ce soit les pouvoirs publics ou les particuliers. Elles ne peuvent être remises en cause que par les voies de procédure prévues par la loi;

5° dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires, les juges doivent s'en tenir à la loi et rester indépendants de tout autre pouvoir ou autorité.

Le code d'éthique judiciaire est déterminé par les lois spécifiques en la matière.

<u>Sous-section 2</u>: Juridictions et juges

<u>Article 152</u>: Catégories de juridictions

Les juridictions comprennent les juridictions ordinaires et les juridictions spécialisées.

Les juridictions ordinaires comprennent la Cour Suprême, la Haute Cour, les Tribunaux de Grande Instance et les Tribunaux de Base.

Les juridictions spécialisées comprennent les juridictions de commerce et les juridictions

militaires.

Itegeko Ngenga rishobora gushyiraho cyangwa gukuraho urukiko rusanzwe cyangwa urukiko rwihariye.

Itegeko rigena imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'inkiko.

Ingingo ya 153: Ishyirwaho ry'abacamanza bayobora inkiko

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru na Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena. Perezida wa Repubulika abanza kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga agomba kuba afite ubwenegihugu nyarwanda bw'inkomoko kandi nta bundi bwenegihugu agomba kuba bafite.

An organic law may establish or remove an ordinary or a specialised Court.

A law determines the organisation, functioning and jurisdiction of Courts.

Article 153: Appointment of Judges in charge of Courts

The President and Vice President of the Supreme Court, the President and Vice President of the High Court, and the President and Vice President of the Commercial High Court are appointed by a presidential order after approval by the Senate. The President of the Republic appoints them after consultation with Cabinet and the High Council of the Judiciary.

The President of Supreme Court must be of Rwandan nationality by origin and must not hold any other nationality.

Judges in charge of other ordinary Courts and

Une loi organique peut instituer ou supprimer une juridiction ordinaire ou une juridiction spécialisée.

Une loi détermine l'organisation, le fonctionnement et la compétence des juridictions.

Article 153: Nomination des juges responsables des juridictions

Le Président et le Vice-président de la Cour Suprême, le Président et le Vice-président de la Haute Cour ainsi que le Président et le Vice-président de la Haute Cour de Commerce sont nommés par arrêté présidentiel après leur approbation par le Sénat. Le Président de la République procède à leur nomination après avis du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature.

Le Président de la Cour Suprême doit être de nationalité rwandaise d'origine et ne détenir aucune autre nationalité.

Les juges responsables d'autres juridictions

Abacamanza bayobora izindi nkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Ingingo ya 154: Ishyirwaho ry'abandi bacamanza

Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirwaho na Perezida wa Repubulika amaze kugisha inama Inama y'Abaminisitiri n'Inama Nkuru y'Ubucamanza. Ashyikiriza Sena urutonde rw'abakandida bangana n'imyanya y'abacamanza mu Rukiko rw'Ikirenga isabirwa kuzuzwa, kugira ngo ibemeze.

Abandi bacamanza b'izindi nkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi ziteganywa n'iri Tegeko Nshinga bashyirwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Abacamanza b'inkiko za gisirikare bashyirwaho hakurikijwe amategeko abagenga.

Itegeko rigenga sitati y'abacamanza n'abandi bakozi bo mu nkiko rigena uburyo bashyirwa mu nkiko.

commercial Courts are appointed by the High Council of the Judiciary.

Article 154: Appointment of other Judges

Judges of the Supreme Court are appointed by the President of the Republic after consultation with the Cabinet and the High Council of the Judiciary. The President of the Republic submits to the Senate a list of candidates whose number equals that of vacant posts of judges of the Supreme Court, for their approval.

Other Judges of other ordinary Courts and commercial Courts provided for by this Constitution are appointed by the High Council of the Judiciary.

Judges of military Courts are appointed in accordance with laws governing them.

The law governing the status of Judges and other judicial personnel determines modalities for their appointment to Courts.

ordinaires et de commerce sont nommés par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Article 154: Nomination d'autres juges

Les juges de la Cour Suprême sont nommés par le Président de la République après avis préalable du Conseil des Ministres et du Conseil Supérieur de la Magistrature. Le Président de la République propose au Sénat, pour approbation, une liste de candidats dont le nombre équivaut à celui des postes vacants des juges à la Cour Suprême.

Les autres juges d'autres juridictions ordinaires et celles de commerce prévues par la présente Constitution sont nommés par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les juges des juridictions militaires sont nommés conformément aux lois qui les régissent.

La loi portant statut des Juges et des agents de l'ordre judiciaire détermine les modalités de leur affectation au sein des juridictions.

Ingingo ya 155: Irahira ry'Abacamanza

Perezida, Visi-Perezida n'Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.

Abandi bacamanza barahirira imbere y'abayobozi bavugwa mu itegeko ribagenga.

Ingingo ya 156: Manda y'abacamanza bayobora inkiko

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.

Perezida w'Urukiko Rukuru, Visi Perezida w'Urukiko Rukuru, Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi na Visi Perezida w'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashyirirwaho igihe cya manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa rimwe.

Itegeko rigena sitati y'abacamanza n'abakozi

Article 155: Swearing in of Judges

The President, Vice President, and Judges of the Supreme Court, as well as the Presidents and Vice Presidents of the High Court and Commercial High Court swear an oath of office before the President of the Republic.

Other Judges take an oath of office before authorities referred to in the law governing them.

Article 156: Term of office of Judges in charge of Courts

The President and the Vice President of the Supreme Court are appointed for a five (5) year term renewable once.

The President and the Vice President of the High Court, the President and the Vice President of the Commercial High Court are appointed for a five (5) year term renewable once.

The law governing the status of Judges and

Article 155 : Prestation de serment des juges

Le Président, le Vice-président et les Juges de la Cour Suprême, les Présidents et les Vice-présidents de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce prêtent serment devant le Président de la République.

Les autres juges prêtent serment devant les autorités désignées par la loi qui les régit.

Article 156: Mandat des juges responsables des juridictions

Le Président et le Vice -président de la Cour Suprême sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

Le Président et le Vice-président de la Haute Cour, le Président et le Vice- président de la Haute Cour de Commerce sont nommés pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois.

La loi portant statut des juges et des agents

b'inkiko rinateganya ibirebana na manda y'abayobozi b'izindi nkiko.

Ingingo ya 157: Ivanwaho ry'abacamanza

Perezida, Visi Perezida n'abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga, Perezida na Visi Perezida b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi bashobora kuvanwa ku mirimo yabo kubera kwitwara nabi, kudashobora akazi cyangwa gukora ikosa rikomeye bisabwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Sena ku bwiganze bw'amajwi bwa bitatu bya gatanu (3/5), bakavanwaho n'Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi iteranye, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Abandi bacamanza b'izindi nkiko zisanzwe n'iz'ubucuruzi ziteganywa muri iri Tegeko Nshinga bakurwaho n'Inama Nkuru y'Ubucamanza.

Abacamanza b'inkiko za gisirikare bakurwaho hakurikijwe amategeko abagenga.

judicial personnel also determines the term of office of Judges in charge of other Courts.

Article 157: Removal of Judges

The President, Vice President and Judges of the Supreme Court, as well as the Presidents and Vice Presidents of the High Court and the Commercial High Court may be relieved of their duties for misbehaviour, incompetence or gross professional misconduct upon request by a three-fifths (3/5) majority vote of either the Chamber of Deputies or the Senate, and a decision to remove them from office is taken by a two-thirds (2/3) majority vote of each Chamber of Parliament in a joint sitting.

Other Judges of other ordinary Courts and commercial Courts provided for by this Constitution are removed from office by the High Council of the Judiciary.

Judges of military Courts are removed from office in accordance with laws governing them.

de l'ordre judiciaire détermine également le mandat des responsables d'autres juridictions.

Article 157: Révocation des juges

Le Président, le Vice-Président et les juges de la Cour Suprême, le Président et le Vice-président de la Haute Cour et de la Haute Cour de Commerce peuvent être relevés de leurs fonctions pour mauvaise conduite, incompétence ou faute professionnelle grave, à l'initiative des trois cinquièmes (3/5) des membres de la Chambre des Députés ou du Sénat; la décision de révocation est prise par les deux Chambres du Parlement, réunies en séance conjointe, à la majorité de deux tiers (2/3) des membres de chaque Chambre.

Les autres juges d'autres juridictions ordinaires et de commerce prévues par la présente Constitution sont révoqués par le Conseil Supérieur de la Magistrature.

Les juges des juridictions militaires sont révoqués conformément aux lois qui les régissent.

UMUTWE WA VIII: KURINDA IGIHUGU N'UMUTEKANO

Ingingo ya 158: Inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano

Leta ifite inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano zikurikira:

1° Ingabo z'u Rwanda;
2° Polisi y'u Rwanda;
3° Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.

Itegeko rishobora kugena izindi nzego zishinzwe umutekano.

Inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'umutekano zirakorana zikanahuza ibikorwa mu kuzuza inshingano zazo.

Iteka rya Perezida rigena uburyo izo nzego zikorana zikanahuza ibikorwa.

CHAPTER VIII: NATIONAL DEFENCE AND SECURITY

Article 158: National defence and security organs

The State has the following defence and security organs:

1° Rwanda Defence Force;
2° Rwanda National Police;
3° National Intelligence and Security Service.

A law may determine other security organs.

National defence and security organs collaborate and coordinate their activities in fulfilment of their responsibilities.

A presidential order determines the manner in which these organs collaborate and coordinate their activities.

CHAPITRE VIII: DEFENSE ET SECURITE NATIONALE

Article 158: Organes de défense et de sécurité nationale

L'Etat dispose des organes de défense et de sécurité nationale suivants:

1° les Forces Rwandaises de Défense;
2° la Police Nationale du Rwanda;
3° le Service National de Renseignements et de Sécurité.

Une loi peut déterminer d'autres organes de sécurité.

Les organes de défense et de sécurité nationale collaborent et coordonnent leurs activités dans la réalisation de leurs missions respectives.

Un arrêté présidentiel détermine les modalités de collaboration et de coordination des activités de ces organes.

Ingingo ya 159: Ingabo z'u Rwanda

Kurinda Igihugu bikorwa n'Ingabo z'Igihugu z'umwuga zitwa "Ingabo z'u Rwanda".

Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda ni we ushinzwe ibikorwa n'ubuyobozi by'Ingabo z'u Rwanda muri rusange.

Itegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda.

Leta y'u Rwanda ishobora kugabanya umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda igihe bibaye ngombwa. Ishobora kandi gukura ku murimo, gusubiza mu buzima busanzwe cyangwa kwirukana bamwe mu bagize Ingabo z'u Rwanda. Itegeko riteganya uburyo bikorwa.

Ingingo ya 160: Polisi y'u Rwanda

Polisi y'u Rwanda ishinzwe muri rusange kurinda umutekano w'abantu n'ibintu mu gihugu hose.

Article 159: Rwanda Defence Force

National defence is the responsibility of a professional national military force known as the "Rwanda Defence Force".

The Chief of Defence Staff is responsible for the operations and general administration of the Rwanda Defence Force.

A law determines the mission, organisation and powers of the Rwanda Defence Force.

The Government of Rwanda may, when necessary, downsize the Rwanda Defence Force. The Government may also discharge, demobilise or dismiss members of Rwanda Defence Force. A law determines modalities for these actions.

Article 160: Rwanda National Police

Rwanda National Police is generally responsible for ensuring security of persons and property throughout the country.

Article 159: Forces Rwandaises de Défense

La défense nationale est assurée par une armée nationale de profession dénommée « Forces Rwandaises de Défense».

Le Chef d'Etat-Major Général est chargé des opérations et de l'administration générale des Forces Rwandaises de Défense.

Une loi détermine la mission, l'organisation et la compétence des Forces Rwandaises de Défense.

L'Etat Rwandais peut, en cas de nécessité, procéder à la réduction des effectifs des Forces Rwandaises de Défense. Il peut également relever de leurs fonctions, démobiliser ou révoquer les éléments des Forces Rwandaises de Défense. Une loi en détermine les modalités.

Article 160: Police Nationale du Rwanda

La Police Nationale du Rwanda est en général chargée d'assurer la sécurité des personnes et des biens dans tout le pays.

Itegeko rigena amahame ngenderwaho, ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda.

A law determines the governing principles, powers, responsibilities, organisation and functioning of the Rwanda National Police.

Une loi détermine les principes directeurs, la compétence, les responsabilités, l'organisation et le fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 161: Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano

Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano rushinzwe muri rusange gukora iperereza imbere no hanze y'Igihugu no gusuzuma ibijyanye n'abinjira n'abasohoka hagamijwe kurinda no gukumira icyahungabanya umutekano w'Igihugu.

Itegeko rigena inshingano, imitunganyirize, imikorere n'ububasha by'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano.

Article 161: National Intelligence and Security Services

The National Intelligence and Security Services is generally responsible for internal and external intelligence, as well as immigration and emigration matters, for the prevention of and protection against threats to national security.

A law determines responsibilities, organisation, functioning and powers of the National Intelligence and Security Services.

Article 161 : Service National de Renseignements et de Sécurité

Le Service National de Renseignements et de Sécurité est en général chargé des renseignements tant internes qu'externes et de tout ce qui est relatif à l'immigration et émigration pour la prévention et la protection contre toutes menaces à la sécurité nationale.

Une loi détermine les responsabilités, l'organisation, le fonctionnement et les compétences du Service National des Renseignements et de Sécurité.

UMUTWE WA IX: IMARI YA LETA N'IMISORO

CHAPTER IX: STATE FINANCE AND TAXES

CHAPITRE IX : FINANCES DE L'ETAT ET TAXES

Ingingo ya 162: Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta

Buri mwaka w'ingengo y'imari ya Leta, Umutwe w'Abadepite usuzuma ishingiro

Article 162: State Finance law

Every financial year, the Chamber of Deputies considers the relevance of the State finance bill

Article 162: Loi des finances de l'Etat

Pour chaque exercice budgétaire, la Chambre des Députés examine l'opportunité du projet

ry'umushinga w'ingengo y'imari ya Leta, ukanatora itegeko riyigenga.

Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta rigena umutungo Leta izinjiza n'uzakoreshwa mu buryo buteganywa n'Itegeko Ngenga. Iryo tegeko ngenga rinagena umunsi ingengo y'imari y'umwaka w`ingengo y`imari izasomwaho imbere y'Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.

Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu, Sena igomba gushyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta.

<u>Ingingo ya 163</u>: Ikoreshwa ry'ingengo y'imari mbere y'uko itegeko ry'ingengo y'imari ritangazwa

Iyo umwaka w'ingengo y'imari utangiye, itegeko ry'ingengo y'imari y'uwo mwaka ritaratangazwa, Minisitiri w'Intebe, akoresheje iteka, yemera ko hakoreshwa by'agateganyo buri kwezi kimwe cya cumi na kabiri (1/12) cy'ingengo y'imari, ashingiye ku y'umwaka urangiye.

and adopts the State finance law.

The State finance law determines the revenue and expenditure of the State in accordance with conditions provided for by an organic law. That organic law also determines the date of presentation of annual budget before both Chambers of Parliament.

Before final adoption of the State budget, the Senate must provide the Chamber of Deputies with its opinion on the State finance bill.

<u>Article 163</u>: Execution of budget before publication of the annual finance law

In case the financial year starts before the publication of the State finance law of that year, the Prime Minister authorises, by an order, a monthly expenditure on a provisional basis of an amount equal to one-twelfth (1/12) of the budget of the preceding year.

de loi des finances de l'Etat et vote la loi des finances de l'Etat.

La loi des finances de l'Etat détermine les ressources et les charges de l'Etat dans les conditions prévues par une loi organique. Cette loi organique fixe également la date de présentation du budget annuel aux deux Chambres du Parlement.

Avant l'adoption définitive du budget de l'Etat, le Sénat doit donner à la Chambre des Députés son avis sur le projet de loi de finances de l'Etat.

<u>Article 163</u>: Exécution du budget avant la publication de la loi des finances

Si l'ouverture de l'exercice budgétaire intervient avant la publication de la loi des finances de l'année, le Premier Ministre autorise, par arrêté, l'ouverture des douzièmes provisoires sur base du budget de l'exercice écoulé.

<u>Ingingo ya 164</u>: Ishyirwaho, ihindurwa cyangwa ikurwaho ry'umusoro

Umusoro ushyirwaho, uhindurwa cyangwa ukurwaho n'itegeko.

Nta sonerwa cyangwa igabanywa ry'umusoro rishobora gukorwa mu gihe bidateganywa n'itegeko.

<u>Ingingo ya 165</u>: Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta

Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta ni urwego rw'Igihugu rwigenga rushinzwe ubugenzuzi bw'imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Itegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'urwo rwego.

<u>Ingingo ya 166</u>: Raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta

Urwego rw'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta rushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, raporo yuzuye ku ifoto y'umutungo wa Leta irimo imikoreshereze

<u>Article 164</u>: Imposing, modifying or removing a tax

Tax is imposed, modified or removed by law.

No exemption or reduction of a tax can be granted unless authorised by law.

<u>Article 165</u>: Office of the Auditor General of State Finances

The Office of the Auditor General is an independent Public Institution responsible for the auditing of state finances and assets.

A law determines the responsibilities, organisation and functioning of this Office.

<u>Article 166</u>: Report of the Auditor General of State Finances

The Office of the Auditor General of State Finances submits each year, to both Chambers of Parliament, prior to the commencement of the session devoted to the examination of the

<u>Article 164</u>: Imposition, modification ou suppression d'une taxe

L'impôt est établi, modifié ou supprimé par une loi.

Nulle exonération ou modération d'impôt ne peut être accordée que dans les cas prévus par la loi.

<u>Article 165 :</u> Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat

L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat est une institution publique indépendante chargée de l'audit des finances et du patrimoine de l'Etat.

Une loi détermine les responsabilités, l'organisation et le fonctionnement de cet Office.

<u>Article 166</u> : Rapport de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat

L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat soumet chaque année, avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget de l'année suivante, aux

y'imari ya Leta y'umwaka ushize mbere y'itangira ry'igihembwe cyagenewe gusuzuma ingengo y'imari ya Leta y'umwaka ukurikiye. Iyo raporo igomba kugaragaza uburyo imari yakoreshejwe, amafaranga yakoreshejwe bitari ngombwa cyangwa hadakurikijwe amategeko, kandi niba harabaye inyerezwa cyangwa isesagura ry'umutungo rusange.

Kopi y'iyo raporo ishyikirizwa Perezida wa Repubulika, Guverinoma, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga n'Umushinjacyaha Mukuru.

Mu gihe kitarenze amezi atandatu (6), Inteko Ishinga Amategeko imaze gushyikirizwa raporo y'Umugenzuzi Mukuru ivugwa muri iyi ngingo, iyijyaho impaka ikanayifataho ibyemezo bikwiye.

Inzego n'abayobozi bagenerwa kopi ya raporo y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta bagomba gushyira mu bikorwa ibiyikubiyemo bafata ibyemezo bikwiye, ku makosa n'ibindi bitakurikijwe iyo raporo yerekanye.

Inteko Ishinga Amategeko ishobora gusaba

budget of the following year, a complete report on the balance sheet of the State budget of the previous year. This report must indicate the manner in which the budget was executed, unnecessary or unlawful expenditures, and whether there were embezzlement or squandering of public funds.

A copy of the report is submitted to the President of the Republic, Cabinet, the President of Supreme Court, and the Prosecutor General.

Within six (6) months of receiving the report of the Auditor General referred to in this Article, Parliament examines it and takes appropriate decisions.

Institutions and public officials to which a copy of the annual report of the Auditor General is addressed must implement its recommendations by taking appropriate measures as regards irregularities and other shortcomings which were disclosed.

The Parliament may request the Office of the

deux Chambres du Parlement le rapport sur le bilan des finances de l'Etat qui comprend l'exécution du budget de l'Etat de l'exercice écoulé. Ce rapport doit notamment préciser la manière dont les comptes ont été gérés, les dépenses faites à tort ou irrégulièrement, et s'il y a eu détournement ou dilapidation des deniers publics.

Une copie de ce rapport est adressée au Président de la République, au Gouvernement, au Président de la Cour Suprême et au Procureur Général.

Dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à dater de la réception du rapport de l'Office de l'Auditeur Général prévu dans le présent article, le Parlement l'examine et prend des décisions appropriées.

Les institutions et autorités destinataires de la copie du rapport de l'Auditeur Général sont tenues d'y donner suite en prenant les mesures qui s'imposent en ce qui concerne notamment les irrégularités et manquements constatés.

Le Parlement peut charger l'Office

urwo rwego gukora ubugenzuzi bw'imari mu nzego za Leta cyangwa ku mikoreshereze y'amafaranga yatanzwe na Leta.

UMUTWE WA X: AMASEZERANO MPUZAMAHANGA

Ingingo ya 167: Imishyikirano no kwemeza amasezerano mpuzamahanga

Perezida wa Repubulika cyangwa undi yabihereye uburenganzira ni we ufite ububasha bwo gukora amasezerano mpuzamahanga no kuyashyiraho umukono. Perezida wa Repubulika niwe ufite ububasha bwo kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga. Iyo amaze kwemezwa, ayo masezerano amenyeshwa Inteko Ishinga Amategeko.

Icyakora, amasezerano mpuzamahanga ajyanye no guhagarika intambara, ay'amahoro, ay'ubucuruzi, ayerekeye imiryango mpuzamahanga, afite ingaruka ku mari ya Leta, ahindura amategeko y'Igihugu cyangwa yerekeye abantu ku giti cyabo ntashobora kwemezwa burundu bitabanje kwemerwa n'Inteko Ishinga Amategeko.

Auditor General to conduct a financial audit of State institutions or the use of funds allocated by the State.

CHAPTER X: INTERNATIONAL TREATIES AND AGREEMENTS

Article 167: Negotiation and ratification of international treaties and agreements

The President of the Republic or his or her delegate have the power to negotiate and sign international treaties and agreements. The President of the Republic has the power to ratify international treaties and agreements. The Parliament is notified of those treaties and agreements following their conclusion.

However, international treaties and agreements concerning armistice, peace, commerce, accession to international organisations, those which commit state finances, those requiring modification of national legislation or relating to the status of persons can only be ratified after approval by Parliament.

d'effectuer toute vérification financière dans les services de l'Etat ou de l'utilisation des fonds alloués par l'Etat.

CHAPITRE X: TRAITES ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Article 167: Négociation et ratification des traités et accords internationaux

Le Président de la République ou son délégué ont le pouvoir de négocier et signer les traités et accords internationaux. Le Président de la République a le pouvoir de ratifier les traités et accords internationaux. Le Parlement en est informé après leur conclusion.

Toutefois, les traités et accords internationaux d'armistice, de paix, de commerce, les traités et accords relatifs aux organisations internationales, ceux qui engagent les finances de l'Etat, ceux qui requièrent la modification de la législation nationale ou ceux relatifs à l'état des personnes ne peuvent être ratifiés qu'après l'approbation du Parlement.

Amasezerano yo gutanga cyangwa kugurana igice cy'u Rwanda cyangwa se komeka ku Rwanda igice cy'ikindi gihugu ntashobora kwemezwa burundu bitabanje kwemezwa n'Abanyarwanda muri referandumu.

Perezida wa Repubulika n'Inteko Ishinga Amategeko bamenyeshwa amasezerano mpuzamahanga yose agitegurwa ariko atagomba kwemezwa na Perezida wa Repubulika.

<u>Ingingo ya 168:</u> Agaciro k'amasezerano mpuzamahanga

Iyo amaze gutangazwa mu Igazeti ya Leta, amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu mu buryo buteganywa n'amategeko, agira agaciro nk'ak'andi mategeko akurikizwa mu gihugu hakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'ingingo ya 95 y'iri Tegeko Nshinga.

<u>Ingingo ya 169:</u> Amasezerano mpuzamahanga abujijwe

Birabujijwe gukora amasezerano mpuzamahanga yemera gutuza ingabo

Treaties and agreements ceding or exchanging part of the territory of Rwanda or adding a territory of another country to Rwanda cannot be ratified without the consent of Rwandans through a referendum.

The President of the Republic and Parliament are notified of all negotiations relating to international treaties and agreements which are not subject to ratification by the President of the Republic.

<u>Article 168:</u> Binding force of international treaties and agreements

Upon publication in the Official Gazette, international treaties and agreements which have been duly ratified or approved have the force of law as national legislation in accordance with the hierarchy of laws provided for under the first paragraph of Article 95 of this Constitution.

<u>Article 169:</u> Prohibited International agreements

It is prohibited to make international agreements permitting foreign military bases on

Les traités ou accords de cession, d'échange, ou d'adjonction d'un territoire ne peuvent pas être ratifiés sans le consentement des Rwandais consultés par referendum.

Le Président de la République et le Parlement sont informés de toutes les négociations des traités et accords internationaux en cours non soumis à la ratification par le Président de la République.

<u>Article 168:</u> Force obligatoire des traités et accords internationaux

Les traités et accords internationaux régulièrement ratifiés ou approuvés, dès leur publication au Journal Officiel, ont une force obligatoire comme la législation nationale et suivant la hiérarchie des lois prévue à l'alinéa premier de l'article 95 de la présente Constitution.

<u>Article 169:</u> Accords internationaux interdits

Les accords d'installation de bases militaires étrangères sur le territoire national sont

z'amahanga mu Gihugu.

Birabujijwe gukora amasezerano mpuzamahanga yemera kunyuza cyangwa kurunda mu Gihugu imyanda ihumanya n'ibindi byose byagira ingaruka zikomeye ku buzima bw'abantu no ku bidukikije.

<u>Ingingo ya 170:</u> Ivuguruzanya hagati y'amasezerano mpuzamahanga n'Itegeko Nshinga cyangwa Itegeko Ngenga

Iyo amasezerano mpuzamahanga afite ingingo inyuranyije n'Itegeko Nshinga cyangwa Itegeko Ngenga, ububasha bwo kuyemeza burundu ntibushobora gutangwa Itegeko Nshinga cyangwa iryo tegeko ngenga bitabanje kuvugururwa.

<u>UMUTWE WA XI</u>: INGINGO Z'INZIBACYUHO

<u>Ingingo ya 171</u>: Amategeko asanzwe akurikizwa

Ingingo zose z'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 kamena 2003 n'amavugururwa yaryo yabanjirije iri vugururwa bivanyweho kandi bisimbujwe iri Tegeko Nshinga rivuguruye. Icyakora,

the national territory.

It is prohibited to make international agreements permitting the transit or dumping, on national territory, of toxic waste and other hazardous materials likely to cause serious damage to public health and the environment.

<u>Article 170:</u> International treaties and agreements conflicting with the Constitution or an organic law

Where an international treaty or agreement contains provisions which are conflicting with the Constitution or an organic law, the power to ratify or approve that treaty or agreement cannot be exercised until the Constitution or the organic law is amended.

<u>CHAPTER XI</u>: TRANSITIONAL PROVISIONS

<u>Article 171</u>: Laws in force

All provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 and its amendments prior to this revision are repealed and replaced by this revised Constitution. However, persons elected or appointed to a

interdits.

Les accords autorisant le transit ou le stockage, sur le territoire national, de déchets toxiques et autres matières susceptibles de porter gravement atteinte à la santé et à l'environnement sont interdits.

<u>Article 170:</u> Traités et accords internationaux en conflit avec la Constitution ou une loi organique

Lorsqu'un traité ou accord international comporte une clause contraire à la Constitution ou à une loi organique, le pouvoir de le ratifier ou de l'approuver ne peut être exercé qu'après la révision de la Constitution ou de la loi organique.

<u>CHAPITRE XI</u>: DISPOSITIONS TRANSITOIRES

<u>Article 171</u> : Lois en vigueur

Toutes les dispositions de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 et ses amendements antérieurs à la présente révision sont abrogés et remplacés par la présente Constitution révisée. Toutefois, les

abantu batowe cyangwa bashyizweho hakurikijwe manda zishingiye ku ngingo z'Itegeko Nshinga ritaravugururwa kandi batavuzwe mu zindi ngingo z'inzibacyuho z'iri Tegeko Nshinga rivuguruye bakomeza manda batorewe cyangwa bashyiriweho.

Andi mategeko yose asanzwe akurikizwa mbere y'uko iri Tegeko Nshinga rivuguruye ritangira gukurikizwa akomeza kubahirizwa mu ngingo zayo zose zitanyuranyije n'iri Tegeko Nshinga mu ireme ryazo kugeza igihe ayo mategeko ahujwe n'ibiteganywa n'iri Tegeko Nshinga rivuguruye.

<u>Ingingo ya 172:</u> Perezida wa Repubulika

Perezida wa Repubulika uri ku buyobozi mu gihe iri Tegeko Nshinga rivuguruye ritangira gukurikizwa akomeza manda yatorewe.

Hatabangamiwe ibiteganywa mu ngingo ya 101 y'iri Tegeko Nshinga, hitawe ku busabe bw'Abanyarwanda bwabaye mbere y'uko iri Tegeko Nshinga rivuguruye ritangira gukurikizwa, bushingiye ku bibazo byihariye u Rwanda rwasigiwe n'amateka mabi

term of office based on the provisions of the Constitution prior to its revision and who are not mentioned in other transitional provisions of this revised Constitution continue to serve the term for which they were elected or appointed to.

All other laws in force before the commencement of this revised Constitution continue to be in force in all their provisions which are not inconsistent in terms of their substance with this revised Constitution until those laws are harmonised with this revised Constitution.

<u>Article 172</u>:The President of the Republic

The President of the Republic in office at the time this revised Constitution comes into force continues to serve the term of office for which he was elected.

Without prejudice to Article 101 of this Constitution, considering the petitions submitted by Rwandans that preceded the coming into force of this revised Constitution, which were informed by the particular challenges of Rwanda's tragic history and the

personnes qui ont été élues ou nommées pour un mandat basé sur les dispositions de la Constitution avant sa révision et qui ne sont pas mentionnées dans d'autres dispositions transitoires de la présente Constitution révisée continuent à exercer le mandat pour lequel elles ont été élues ou nommeés.

D'autres lois en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution révisée demeurent applicables en toutes leurs dispositions qui ne sont pas, quant à leur fond, contraires à la présente Constitution jusqu'à ce que ces lois soient harmonisées avec la présente Constitution révisée.

<u>Article 172</u>: Président de la République

Le Président de la République en exercice lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution continue à exercer le mandat pour lequel il a été élu.

Sans préjudice des dispositions de l'article 101 de la présente Constitution, compte tenu des pétitions présentées par le Peuple rwandais avant l'entrée en vigueur de la présente Constitution révisée, basées sur des défis sans précédent résultant du passé

rwanyuzemo n'inzira igihugu cyafashe yo kuyivanamo, ibimaze kugerwaho no kubaka umusingi w'iterambere rirambye; hashyizweho manda imwe y'imyaka irindwi (7) ikurikira isozwa rya manda ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ibiteganywa mu ngingo ya 101 y' iri Tegeko Nshinga bitangira gukurikizwa nyuma ya manda y'imyaka irindwi (7) ivugwa mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo.

Ingingo ya 173: Abasenateri

Abasenateri bari mu myanya igihe iri Tegeko Nshinga rivuguruye ritangira gukurikizwa bakomeza manda batorewe cyangwa bashyiriweho.

Ingingo ya 174: Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga

Perezida na Visi Perezida b'Urukiko rw'Ikirenga bari ku buyobozi mu gihe iri Tegeko Nshinga rivuguruye ritangira gukurikizwa bakomeza manda bashyiriweho.

choice made to overcome them, the progress so far achieved and the desire to lay a firm foundation for sustainable development, a seven (7) year presidential term of office is established and shall follow the completion of the term of office referred to in the first paragraph of this Article.

The provisions of Article 101 of this Constitution shall take effect after the the seven (7) year term of office referred to in the second paragraph of this Article.

Article 173: Senators

Senators in office at the time this revised Constitution comes into force continue to serve the term for which they were elected or appointed to.

Article 174: The President and Vice President of the Supreme Court

The President and Vice President of the Supreme Court in office at the time this revised Constitution comes into force continue to serve the term to which they were appointed.

tragique qu' a connu le Rwanda et la voie choisie pour les surmonter, les progrès déjà réalisés et le désir de poser une fondation solide pour le développement durable, un mandat Présidentiel de sept (7) ans est établi et prend effet à l'expiration du mandat visé à l'alinéa premier du présent article.

Les dispositions de l'article 101 de la présente Constitution prennent effet après le mandat de sept (7) ans visé à l'alinéa 2 du présent article.

Article 173: Sénateurs

Les Sénateurs dont le mandat est en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution révisée continuent à exercer le mandat pour lequel ils ont été élus ou nommés.

Article 174 : Président et Vice-président de la Cour Suprême

Le Président et le Vice-président de la Cour Suprême dont le mandat est en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente Constitution révisée continuent à exercer le mandat pour lequel ils ont été nommés.

<u>UMUTWE WA XII</u>: IVUGURURWA RY'ITEGEKO NSHINGA N'INGINGO ZISOZA

<u>Ingingo ya 175:</u> Uburyo bwo kuvugurura Itegeko Nshinga

Ububasha bwo gutangiza ivugurura ry'Itegeko Nshinga bufitwe na Perezida wa Repubulika bimaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri; bufitwe kandi na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko binyuze mu itora ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi y'abawugize.

Ivugururwa ryemezwa ritowe ku bwiganze bwa bitatu bya kane (3/4) by'amajwi y'abagize buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Ariko iyo iryo vugururwa ryerekeye manda ya Perezida wa Repubulika, ubutegetsi bwa demokarasi ishingiye ku bitekerezo binyuranye cyangwa ku bwoko bw'ubutegetsi buteganyijwe n'iri Tegeko Nshinga cyane cyane ku butegetsi bwa Leta bushingiye kuri Repubulika n'ubusugire

<u>CHAPTER XII</u>: AMENDMENT OR REVISION OF THE CONSTITUTION AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 175:</u> Procedure for amending or revising the Constitution

The power to initiate amendment or revision of the Constitution is vested in the President of the Republic after approval by Cabinet, or in each Chamber of Parliament through a two thirds (2/3) majority vote of members.

The amendment or revision of the Constitution requires a three-quarters (3/4) majority vote of the members of each Chamber of Parliament.

However, if the amendment concerns the term of office of the President of the Republic or the system of democratic Government based on political pluralism, or the constitutional regime established by this Constitution especially the republican form of the Government and national sovereignty, the amendment must be

<u>CHAPITRE XII</u>: REVISION DE LA CONSTITUTION ET DISPOSITIONS FINALES

<u>Article 175:</u> Procédure de révision de la Constitution

L'initiative de la révision de la Constitution appartient au Président de la République après approbation du Conseil des Ministres, ou à chaque Chambre du Parlement sur vote à la majorité des deux tiers (2/3) des membres.

La révision n'est acquise que par un vote à la majorité des trois quarts (3/4) des membres qui composent chaque Chambre du Parlement.

Toutefois, lorsque la révision porte sur le mandat du Président de la République, sur la démocratie pluraliste ou sur la nature du régime constitutionnel notamment la forme républicaine de l'Etat et l'intégrité du territoire national, elle doit être approuvée par référendum, après son adoption par

bw'Igihugu, rigomba kwemezwa na referandumu, rimaze gutorwa na buri Mutwe w'Inteko Ishinga Amategeko.

Nta mushinga w'ivugururwa ry'iyi ngingo ushobora kwakirwa.

Ingingo ya 176: Gutangira gukurikizwa kw'amategeko

Amategeko n'amateka ntibishobora gutangira gukurikizwa bitabanje gutangazwa mu buryo buteganywa n'amategeko.

Ntawe ushobora kwitwaza ko atazi itegeko iyo ryatangajwe mu buryo buteganywa n'amategeko.

Amategeko gakondo atanditse akomeza gukurikizwa gusa iyo atasimbuwe n'amategeko yanditse kandi akaba atanyuranyije n'Itegeko Nshinga, amategeko, n'amateka cyangwa ngo abe abangamiye uburenganzira bwa Muntu, ituze rusange rya rubanda cyangwa imyitwarire iboneye.

passed by referendum, after adoption by each Chamber of Parliament.

No proposal of amendment to this Article is permitted.

Article 176: Commencement of laws

Laws and orders cannot enter into force without their prior publication in accordance with procedures determined by law.

Ignorance of a duly published law is not an excuse.

Unwritten customary law remains applicable provided it has not been replaced by written law, is not inconsistent with the Constitution, laws, and orders, and neither violates human rights nor prejudices public security or good morals.

chaque Chambre du Parlement.

Aucun projet de révision du présent article ne peut être recevable.

Article 176: Entrée en vigueur des lois

Les lois et les arrêtés ne peuvent entrer en vigueur s'ils n'ont pas été publiés dans les conditions déterminées par la loi.

Nul n'est censé ignorer la loi régulièrement publiée.

La coutume ne demeure applicable que pour autant qu'elle n'ait pas été remplacée par une loi et qu'elle n'ait rien de contraire à la Constitution, aux lois et aux arrêtés ou ne porte pas atteinte aux droits de la personne, à l'ordre public et aux bonnes mœurs.

Ingingo ya 177: Igihe iri Tegeko Nshinga ritangira gukurikizwa

Iri Tegeko Nshinga rivuguruye ryemejwe na referandumu yo ku wa 18/12/2015 ritangira gukurikizwa rimaze gushyirwaho umukono na Perezida wa Repubulika kandi rigatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 24/12/2015

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 177: Commencement of this Constitution

This revised Constitution passed by referendum of 18/12/2015 comes into force upon promulgation by the President of the Republic and its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/12/2015

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 177: Entrée en vigueur de la présente Constitution

La présente Constitution révisée approuvée par référendum du 18/12/2015 entre en vigueur dès sa promulgation par le Président de la République et sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/12/2015

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux